

Luonnos

**MONENKESKINEN YLEISSOPIMUS,
JOLLA TOTEUTETAAN VEROSOPIMUKSIIN LIITTYVÄT TOIMENPITEET
VEROPOHJAN RAPAUTUMISEN JA
VOITONSIIRRON ESTÄMISEKSI**

Tämän yleissopimuksen osapuolet,
jotka tiedostavat, että hallitukset menettävät merkittäviä yhteisöverotuottoja aggressiivisen kansainvälisen verosuunnittelun vuoksi, jonka vaikutuksesta tuloa siirtyy paikkoihin, joissa sitä ei veroteta tai sitä verotetaan alennetulla verokannalla;

jotka ovat tietoisia siitä, että veropohjan rapautuminen ja voitonsiirto (jäljempänä "BEPS") ovat polttava ongelma ei ainoastaan teollisuusmaille vaan myös nouseville talouksille ja kehittyville maille;

jotka tiedostavat, miten tärkeää on varmistaa, että tulo verotetaan siellä, missä tulon tuottava olennainen taloudellinen toiminta suoritetaan ja missä arvo luodaan;

jotka toivottavat tervetulleeksi toimenpidepaketin, joka kehitettiin OECD/G20 BEPS-projektissa (jäljempänä "OECD/G20 BEPS -paketti");

jotka toteavat, että OECD/G20 BEPS -paketti sisälsi verosopimuksiin liittyviä toimenpiteitä tiettyjen hybridien yhteensopimattomuusjärjestelyjen käsittelemiseksi, sopimusten väärinkäytön estämiseksi, kiinteän toimipaikan aseman keinotekoisien välttämisen käsittelemiseksi ja riitojenratkaisun parantamiseksi;

jotka ovat tietoisia tarpeesta varmistaa sopimuksiin liittyvien BEPS-toimenpiteiden nopea, koordinoitu ja yhtenäinen toimeenpääntö monenkeskisessä kontekstissa;

jotka toteavat tarpeen varmistaa, että nykyisiä sopimuksia tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tulkitaan näiden sopimusten kattamien verojen kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen veron kiertämisellä tai välttämislä (mukaan lukien treaty shopping -

**MULTILATERAL CONVENTION TO
IMPLEMENT TAX TREATY RELATED
MEASURES TO PREVENT BASE EROSION AND PROFIT SHIFTING**

The Parties to this Convention,

Recognising that governments lose substantial corporate tax revenue because of aggressive international tax planning that has the effect of artificially shifting profits to locations where they are subject to non-taxation or reduced taxation;

Mindful that base erosion and profit shifting (hereinafter referred to as "BEPS") is a pressing issue not only for industrialised countries but also for emerging economies and developing countries;

Recognising the importance of ensuring that profits are taxed where substantive economic activities generating the profits are carried out and where value is created;

Welcoming the package of measures developed under the OECD/G20 BEPS project (hereinafter referred to as the "OECD/G20 BEPS package");

Noting that the OECD/G20 BEPS package included tax treaty-related measures to address certain hybrid mismatch arrangements, prevent treaty abuse, address artificial avoidance of permanent establishment status, and improve dispute resolution;

Conscious of the need to ensure swift, coordinated and consistent implementation of the treaty-related BEPS measures in a multilateral context;

Noting the need to ensure that existing agreements for the avoidance of double taxation on income are interpreted to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by those agreements without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrange-

järjestelyt, joilla tähdätään näissä sopimuksissa määrättyjen huojennusten hankkimiseen kolmansilla lainkäyttöalueilla asuvien henkilöiden välilliseksi hyödyksi);

jotka tunnistavat tarpeen tehokkaalle mekanismille sovittujen muutosten toteuttamiseksi synkronoidulla ja tehokkaalla tavalla koko tulon kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevien nykyisten sopimusten verkostossa, ilman että joudutaan neuvottelemaan kahdenvälisesti uudelleen jokainen tällainen sopimus;

ovat sopineet seuraavasta:

I OSA.

SOVELTAMISALA JA ILMAISUJEN TULKINTA

1 artikla

Yleissopimuksen soveltamisala

Tämä yleissopimus muuttaa kaikkia mukaan luettuja verosopimuksia niin kuin ne määritellään 2 artiklan 1 kappaleen a kohdassa (Ilmaisujen tulkinta).

2 artikla

Ilmaisujen tulkinta

1. Tämän yleissopimuksen osalta sovelletaan seuraavia määritelmiä:

a) "Mukaan luettu verosopimus" tarkoittaa sopimusta tuloveroja (katettiinpa myös muita veroja tai ei) koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi:

i) joka on voimassa kahden tai useamman:

A) osapuolen välillä; ja/tai

B) lainkäyttöalueen tai alueen välillä, jotka ovat edellä kuvatun sopimuksen osapuolia ja joiden kansainvälisistä suhteista osapuoli vastaa; ja

ii) jonka osalta jokainen tällainen osapuoli on tehnyt tallettajalle ilmoituksen, joka luettelee sopimuksen samoin kuin sitä muuttavat tai sen mukana seuraavat asiakirjat (tunnistettuna nimellä, osapuolten nimillä, allekirjoi-

ments aimed at obtaining reliefs provided in those agreements for the indirect benefit of residents of third jurisdictions);

Recognising the need for an effective mechanism to implement agreed changes in a synchronised and efficient manner across the network of existing agreements for the avoidance of double taxation on income without the need to bilaterally renegotiate each such agreement;

Have agreed as follows:

PART I.

SCOPE AND INTERPRETATION OF TERMS

Article 1

Scope of the Convention

This Convention modifies all Covered Tax Agreements as defined in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms).

Article 2

Interpretation of Terms

1. For the purpose of this Convention, the following definitions apply:

a) The term "Covered Tax Agreement" means an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (whether or not other taxes are also covered):

i) that is in force between two or more:

A) Parties; and/or

B) jurisdictions or territories which are parties to an agreement described above and for whose international relations a Party is responsible; and

ii) with respect to which each such Party has made a notification to the Depositary listing the agreement as well as any amending or accompanying instruments thereto (identified by title, names of the parties, date of signa-

tuspäivällä, ja jos se on käytettävissä ilmoittamisen aikaan, voimaantulopäivällä) sopimuksena, jonka se haluaa tämän yleissopimuksen kattavan.

b) "Osapuoli" tarkoittaa:

i) Valtiota, jonka osalta tämä yleissopimus on voimassa 34 artiklan (Voimaantulo) mukaisesti; tai

ii) Lainkäyttöaluetta, joka on allekirjoittanut tämän yleissopimuksen 27 artiklan (Allekirjoitus ja ratifiointi, hyväksyminen) 1 kappaleen b tai c kohdan mukaisesti ja jonka osalta tämä yleissopimus on voimassa 34 artiklan (Voimaantulo) mukaan.

c) "Sopimuslainkäyttöalue" tarkoittaa mukaan luetun verosopimuksen osapuolta.

d) "Allekirjoittaja" tarkoittaa valtiota tai lainkäyttöaluetta, joka on allekirjoittanut tämän yleissopimuksen mutta jonka osalta se ei vielä ole voimassa.

2. Kun osapuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä yleissopimusta, jokaisella sanonnalla, jota siinä ei ole määritelty, on, jollei asiayhteys muuta edellytä, se merkitys, joka sillä sinä ajankohtana on asiaa koskevan mukaan luetun verosopimuksen mukaan.

ture, and, if applicable at the time of the notification, date of entry into force) as an agreement which it wishes to be covered by this Convention.

b) The term "Party" means:

i) A State for which this Convention is in force pursuant to Article 34 (Entry into Force); or

ii) A jurisdiction which has signed this Convention pursuant to subparagraph b) or c) of paragraph 1 of Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval) and for which this Convention is in force pursuant to Article 34 (Entry into Force).

c) The term "Contracting Jurisdiction" means a party to a Covered Tax Agreement.

d) The term "Signatory" means a State or jurisdiction which has signed this Convention but for which the Convention is not yet in force.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the relevant Covered Tax Agreement.

II OSA.

HYBRIDIT YHTEENSOPIMATTO-MUUSTILANTEET

3 artikla

Verotuksellisesti jaettavat yksiköt

1. Mukaan luettua verosopimusta sovellettaessa on tuloa, jonka saa sellainen yksikkö tai järjestely tai joka saadaan sellaisen yksikön tai järjestelyn kautta, jota jommankumman sopimuslainkäyttöalueen lainsäädännön mukaan käsitellään kokonaan tai osaksi verotuksellisesti jaettavana (transparenttina), pidettävä sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön tulona, mutta vain siltä osin kuin tuloa käsitellään tämän sopimuslainkäyttöalueen verotuksessa tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön tulona.

2. Mukaan luetun verosopimuksen määräyksiä, jotka edellyttävät sopimuslainkäyttöalueen vapauttavan tuloverosta tai antavan

PART II.

HYBRID MISMATCHES

Article 3

Transparent Entities

1. For the purposes of a Covered Tax Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting Jurisdiction shall be considered to be income of a resident of a Contracting Jurisdiction but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that Contracting Jurisdiction, as the income of a resident of that Contracting Jurisdiction.

2. Provisions of a Covered Tax Agreement that require a Contracting Jurisdiction to exempt from income tax or provide a deduction

vähennyksen tai hyvityksen, joka on yhtä suuri kuin tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön saaman sellaisen tulon osalta maksama tulovero, josta mukaan luetun verosopimuksen määräysten mukaisesti voidaan verottaa toisella sopimuslainkäyttöalueella, ei ole sovellettava siltä osin kuin nämä määräykset sallivat tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen verottaa yksinomaan sen vuoksi, että tulo on myös tuloa, jonka tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö on saanut.

3. Niiden mukaan luettujen verosopimusten osalta, joihin liittyen yksi tai useampi osapuoli on tehnyt 11 artiklan (Verosopimusten soveltaminen rajoittamaan osapuolen oikeutta verottaa tässä osapuolella asuvia henkilöitä) 3 kappaleen a kohdassa kuvatun varauksen, 1 kappaleen loppuun lisätään seuraava virke: "Tämän kappaleen määräyksiä ei pidä milloinkaan tulkita niin, että ne vaikuttavat sopimuslainkäyttöalueen oikeuteen verottaa tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvia henkilöitä."

4. Kappaletta 1 (niin kuin se voi olla muutettuna 3 kappaleella) on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräysten sijasta tai jos siinä ei ole määräyksiä, siltä osin kuin ne käsittelevät sitä, onko tuloa, jonka saavat sellaiset yksiköt tai järjestelyt tai joka saadaan sellaisten yksiköiden tai järjestelyjen kautta, joita käsitellään verotuksellisesti jaettavina jommankumman sopimuslainkäyttöalueen verolainsäädännön mukaan (joko yleissäännöllä tai tunnistamalla yksityiskohtaisesti erityisten tosiseikastojen ja yksiköiden tai järjestelyjen tyyppien käsittely), käsiteltävä sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön tulona.

5. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) kappaletta 1 ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvattu määräys;

c) kappaletta 1 ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvattu määräys, joka epää sopimukset sellaisen tulon osalta, jonka saa kolmannelle lainkäyttöalueelle sijoittautunut yksikkö tai järjestely tai joka saadaan tällai-

or credit equal to the income tax paid with respect to income derived by a resident of that Contracting Jurisdiction which may be taxed in the other Contracting Jurisdiction according to the provisions of the Covered Tax Agreement shall not apply to the extent that such provisions allow taxation by that other Contracting Jurisdiction solely because the income is also income derived by a resident of that other Contracting Jurisdiction.

3. With respect to Covered Tax Agreements for which one or more Parties has made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents), the following sentence will be added at the end of paragraph 1: "In no case shall the provisions of this paragraph be construed to affect a Contracting Jurisdiction's right to tax the residents of that Contracting Jurisdiction."

4. Paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3) shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement to the extent that they address whether income derived by or through entities or arrangements that are treated as fiscally transparent under the tax law of either Contracting Jurisdiction (whether through a general rule or by identifying in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements) shall be treated as income of a resident of a Contracting Jurisdiction.

5. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4;

c) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which denies treaty benefits in the case of income derived by or through an entity or arrangement established in a third jurisdiction;

sen yksikön tai järjestelyn kautta;

d) kappaletta 1 ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvattu määräys, joka tunnistaa yksityiskohtaisesti erityisten tosiseikastojen ja yksiköiden tai järjestelyjen tyyppien käsittelyn;

e) kappaletta 1 ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvattu määräys, joka tunnistaa yksityiskohtaisesti erityisten tosiseikastojen ja yksiköiden tai järjestelyjen tyyppien käsittelyn ja epää sopimusetuudet sellaisen tulon osalta, jonka saa kolmannelle lainkäyttöalueelle sijoittautunut yksikkö tai järjestely tai joka saadaan tällaisen yksikön tai järjestelyn kautta;

f) kappaletta 2 ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

g) kappaletta 1 sovelletaan vain sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvattu määräys, joka tunnistaa yksityiskohtaisesti erityisten tosiseikastojen ja yksiköiden tai järjestelyjen tyyppien käsittelyn.

6. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 5 kappaleen a tai b kohdassa kuvattua varaamaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista sellainen 4 kappaleessa kuvattu määräys, jota 5 kappaleen c—e kohdan mukainen varauma ei koske, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Sellaisen osapuolen osalta, joka on tehnyt 5 kappaleen g kohdassa kuvatun varauman, edellisen virkkeen mukainen ilmoitus on rajoitettava koskemaan mukaan luettuja verosopimuksia, jotka ovat tämän varauman alaisia. Jos kaikki sopimuskäyttöalueet ovat tehneet tällaisen mukaan luetun verosopimuksen määräystä koskevan ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1 kappaleen (niin kuin se voi olla muutettuna 3 kappaleella) määräyksillä siltä osin kuin 4 kappaleessa määrätään. Muissa tapauksissa 1 kappaleen (niin kuin se voi olla muutettuna 3 kappaleella) on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 kappaleen kanssa (niin kuin se voi olla muutettuna 3 kappaleella).

d) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which identifies in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements;

e) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which identifies in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements and denies treaty benefits in the case of income derived by or through an entity or arrangement established in a third jurisdiction;

f) for paragraph 2 not to apply to its Covered Tax Agreements;

g) for paragraph 1 to apply only to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 4 which identifies in detail the treatment of specific fact patterns and types of entities or arrangements.

6. Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) or b) of paragraph 5 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 4 that is not subject to a reservation under subparagraphs c) through e) of paragraph 5, and if so, the article and paragraph number of each such provision. In the case of a Party that has made the reservation described in subparagraph g) of paragraph 5, the notification pursuant to the preceding sentence shall be limited to Covered Tax Agreements that are subject to that reservation. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3) to the extent provided in paragraph 4. In other cases, paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3) shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1 (as it may be modified by paragraph 3).

4 artikla

Yksiköt, joilla on kaksi asuinpaikkaa

1. Milloin muu henkilö kuin luonnollinen henkilö mukaan luetun verosopimuksen määräysten mukaan asuu useammalla kuin yhdellä sopimuslainkäyttöalueella, sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisellä sopimuksella määräämään se sopimuslainkäyttöalue, jolla tämän henkilön on katsottava asuvan mukaan luettua verosopimusta sovellettaessa, kun otetaan huomioon sen tosiasiallisen johdon sijaintipaikka, paikka, jossa se on perustettu tai muuten muodostettu, ja muut asiaa koskevat seikat. Jos tällaista sopimusta ei ole, tämä henkilö ei ole oikeutettu mukaan luetun verosopimuksen määräämään verohuojennukseen tai -vapauteen, paitsi siltä osin ja sillä tavalla kuin sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia.

2. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka antavat säännöt sen määrittämiseen, onko muuta henkilöä kuin luonnollista henkilöä käsiteltävä yhdellä sopimuslainkäyttöalueista asuvana tapauksissa, joissa tätä henkilöä muuten käsiteltäisiin useammalla kuin yhdellä sopimuslainkäyttöalueella asuvana. Kappaletta 1 ei kuitenkaan sovelleta mukaan luetun verosopimuksen niihin määräyksiin, jotka erityisesti käsittelevät yhtiöiden kaksoislistausjärjestelyihin osallistuvien yhtiöiden asuinpaikkaa.

3. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin, jotka jo käsittelevät tapauksia, joissa muu henkilö kuin luonnollinen henkilö asuu useammalla kuin yhdellä sopimuslainkäyttöalueella, edellyttämällä, että sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset yrittävät keskenään sopia yhdestä ainoasta asuinpaikkana pidettävästä sopimuslainkäyttöalueesta;

Article 4

Dual Resident Entities

1. Where by reason of the provisions of a Covered Tax Agreement a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction, the competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting Jurisdiction of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Covered Tax Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by the Covered Tax Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions.

2. Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide rules for determining whether a person other than an individual shall be treated as a resident of one of the Contracting Jurisdictions in cases in which that person would otherwise be treated as a resident of more than one Contracting Jurisdiction. Paragraph 1 shall not apply, however, to provisions of a Covered Tax Agreement specifically addressing the residence of companies participating in dual-listed company arrangements.

3. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already address cases where a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by requiring the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to endeavour to reach mutual agreement on a single Contracting Jurisdiction of residence;

c) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, jotka jo käsittelevät tapauksia, joissa muu henkilö kuin luonnollinen henkilö asuu useammalla kuin yhdellä sopimuslainkäyttöalueella, epäämällä sopimusetuudet edellyttämättä, että sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset yrittävät keskenään sopia yhdestä ainoasta asuinpaikkana pidettävästä sopimuslainkäyttöalueesta;

d) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, jotka jo käsittelevät tapauksia, joissa muu henkilö kuin luonnollinen henkilö asuu useammalla kuin yhdellä sopimuslainkäyttöalueella, vaatimalla, että sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset yrittävät keskenään sopia yhdestä ainoasta asuinpaikkana pidettävästä sopimuslainkäyttöalueesta, ja jotka kuvaavat tämän henkilön käsittelyn mukaan luetun verosopimuksen nojalla, jos tällaiseen sopimukseen ei päästä;

e) 1 kappaleen viimeinen virke korvataan seuraavalla tekstillä sen mukaan luettuja verosopimuksia sovellettaessa: "Jos tällaista sopimusta ei ole, tällainen henkilö ei ole oikeutettu mukaan luetun verosopimuksen määräämään verohuojennukseen tai vapauteen.";

f) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin sellaisten osapuolten kanssa, jotka ovat tehneet e kohdassa kuvatun varauman.

4. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 3 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista sellainen 2 kappaleessa kuvattu määräys, jota 3 kappaleen b—d kohdan mukainen varauma ei koske, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1 kappaleen määräyksillä. Muissa tapauksissa 1 kappaleen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 kappaleen kanssa.

c) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already address cases where a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by denying treaty benefits without requiring the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to endeavour to reach mutual agreement on a single Contracting Jurisdiction of residence;

d) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already address cases where a person other than an individual is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by requiring the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to endeavour to reach mutual agreement on a single Contracting Jurisdiction of residence, and that set out the treatment of that person under the Covered Tax Agreement where such an agreement cannot be reached;

e) to replace the last sentence of paragraph 1 with the following text for the purposes of its Covered Tax Agreements: "In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by the Covered Tax Agreement.";

f) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements with Parties that have made the reservation described in subparagraph e).

4. Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2 that is not subject to a reservation under subparagraphs b) through d) of paragraph 3, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

5 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmien soveltaminen

1. Osapuoli voi päättää soveltaa joko 2 ja 3 kappaletta (Vaihtoehto A), 4 ja 5 kappaletta (Vaihtoehto B) tai 6 ja 7 kappaletta (Vaihtoehto C), tai päättää, ettei se sovelta mitään niistä. Jos kukin mukaan luetun verosopimuksen osapuoli valitsee eri vaihtoehdon (tai jos yksi sopimuslainkäyttöalue valitsee vaihtoehdon ja muut päättävät olla soveltamatta mitään niistä), kunkin sopimuslainkäyttöalueen valitsemaa vaihtoehtoa on sovellettava siellä asuvien henkilöiden osalta.

Vaihtoehto A

2. Mukaan luetun verosopimuksen määräyksiä, jotka muuten vapauttaisivat sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön saaman tulon tai hänen omistamansa varallisuuden verosta tällä sopimuslainkäyttöalueella kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi, ei ole sovellettava, jos toinen sopimuslainkäyttöalue soveltaa mukaan luetun verosopimuksen määräyksiä tällaisen tulon tai varallisuuden vapauttamiseksi verosta tai sen verokannan rajoittamiseksi, jolla tällaista tuloa tai varallisuutta voidaan verottaa. Ensiksi mainitun sopimuslainkäyttöalueen on jälkimmäisessä tapauksessa vähennettävä tämän henkilön tulosta tai varallisuudesta kannettavasta verosta määrä, joka on yhtä suuri kuin tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella maksettu vero. Tällainen vähennys ei kuitenkaan saa ylittää sitä ennen vähennyksen tekemistä laskettua veron osaa, joka kohdistuu tällaiseen tuloon tai varallisuuteen, josta voidaan verottaa tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella.

3. Kappaletta 2 on sovellettava sellaiseen mukaan luettuun verosopimukseen, joka muutoin edellyttäisi, että sopimuslainkäyttöalue vapauttaa tässä kappaleessa kuvatun tulon tai varallisuuden.

Vaihtoehto B

4. Mukaan luetun verosopimuksen määräyksiä, jotka muuten vapauttaisivat sopimus-

Article 5

Application of Methods for Elimination of Double Taxation

1. A Party may choose to apply either paragraphs 2 and 3 (Option A), paragraphs 4 and 5 (Option B), or paragraphs 6 and 7 (Option C), or may choose to apply none of the Options. Where each Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement chooses a different Option (or where one Contracting Jurisdiction chooses to apply an Option and the other chooses to apply none of the Options), the Option chosen by each Contracting Jurisdiction shall apply with respect to its own residents.

Option A

2. Provisions of a Covered Tax Agreement that would otherwise exempt income derived or capital owned by a resident of a Contracting Jurisdiction from tax in that Contracting Jurisdiction for the purpose of eliminating double taxation shall not apply where the other Contracting Jurisdiction applies the provisions of the Covered Tax Agreement to exempt such income or capital from tax or to limit the rate at which such income or capital may be taxed. In the latter case, the first-mentioned Contracting Jurisdiction shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the tax paid in that other Contracting Jurisdiction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income or capital which may be taxed in that other Contracting Jurisdiction.

3. Paragraph 2 shall apply to a Covered Tax Agreement that would otherwise require a Contracting Jurisdiction to exempt income or capital described in that paragraph.

Option B

4. Provisions of a Covered Tax Agreement that would otherwise exempt income derived

lainkäyttöalueella asuvan henkilön saaman tulon verosta tällä sopimuslainkäyttöalueella kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi, koska tämä sopimuslainkäyttöalue käsittelee tällaista tuloa osinkona, ei sovelleta, jos tällainen tulo johtaa vähennykseen toisella sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön verotettavan tulon määrittämiseksi tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen lakien mukaan. Tässä tapauksessa ensiksi mainitun sopimuslainkäyttöalueen on vähennettävä tämän henkilön tulosta kannettavasta verosta määrä, joka on yhtä suuri kuin tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella maksettu tulovero. Tällainen vähennys ei kuitenkaan saa ylittää sitä ennen vähennyksen tekemistä laskettua tuloveron osaa, joka kohdistuu sellaiseen tuloon, josta voidaan verottaa tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella.

5. Kappaletta 4 on sovellettava sellaiseen mukaan luettuun verosopimukseen, joka muutoin edellyttäisi, että sopimuslainkäyttöalue vapauttaa tässä kappaleessa kuvatun tulon.

Vaihtoehto C

6. a) Jos sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö saa tuloa tai omistaa varallisuutta, josta voidaan mukaan luetun verosopimuksen määräysten nojalla verottaa toisella sopimuslainkäyttöalueella (paitsi siltä osin kuin nämä määräykset sallivat tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen verottaa yksinomaan sen vuoksi, että tulo on myös tuloa, jonka tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö on saanut), ensiksi mainitun sopimuslainkäyttöalueen on:

i) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta määrä, joka on yhtä suuri kuin tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella maksettu tulovero;

ii) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta määrä, joka on yhtä suuri kuin tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella maksettu varallisuusvero.

Tällainen vähennys ei kuitenkaan saa ylittää sitä ennen vähennyksen tekemistä laskettua tuloveron tai varallisuusveron osaa, joka kohdistuu tuloon tai varallisuuteen, josta voidaan verottaa tällä toisella sopimuslainkäyt-

by a resident of a Contracting Jurisdiction from tax in that Contracting Jurisdiction for the purpose of eliminating double taxation because such income is treated as a dividend by that Contracting Jurisdiction shall not apply where such income gives rise to a deduction for the purpose of determining the taxable profits of a resident of the other Contracting Jurisdiction under the laws of that other Contracting Jurisdiction. In such case, the first-mentioned Contracting Jurisdiction shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in that other Contracting Jurisdiction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income which may be taxed in that other Contracting Jurisdiction.

5. Paragraph 4 shall apply to a Covered Tax Agreement that would otherwise require a Contracting Jurisdiction to exempt income described in that paragraph.

Option C

6. a) Where a resident of a Contracting Jurisdiction derives income or owns capital which may be taxed in the other Contracting Jurisdiction in accordance with the provisions of a Covered Tax Agreement (except to the extent that these provisions allow taxation by that other Contracting Jurisdiction solely because the income is also income derived by a resident of that other Contracting Jurisdiction), the first-mentioned Contracting Jurisdiction shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting Jurisdiction;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting Jurisdiction.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in that other Con-

töalueella.

b) Jos sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön saama tulo tai hänen omistamansa varallisuus on mukaan luetun verosopimuksen määräyksen nojalla vapautettu verosta tällä lainkäyttöalueella, tämä sopimuslainkäyttöalue voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun verosta vapautetun tulon tai varallisuuden.

7. Kappaletta 6 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta, jotka kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi edellyttävät, että sopimuslainkäyttöalue vapauttaa tällä sopimuslainkäyttöalueella verosta tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön saaman tulon tai omistaman varallisuuden, josta mukaan luetun verosopimuksen määräysten nojalla voidaan verottaa toisella sopimuslainkäyttöalueella.

8. Osapuoli, joka ei päättä soveltaa 1 kappaleen mukaista vaihtoehtoa, voi varata itselleen oikeuden siihen, että tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta yhden tai useamman tunnistetun mukaan luetun verosopimuksen osalta (tai sen kaikkien mukaan luetujen verosopimusten osalta).

9. Osapuoli, joka ei päättä soveltaa vaihtoehtoa C, voi varata itselleen yhden tai useamman tunnistetun mukaan luetun verosopimuksen osalta (tai kaikkien mukaan luettujen verosopimustensa osalta) oikeuden siihen, että se ei salli tois(t)en lainkäyttöalue(id)en soveltaa vaihtoehtoa C.

10. Jokaisen osapuolen, joka päättää soveltaa 1 kappaleen mukaista vaihtoehtoa, on ilmoitettava tallettajalle vaihtoehtoalintansa. Tällaisen ilmoituksen pitää myös sisältää:

a) sellaisen osapuolen osalta, joka päättää soveltaa vaihtoehtoa A, luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 3 kappaleessa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero;

b) sellaisen osapuolen osalta, joka päättää soveltaa vaihtoehtoa B, luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 5 kappaleessa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero;

c) sellaisen osapuolen osalta, joka päättää soveltaa vaihtoehtoa C, luettelo sen niistä

tracting Jurisdiction.

b) Where in accordance with any provision of the Covered Tax Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting Jurisdiction is exempt from tax in that Contracting Jurisdiction, such Contracting Jurisdiction may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

7. Paragraph 6 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that, for purposes of eliminating double taxation, require a Contracting Jurisdiction to exempt from tax in that Contracting Jurisdiction income derived or capital owned by a resident of that Contracting Jurisdiction which, in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, may be taxed in the other Contracting Jurisdiction.

8. A Party that does not choose to apply an Option under paragraph 1 may reserve the right for the entirety of this Article not to apply with respect to one or more identified Covered Tax Agreements (or with respect to all of its Covered Tax Agreements).

9. A Party that does not choose to apply Option C may reserve the right, with respect to one or more identified Covered Tax Agreements (or with respect to all of its Covered Tax Agreements), not to permit the other Contracting Jurisdiction(s) to apply Option C.

10. Each Party that chooses to apply an Option under paragraph 1 shall notify the Depositary of its choice of Option. Such notification shall also include:

a) in the case of a Party that chooses to apply Option A, the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 3, as well as the article and paragraph number of each such provision;

b) in the case of a Party that chooses to apply Option B, the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 5, as well as the article and paragraph number of each such provision;

c) in the case of a Party that chooses to apply Option C, the list of its Covered Tax

mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 7 kappaleessa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero.

Vaihtoehtoa on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos osapuoli, joka on päättänyt soveltaa tätä vaihtoehtoa, on tehnyt tällaisen tätä määräystä koskevan ilmoituksen.

III OSA.

SOPIMUSTEN VÄÄRINKÄYTTÖ

6 artikla

Mukaan luetun verosopimuksen tarkoitus

1. Mukaan luettua verosopimusta on muutettava sisältämään seuraava johdantoteksti:

"Jotka aikovat poistaa kaksinkertaisen verotuksen tämän sopimuksen kattamien verojen osalta luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen veron kiertämisen tai välttämisen avulla (mukaan lukien treaty shopping -järjestelyt, joilla tähdätään tässä sopimuksessa määrättyjen huojausten hankkimiseen kolmansilla lainkäyttöalueilla asuvien henkilöiden välilliseksi hyödyksi),".

2. Kappaleessa 1 kuvattu teksti on sisällytettävä mukaan luettuun verosopimukseen sen johdannon niiden sanojen tilalle tai jos siinä ei ole niitä sanoja, jotka viittaavat aikomukseen poistaa kaksinkertainen verotus, viittasivatpa tai eivät nämä sanat myös aikomukseen olla luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen.

3. Osapuoli voi myös päättää sisällyttää seuraavan johdantotekstin niihin mukaan luettuihin verosopimuksiinsa, jotka eivät sisällä johdannon sanoja, jotka viittaavat haluun kehittää taloudellista suhdetta tai laajentaa yhteistyötä veroasioissa:

"Jotka haluavat kehittää edelleen taloudellista suhdettaan ja laajentaa yhteistyötään veroasioissa,".

4. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että 1 kappaleetta ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, jois-

Agreements which contain a provision described in paragraph 7, as well as the article and paragraph number of each such provision.

An Option shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where the Party that has chosen to apply that Option has made such a notification with respect to that provision.

PART III.

TREATY ABUSE

Article 6

Purpose of a Covered Tax Agreement

1. A Covered Tax Agreement shall be modified to include the following preamble text:

"Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this agreement for the indirect benefit of residents of third jurisdictions),".

2. The text described in paragraph 1 shall be included in a Covered Tax Agreement in place of or in the absence of preamble language of the Covered Tax Agreement referring to an intent to eliminate double taxation, whether or not that language also refers to the intent not to create opportunities for non-taxation or reduced taxation.

3. A Party may also choose to include the following preamble text with respect to its Covered Tax Agreements that do not contain preamble language referring to a desire to develop an economic relationship or to enhance co-operation in tax matters:

"Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,".

4. A Party may reserve the right for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain preamble

sa jo on johdannon sanat, jotka kuvaavat sopimuslainkäyttöalueiden aikomusta poistaa kaksinkertainen verotus luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen, rajoitettiin nämä sanat koskemaan veronkierto- tai veronvälttämistapauksia (mukaan lukien treaty shopping -järjestelyt, joilla tähdätään mukaan luetussa verosopimuksessa määrättyjen huojojen hankkimiseen kolmansilla lainkäyttöalueilla asuvien henkilöiden välilliseksi hyödyksi) tai sovellettiin niitä laajemmin.

5. Jokaisen osapuolen on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista, muissa kuin niissä, jotka kuuluvat 4 kappaleen mukaisen varauksen soveltamisalaan, 2 kappaleessa kuvatut johdannon sanat, ja jos on, kyseisen johdantokappaleen teksti. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen näitä johdannon sanoja koskevan ilmoituksen, tällaiset johdannon sanat on korvattava 1 kappaleessa kuvatulla tekstillä. Muissa tapauksissa 1 kappaleessa kuvattu teksti pitää sisällyttää lisäyksenä johdannon nykyisiin sanoihin.

6. Kunkin osapuolen, joka päättää soveltaa 3 kappaletta, on ilmoitettava tallettajalle valintansa. Tällaisen ilmoituksen pitää myös sisältää luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa ei jo ole johdannon sanoja, jotka viittaavat haluun kehittää taloudellista suhdetta tai laajentaa yhteistyötä veroasioissa. Kappaleessa 3 kuvattu teksti on sisällytettävä mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat päättäneet soveltaa tätä kappaletta ja tehneet tällaisen mukaan luettua verosopimusta koskevan ilmoituksen.

language describing the intent of the Contracting Jurisdictions to eliminate double taxation without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation, whether that language is limited to cases of tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in the Covered Tax Agreement for the indirect benefit of residents of third jurisdictions) or applies more broadly.

5. Each Party shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements, other than those that are within the scope of a reservation under paragraph 4, contains preamble language described in paragraph 2, and if so, the text of the relevant preambular paragraph. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that preamble language, such preamble language shall be replaced by the text described in paragraph 1. In other cases, the text described in paragraph 1 shall be included in addition to the existing preamble language.

6. Each Party that chooses to apply paragraph 3 shall notify the Depositary of its choice. Such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements that do not already contain preamble language referring to a desire to develop an economic relationship or to enhance co-operation in tax matters. The text described in paragraph 3 shall be included in a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have chosen to apply that paragraph and have made such a notification with respect to the Covered Tax Agreement.

7 artikla

Sopimusten väärinkäytön estäminen

1. Mukaan luettuun verosopimukseen perustuvaa etuutta ei, mukaan luetun verosopimuksen määräysten estämättä, saa tulon tai varallisuuden osalta myöntää, jos on kohtuullista päätellä, kun otetaan huomioon kaikki asiaa koskevat tosiasiat ja olosuhteet, että tämän etuuden hankkiminen oli yksi sellaisen

Article 7

Prevention of Treaty Abuse

1. Notwithstanding any provisions of a Covered Tax Agreement, a benefit under the Covered Tax Agreement shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal

järjestelyn tai transaktion pääasiallisista tarkoituksista, joka välittömästi tai välillisesti johti tähän etuuteen, paitsi jos selvitetään, että tämän etuuden myöntäminen olisi näissä olosuhteissa tämän mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskevien määräysten tavoitteen ja tarkoituksen mukaista.

2. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka epäävät kaikki tai osan niistä etuuksista, jotka mukaan luetun verosopimuksen perusteella muutoin annettaisiin, jos järjestelyn tai transaktion tai järjestelyyn tai transaktioon liittyvän henkilön pääasiallinen tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli näiden etuuksien hankkiminen.

3. Osapuoli, joka ei ole tehnyt 15 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, voi myös päättää soveltaa 4 kappaletta mukaan luettujen verosopimustensa osalta.

4. Jos mukaan luettuun verosopimukseen perustuva etuus evätään henkilöltä mukaan luetun verosopimuksen (niin kuin se voi olla muutettuna tällä yleissopimuksella) sellaisten määräysten perusteella, jotka epäävät kaikki tai osan niistä etuuksista, jotka tämän mukaan luetun verosopimuksen perusteella muutoin annettaisiin, jos järjestelyn tai transaktion tai järjestelyyn tai transaktioon liittyvän henkilön pääasiallinen tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli näiden etuuksien hankkiminen, sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen, joka muutoin olisi myöntänyt tämän etuuden, on kuitenkin käsiteltävä tätä henkilöä tähän etuuteen tai eri etuuksiin erityisen tulon tai varallisuuden osalta oikeutettuna, jos tämä toimivaltaisen viranomaisen, tämän henkilön pyynnöstä ja kyseisiä tosiasioita ja olosuhteita harkittuaan päättää, että nämä etuudet olisi myönnetty tälle henkilölle, jos transaktiota tai järjestelyä ei olisi. Sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen, jolle toisella sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö on tehnyt tämän kappaleen mukaisen pyynnön, on neuvoteltava tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen kanssa ennen pyynnön hylkäämistä.

5. Kappaletta 4 on sovellettava mukaan

purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of the Covered Tax Agreement.

2. Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that deny all or part of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits.

3. A Party that has not made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 15 may also choose to apply paragraph 4 with respect to its Covered Tax Agreements.

4. Where a benefit under a Covered Tax Agreement is denied to a person under provisions of the Covered Tax Agreement (as it may be modified by this Convention) that deny all or part of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits, the competent authority of the Contracting Jurisdiction that would otherwise have granted this benefit shall nevertheless treat that person as being entitled to this benefit, or to different benefits with respect to a specific item of income or capital, if such competent authority, upon request from that person and after consideration of the relevant facts and circumstances, determines that such benefits would have been granted to that person in the absence of the transaction or arrangement. The competent authority of the Contracting Jurisdiction to which a request has been made under this paragraph by a resident of the other Contracting Jurisdiction shall consult with the competent authority of that other Contracting Jurisdiction before rejecting the request.

5. Paragraph 4 shall apply to provisions of

luetun verosopimuksen (niin kuin se voi olla muutettuna tällä yleissopimuksella) määräyksiin, jotka epäävät kaikki tai osan niistä etuuksista, jotka muutoin annettaisiin mukaan luetun verosopimuksen nojalla, jos järjestelyn tai transaktion tai järjestelyyn tai transaktioon liittyvän henkilön pääasiallinen tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli näiden etuuksien hankkiminen.

6. Osapuoli voi myös päättää soveltaa 8—13 kappaleeseen sisältyviä määräyksiä (jäljempänä "Yksinkertaistettu etusrajoitusmääräys") mukaan luettuihin verosopimuksiinsa tekemällä 17 kappaleen c kohdassa kuvatun ilmoituksen. Yksinkertaistettua etusrajoitusmääräystä on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat päättäneet soveltaa sitä.

7. Tapauksissa, joissa jotkut mutta eivät kaikki mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueista päättävät soveltaa 6 kappaleen mukaista yksinkertaistettua etusrajoitusmääräystä, yksinkertaistettua etusrajoitusmääräystä on, kappaleen määräyksistä huolimatta, mukaan luettuun verosopimukseen perustuvien etuuksien myöntämisen osalta sovellettava:

a) kaikkien sopimuslainkäyttöalueiden, jos kaikki ne sopimuslainkäyttöalueet, jotka eivät päättää 6 kappaleen mukaisesti soveltaa yksinkertaistettua etusrajoitusmääräystä, suostuvat tällaiseen soveltamiseen päättämällä soveltaa tätä kohtaa ja ilmoittamalla siitä tallettajalle; tai

b) vain niiden sopimuslainkäyttöalueiden, jotka päättävät soveltaa yksinkertaistettua etusrajoitusmääräystä, jos kaikki ne sopimuslainkäyttöalueet, jotka eivät päättää 6 kappaleen mukaisesti soveltaa yksinkertaistettua etusrajoitusmääräystä, suostuvat tällaiseen soveltamiseen päättämällä soveltaa tätä kohtaa ja ilmoittamalla siitä tallettajalle.

Yksinkertaistettu etusrajoitusmääräys

8. Jollei yksinkertaistetussa etusrajoitusmääräyksessä toisin määrätä, mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella

a Covered Tax Agreement (as it may be modified by this Convention) that deny all or part of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits.

6. A Party may also choose to apply the provisions contained in paragraphs 8 through 13 (hereinafter referred to as the "Simplified Limitation on Benefits Provision") to its Covered Tax Agreements by making the notification described in subparagraph c) of paragraph 17. The Simplified Limitation on Benefits Provision shall apply with respect to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have chosen to apply it.

7. In cases where some but not all of the Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement choose to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision pursuant to paragraph 6, then, notwithstanding the provisions of that paragraph, the Simplified Limitation on Benefits Provision shall apply with respect to the granting of benefits under the Covered Tax Agreement:

a) by all Contracting Jurisdictions, if all of the Contracting Jurisdictions that do not choose pursuant to paragraph 6 to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision agree to such application by choosing to apply this subparagraph and notifying the Depository accordingly; or

b) only by the Contracting Jurisdictions that choose to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision, if all of the Contracting Jurisdictions that do not choose pursuant to paragraph 6 to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision agree to such application by choosing to apply this subparagraph and notifying the Depository accordingly.

Simplified Limitation on Benefits Provision

8. Except as otherwise provided in the Simplified Limitation on Benefits Provision, a resident of a Contracting Jurisdiction to a

asuva henkilö ei ole oikeutettu etuuteen, jonka mukaan luettu verosopimus muutoin myöntäisi, muu kuin mukaan luetun verosopimukseen niihin määräyksiin perustuva etuus:

a) jotka määrittävät sellaisen muun henkilön kuin luonnollisen henkilön asuinpaikan, joka asuu useammalla kuin yhdellä sopimuslainkäyttöalueella mukaan luetun verosopimuksen määräysten nojalla, jotka määrittelevät sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön;

b) jotka määräävät, että sopimuslainkäyttöalue myöntää tämän sopimuslainkäyttöalueen yritykselle toisen sopimuslainkäyttöalueen tekemää ensioikaisua seuraavan vastaoikaisun, mukaan luetun verosopimuksen nojalla, veromäärästä, joka on kannettu ensiksi mainitulla sopimuslainkäyttöalueella etuyhteydessä olevan yrityksen tulosta; tai

c) jotka sallivat sopimuslainkäyttöalueella asuvien henkilöiden pyytää tämän sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaista viranomaista harkitsemaan verotustapauksia, jotka eivät ole mukaan luetun verosopimuksen mukaisia, paitsi jos tällainen henkilö on "kvalifioitu henkilö", niin kuin se määritellään 9 kappaleessa, siihen aikaan, kun etuus myönnettäisiin.

9. Sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön on oltava kvalifioitu henkilö siihen aikaan, kun mukaan luettu verosopimus muuten myöntäisi etuuden, jos henkilö siihen aikaan on:

a) luonnollinen henkilö;

b) tämä sopimuslainkäyttöalue tai sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen tai tämän sopimuslainkäyttöalueen, valtiollisen osan tai paikallisviranomainen virasto tai laitos;

c) yhtiö tai muu yksikkö, jos sen pääosake-luokalla käydään säännöllisesti kauppaa yhdessä tai useammassa hyväksytyssä arvopa-peripörssissä;

d) henkilö, muu kuin luonnollinen henkilö, joka:

i) on tyypiltään sellainen voittoa tavoittelematon organisaatio, josta sopimuslainkäyttöalueet sopivat diplomaattinoottien vaihdolla; tai

ii) on tälle sopimuslainkäyttöalueelle sijoit-

Covered Tax Agreement shall not be entitled to a benefit that would otherwise be accorded by the Covered Tax Agreement, other than a benefit under provisions of the Covered Tax Agreement:

a) which determine the residence of a person other than an individual which is a resident of more than one Contracting Jurisdiction by reason of provisions of the Covered Tax Agreement that define a resident of a Contracting Jurisdiction;

b) which provide that a Contracting Jurisdiction will grant to an enterprise of that Contracting Jurisdiction a corresponding adjustment following an initial adjustment made by the other Contracting Jurisdiction, in accordance with the Covered Tax Agreement, to the amount of tax charged in the first-mentioned Contracting Jurisdiction on the profits of an associated enterprise; or

c) which allow residents of a Contracting Jurisdiction to request that the competent authority of that Contracting Jurisdiction consider cases of taxation not in accordance with the Covered Tax Agreement,

unless such resident is a "qualified person", as defined in paragraph 9 at the time that the benefit would be accorded.

9. A resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement shall be a qualified person at a time when a benefit would otherwise be accorded by the Covered Tax Agreement if, at that time, the resident is:

a) an individual;

b) that Contracting Jurisdiction, or a political subdivision or local authority thereof, or an agency or instrumentality of any such Contracting Jurisdiction, political subdivision or local authority;

c) a company or other entity, if the principal class of its shares is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;

d) a person, other than an individual, that:

i) is a non-profit organisation of a type that is agreed to by the Contracting Jurisdictions through an exchange of diplomatic notes; or

ii) is an entity or arrangement established

tautunut yksikkö tai järjestely, jota käsitellään erillisenä henkilönä tämän sopimuslainkäyttöalueen verotuslakien mukaan ja:

A) joka on perustettu ja toimii yksinomaan tai lähes yksinomaan hallinnoidakseen tai antaa eläke-etuja ja niihin liittyviä tai liitännäisetuja luonnollisille henkilöille ja jota tämä sopimuslainkäyttöalue tai jokin sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen sääntele sellaisena; tai

B) joka on perustettu ja toimii yksinomaan tai lähes yksinomaan sijoittaakseen varoja A alakohdassa tarkoitettujen yksiköiden tai järjestelyjen hyväksi;

e) henkilö, muu kuin luonnollinen henkilö, jos tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvat ja mukaan luetun verosopimuksen etuuksiin a—d kohdan perusteella oikeutetut henkilöt vähintään puolena 12 kuukauden ajanjakson päivistä, mukaan lukien aika, jona etuus muutoin myönnettäisiin, omistavat suoraan tai välillisesti, vähintään 50 prosenttia henkilön osakkeista.

10. a) Mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö on oikeutettu mukaan luetun verosopimuksen etuuksiin toiselta sopimuslainkäyttöalueelta saadun tulon osalta siitä riippumatta, onko henkilö kvalifioitu henkilö, jos henkilö harjoittaa ensiksi mainitulla sopimuslainkäyttöalueella aktiivisesti liiketoimintaa ja toiselta sopimuslainkäyttöalueelta saatu tulo on peräisin tästä liiketoiminnasta tai liittyy siihen. Yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä sovellettaessa ilmaisu "harjoittaa aktiivisesti liiketoimintaa" ei käsitä seuraavia toimintoja tai niiden yhdistelmiä:

- i) toiminta holdingyhtiönä;
- ii) yhtiöryhmän yleisen valvonnan tai hallinnon tarjoaminen;
- iii) ryhmärahoituksen (mukaan lukien käteisvarahallinta, cash pooling) tarjoaminen; tai
- iv) sijoitusten tekeminen ja hoito, paitsi jos tämä toiminta on pankin tai vakuutusyhtiön tai rekisteröidyn arvopaperikauppiaan sellaisenaan säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa harjoittamaa.

b) Jos mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö saa tu-

in that Contracting Jurisdiction that is treated as a separate person under the taxation laws of that Contracting Jurisdiction and:

A) that is established and operated exclusively or almost exclusively to administer or provide retirement benefits and ancillary or incidental benefits to individuals and that is regulated as such by that Contracting Jurisdiction or one of its political subdivisions or local authorities; or

B) that is established and operated exclusively or almost exclusively to invest funds for the benefit of entities or arrangements referred to in subdivision A);

e) a person other than an individual, if, on at least half the days of a twelve-month period that includes the time when the benefit would otherwise be accorded, persons who are residents of that Contracting Jurisdiction and that are entitled to benefits of the Covered Tax Agreement under subparagraphs a) to d) own, directly or indirectly, at least 50 per cent of the shares of the person.

10. a) A resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement will be entitled to benefits of the Covered Tax Agreement with respect to an item of income derived from the other Contracting Jurisdiction, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is engaged in the active conduct of a business in the first-mentioned Contracting Jurisdiction, and the income derived from the other Contracting Jurisdiction emanates from, or is incidental to, that business. For purposes of the Simplified Limitation on Benefits Provision, the term "active conduct of a business" shall not include the following activities or any combination thereof:

- i) operating as a holding company;
- ii) providing overall supervision or administration of a group of companies;
- iii) providing group financing (including cash pooling); or

iv) making or managing investments, unless these activities are carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer in the ordinary course of its business as such.

b) If a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement derives an item

loa tämän henkilön toisella sopimuslainkäyttöalueella harjoittamasta liiketoiminnasta tai saa toisella sopimuslainkäyttöalueella syntyvää tuloa häneen sidoksissa olevalta henkilöltä, a kohdassa kuvattujen ehtojen on katsottava täyttyvän tämän tulon osalta vain, jos henkilön ensiksi mainitulla sopimuslainkäyttöalueella harjoittama liiketoiminta, johon tulo liittyy, on huomattavaa suhteessa henkilön tai tällaisen häneen sidoksissa olevan henkilön toisella sopimuslainkäyttöalueella harjoittamaan samaan toimintaan tai täydentävään liiketoimintaan. Se, onko liiketoiminta huomattavaa tätä kohtaa sovellettaessa, on ratkaistava kaikkien tosiasioiden ja olosuhteiden perusteella.

c) Tätä kappaletta sovellettaessa on sidoksissa olevien henkilöiden mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön osalta harjoittama toiminta katsottava tämän henkilön harjoittamaksi.

11. Mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön, joka ei ole kvalifioitu henkilö, on myös oltava oikeutettu etuuteen, jonka mukaan luettu verosopimus muutoin tulon osalta myöntäisi, jos henkilöt, jotka ovat vastaavia etuudensaajia, vähintään puolena 12 kuukauden ajanjakson päivistä, joka sisältää ajan, jona etuus muutoin myönnettäisiin, omistavat, suoraan tai välillisesti, vähintään 75 prosenttia tämän henkilön etuusintresseistä.

12. Jos mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö ei ole 9 kappaleen määräysten mukainen kvalifioitu henkilö eikä oikeutettu etuuksiin 10 tai 11 kappaleen nojalla, toisen sopimuslainkäyttöalueen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin myöntää mukaan luetun verosopimuksen etuudet tai erityistä tuloa koskevat etuudet, ottaen huomioon mukaan luetun verosopimuksen tavoite ja tarkoitus, mutta vain jos tällainen henkilö osoittaa tämän toimivaltaisen viranomaisen hyväksymällä tavalla, ettei sen perustamisen, hankkimisen tai ylläpitämisen eikä sen toiminnan harjoittamisen yhtenä pääasiallisena tarkoituksena ollut mukaan luettuun verosopimukseen perustuvien etuuksien hankkiminen. Ennen kuin sopimuslainkäyttöalueella asuvan

of income from a business activity conducted by that resident in the other Contracting Jurisdiction, or derives an item of income arising in the other Contracting Jurisdiction from a connected person, the conditions described in subparagraph a) shall be considered to be satisfied with respect to such item only if the business activity carried on by the resident in the first-mentioned Contracting Jurisdiction to which the item is related is substantial in relation to the same activity or a complementary business activity carried on by the resident or such connected person in the other Contracting Jurisdiction. Whether a business activity is substantial for the purposes of this subparagraph shall be determined based on all the facts and circumstances.

c) For purposes of applying this paragraph, activities conducted by connected persons with respect to a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement shall be deemed to be conducted by such resident.

11. A resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement that is not a qualified person shall also be entitled to a benefit that would otherwise be accorded by the Covered Tax Agreement with respect to an item of income if, on at least half of the days of any twelve-month period that includes the time when the benefit would otherwise be accorded, persons that are equivalent beneficiaries own, directly or indirectly, at least 75 per cent of the beneficial interests of the resident.

12. If a resident of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement is neither a qualified person pursuant to the provisions of paragraph 9, nor entitled to benefits under paragraph 10 or 11, the competent authority of the other Contracting Jurisdiction may, nevertheless, grant the benefits of the Covered Tax Agreement, or benefits with respect to a specific item of income, taking into account the object and purpose of the Covered Tax Agreement, but only if such resident demonstrates to the satisfaction of such competent authority that neither its establishment, acquisition or maintenance, nor the conduct of its operations, had as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Covered Tax Agreement. Before either granting or denying a request made under this par-

henkilön tämän kappaleen perusteella tekemä pyyntö hyväksytään tai hylätään, sen toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen, jolle pyyntö on tehty, on neuvoteltava ensiksi mainitun sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen kanssa.

13. Yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä sovellettaessa:

a) ilmaisu "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa:

i) jommankumman sopimuslainkäyttöalueen lakien mukaan perustettua ja sellaisena säänneltyä pörssiä; ja

ii) muuta arvopaperipörssiä, josta sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat;

b) ilmaisu "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä yhtiön osakeluokkaa (tai -luokkia), joka edustaa yhtiön kokonaisäänivallan ja -arvon enemmistöä tai sitä yksikön etuusintressien luokkaa (tai -luokkia), joka yhteensä edustaa yksikön kokonaisäänivallan ja -arvon enemmistöä;

c) ilmaisu "vastaava etuudensaaaja" tarkoittaa henkilöä, joka olisi tulon osalta oikeutettu mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueen tämän sopimuslainkäyttöalueen kansallisen lain, mukaan luetun verosopimuksen tai muun kansainvälisen asiakirjan perusteella myöntämiin etuuksiin, jotka ovat vastaavat tai paremmat kuin tälle tulolle mukaan luetun verosopimuksen nojalla myönnettävät etuudet; sen määrittämiseksi, onko henkilö osingon osalta vastaava etuudensaaaja, henkilön on katsottava omistavan osingon maksavan yhtiön saman pääoman, jonka osingon osalta etuutta vaativa yhtiö omistaa.

d) niiden yksiköiden osalta, jotka eivät ole yhtiöitä, "osakkeet" tarkoittaa osakkeisiin verrattavia intressejä;

e) kaksi henkilöä on "toisiinsa sidoksissa olevia henkilöitä", jos toinen omistaa, suoraan tai välillisesti, vähintään 50 prosenttia etuusintressistä toisessa (tai yhtiön osalta vähintään 50 prosenttia yhtiön osakkeiden kokonaisäänimäärästä ja -arvosta) tai muu henkilö omistaa, suoraan tai välillisesti, vähintään 50 prosenttia etuusintressistä (tai yhtiön

agraph by a resident of a Contracting Jurisdiction, the competent authority of the other Contracting Jurisdiction to which the request has been made shall consult with the competent authority of the first-mentioned Contracting Jurisdiction.

13. For the purposes of the Simplified Limitation on Benefits Provision:

a) the term "recognised stock exchange" means:

i) any stock exchange established and regulated as such under the laws of either Contracting Jurisdiction; and

ii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions;

b) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares of a company which represents the majority of the aggregate vote and value of the company or the class or classes of beneficial interests of an entity which represents in the aggregate a majority of the aggregate vote and value of the entity;

c) the term "equivalent beneficiary" means any person who would be entitled to benefits with respect to an item of income accorded by a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement under the domestic law of that Contracting Jurisdiction, the Covered Tax Agreement or any other international instrument which are equivalent to, or more favourable than, benefits to be accorded to that item of income under the Covered Tax Agreement; for the purposes of determining whether a person is an equivalent beneficiary with respect to dividends, the person shall be deemed to hold the same capital of the company paying the dividends as such capital the company claiming the benefit with respect to the dividends holds;

d) with respect to entities that are not companies, the term "shares" means interests that are comparable to shares;

e) two persons shall be "connected persons" if one owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares) or another person owns, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest (or, in

osalta vähintään 50 prosenttia yhtiön osakkeiden kokonaisuäänimäärästä ja -arvosta) kussakin henkilössä; henkilö on joka tapauksessa sidoksissa toiseen, jos toinen kaikkien asiaa koskevien tosiasioiden ja olosuhteiden perusteella kontrolloi toista tai molemmat ovat saman henkilön tai samojen henkilöiden kontrollin alaiset.

14. Yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka rajoittaisivat mukaan luetun verosopimuksen etuudet (tai jotka rajoittaisivat etuudet, muu kuin mukaan luetun verosopimuksen määräysten mukainen etuus, joka liittyy asuinpaikkaan, etuyhteydessä oleviin yrityksiin tai syrjäntäkieltoon, tai etuus, jota ei ole rajoitettu koskemaan yksinomaan henkilöitä, jotka asuvat sopimuslainkäyttöalueella) koskemaan vain henkilöä, joka täyttää sellaisten etuuksien edellytykset täyttämällä yhden tai useamman luokittelutestin.

15. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) 1 kappaletta ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin sillä perusteella, että se aikoo hyväksyä yksityiskohtaisen etuusrajoitusmääräyksen ja joko väliyhteisörahoitusrakenteita käsittelevien sääntöjen tai pääasiallinen tarkoitus -testin yhdistelmän, täyttäen näin OECD/G20 BEPS-paketin mukaisen sopimusten väärinkäytön estämisen minimistandardin; näissä tapauksissa sopimuslainkäyttöalueiden on yritettävä päästä molemminpuolisesti tyydyttävään minimistandardin täyttävään ratkaisuun;

b) 1 kappaletta (ja 4 kappaletta, osapuolen osalta, joka on päättänyt soveltaa tätä kappaletta) ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on määräykset, jotka epäävät kaikki etuudet, jotka muutoin mukaan luetun verosopimuksen perusteella annettaisiin, jos järjestelyn tai transaktion tai järjestelyyn tai transaktioon liittyvän henkilön pääasiallinen tarkoitus tai yksi pääasiallisista tarkoituksista oli näiden etuuksien hankkiminen;

c) yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 14 kappaleessa kuvatut määräykset.

the case of a company, at least 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares) in each person; in any case, a person shall be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

14. The Simplified Limitation on Benefits Provision shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that would limit the benefits of the Covered Tax Agreement (or that would limit benefits other than a benefit under the provisions of the Covered Tax Agreement relating to residence, associated enterprises or non discrimination or a benefit that is not restricted solely to residents of a Contracting Jurisdiction) only to a resident that qualifies for such benefits by meeting one or more categorical tests.

15. A Party may reserve the right:

a) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that it intends to adopt a combination of a detailed limitation on benefits provision and either rules to address conduit financing structures or a principal purpose test, thereby meeting the minimum standard for preventing treaty abuse under the OECD/G20 BEPS package; in such cases, the Contracting Jurisdictions shall endeavour to reach a mutually satisfactory solution which meets the minimum standard;

b) for paragraph 1 (and paragraph 4, in the case of a Party that has chosen to apply that paragraph) not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain provisions that deny all of the benefits that would otherwise be provided under the Covered Tax Agreement where the principal purpose or one of the principal purposes of any arrangement or transaction, or of any person concerned with an arrangement or transaction, was to obtain those benefits;

c) for the Simplified Limitation on Benefits Provision not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 14.

16. Lukuun ottamatta sitä, kun yksinkertaistettu etuusrajoitusmääräys soveltuu mukaan luettuun verosopimukseen perustuvien etuuksien yhden tai useamman osapuolen toimesta tapahtuvaan myöntämiseen 7 kappaleen nojalla, osapuoli, joka päättää 6 kappaleen mukaisesti soveltaa yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä, voi varata itselleen oikeuden jättää tämä artikla kokonaisuudessaan soveltamatta sen niiden mukaan luetujen verosopimusten osalta, joihin liittyen yksi tai useampi muista sopimuslainkäyttöalueista ei ole päättänyt soveltaa yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä. Näissä tapauksissa sopimuslainkäyttöalueiden on yritettävä päästä molemminpuolisesti tyydyttävään ratkaisuun, joka täyttää OECD/G20 BEPS -paketin mukaisen sopimusten väärinkäytön estämisen minimistandardin.

17. a) Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 15 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista, jota ei koske 15 kappaleen b kohdassa kuvattu varauma, 2 kappaleessa kuvattu määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1 kappaleen (ja jos se soveltuu, 4 kappaleen) määräyksillä. Muissa tapauksissa 1 (ja jos se soveltuu, 4) kappaleen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 (ja jos se soveltuu, 4) kappaleen kanssa. Tämän kohdan mukaisen ilmoituksen tekävä osapuoli voi myös ottaa mukaan sen toteamuksen, että vaikka tämä osapuoli hyväksyy 1 kappaleen soveltamisen vain väliaikaistoimena, se aikoo, jos mahdollista, ottaa käyttöön etuusrajoitusmääräyksen, 1 kappaleen lisäksi tai sen sijasta, kahdenvälisillä neuvotteluilla.

b) Jokaisen osapuolen, joka päättää soveltaa 4 kappaletta, on ilmoitettava tallettajalle valintansa. Kappaletta 4 on sovellettava mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen.

16. Except where the Simplified Limitation on Benefits Provision applies with respect to the granting of benefits under a Covered Tax Agreement by one or more Parties pursuant to paragraph 7, a Party that chooses pursuant to paragraph 6 to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision may reserve the right for the entirety of this Article not to apply with respect to its Covered Tax Agreements for which one or more of the other Contracting Jurisdictions has not chosen to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision. In such cases, the Contracting Jurisdictions shall endeavour to reach a mutually satisfactory solution which meets the minimum standard for preventing treaty abuse under the OECD/G20 BEPS package.

17. a) Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 15 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements that is not subject to a reservation described in subparagraph b) of paragraph 15 contains a provision described in paragraph 2, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1 (and where applicable, paragraph 4). In other cases, paragraph 1 (and where applicable, paragraph 4) shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1 (and where applicable, paragraph 4). A Party making a notification under this subparagraph may also include a statement that while such Party accepts the application of paragraph 1 alone as an interim measure, it intends where possible to adopt a limitation on benefits provision, in addition to or in replacement of paragraph 1, through bilateral negotiation.

b) Each Party that chooses to apply paragraph 4 shall notify the Depositary of its choice. Paragraph 4 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification.

c) Jokaisen osapuolen, joka päättää soveltaa yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä 6 kappaleen mukaan, on ilmoitettava tallettajalle valintansa. Jollei tällainen osapuoli ole tehnyt 15 kappaleen c kohdassa kuvattua varaumaa, tällaisen ilmoituksen pitää myös sisältää luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 14 kappaleessa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero.

d) Jokaisen osapuolen, joka ei päättää soveltaa yksinkertaistettua etuusrajoitusmääräystä 6 kappaleen mukaan mutta päättää soveltaa joko 7 kappaleen a kohtaa tai b kohtaa, on ilmoitettava tallettajalle valitseman kohtaa. Jollei tällainen osapuoli ole tehnyt 15 kappaleen c kohdassa kuvattua varaumaa, tällaisen ilmoituksen pitää myös sisältää luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 14 kappaleessa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero.

e) Jos kaikki sopimuslainsäätöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta c tai d kohdan mukaisen ilmoituksen, tämä määräys on korvattava yksinkertaistetulla etuusrajoitusmääräyksellä. Muissa tapauksissa yksinkertaistetun etuusrajoitusmääräyksen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa yksinkertaistetun etuusrajoitusmääräyksen kanssa.

c) Each Party that chooses to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision pursuant to paragraph 6 shall notify the Depositary of its choice. Unless such Party has made the reservation described in subparagraph c) of paragraph 15, such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 14, as well as the article and paragraph number of each such provision.

d) Each Party that does not choose to apply the Simplified Limitation on Benefits Provision pursuant to paragraph 6, but chooses to apply either subparagraph a) or b) of paragraph 7 shall notify the Depositary of its choice of subparagraph. Unless such Party has made the reservation described in subparagraph c) of paragraph 15, such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 14, as well as the article and paragraph number of each such provision.

e) Where all Contracting Jurisdictions have made a notification under subparagraph c) or d) with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the Simplified Limitation on Benefits Provision. In other cases, the Simplified Limitation on Benefits Provision shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with the Simplified Limitation on Benefits Provision.

8 artikla

Osingonsiirtotransaktiot

1. Mukaan luetun verosopimuksen niitä määräyksiä, jotka vapauttavat sopimuslainsäätöalueella asuvan yhtiön maksaman osingon verosta tai rajoittavat verokantaa, jolla tällaista osinkoa voidaan verottaa, edellyttäen, että etuuden omistaja tai vastaanottaja on yhtiö, joka asuu toisella sopimuslainsäätöalueella ja omistaa, hallitsee tai kontrolloi tiettyä määrää suurempaa osuutta osingon jakavan yhtiön pääomasta, osakkeista, osakekannasta, äänivallasta, äänioikeuksista

Article 8

Dividend Transfer Transactions

1. Provisions of a Covered Tax Agreement that exempt dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Jurisdiction from tax or that limit the rate at which such dividends may be taxed, provided that the beneficial owner or the recipient is a company which is a resident of the other Contracting Jurisdiction and which owns, holds or controls more than a certain amount of the capital, shares, stock, voting power, voting rights or similar ownership interests of

tai samanlaisista omistusintresseistä, on sovellettava vain, jos näissä määräyksissä kuvatut omistusolosuhteet täyttyvät kokonaisen 365 päivän jakson ajan, joka sisältää osingon maksupäivän (jaksoa laskettaessa ei oteta lukuun omistusmuutoksia, jotka suoraan seuraavat sen yhtiön toiminnan uudelleenjärjestelystä, kuten sulautuminen tai jakautuminen, joka omistaa osakkeet tai joka maksaa osingon).

2. Kappaleessa 1 määrättyä vähimmäisomistusaikaa on sovellettava 1 kappaleessa kuvatun mukaan luetun verosopimuksen määräyksissä olevan vähimmäisomistusaajan sijasta tai kun niissä ei ole vähimmäisomistusaikaa.

3. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin siltä osin kuin 1 kappaleessa kuvatut määräykset jo sisältävät:

i) vähimmäisomistusaajan;

ii) 365 päivän jaksoa lyhemmän vähimmäisomistusaajan; tai

iii) 365 päivän jaksoa pidemmän vähimmäisomistusaajan.

4. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 3 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista sellainen 1 kappaleessa kuvattu määräys, jota ei koske 3 kappaleen b kohdassa kuvattu varauma, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainsäätöalueet ovat tehneet tämän määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen.

the company paying the dividends, shall apply only if the ownership conditions described in those provisions are met throughout a 365 day period that includes the day of the payment of the dividends (for the purpose of computing that period, no account shall be taken of changes of ownership that would directly result from a corporate reorganisation, such as a merger or divisive reorganisation, of the company that holds the shares or that pays the dividends).

2. The minimum holding period provided in paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of a minimum holding period in provisions of a Covered Tax Agreement described in paragraph 1.

3. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements to the extent that the provisions described in paragraph 1 already include:

i) a minimum holding period;

ii) a minimum holding period shorter than a 365 day period; or

iii) a minimum holding period longer than a 365 day period.

4. Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 1 that is not subject to a reservation described in subparagraph b) of paragraph 3, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 1 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that provision.

9 artikla

Voitto yksiköiden sellaisten osakkeiden tai intressien luovutuksesta, jotka saavat arvonsa pääasiallisesti kiinteästä omaisuudesta

1. Mukaan luetun verosopimuksen määrä-

Article 9

Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property

1. Provisions of a Covered Tax Agreement

yksiä, jotka määrävät, että voitosta, jonka sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö saa yksikön osakkeiden tai muiden osakkuusoikeuksien luovutuksesta, voidaan verottaa toisella sopimuslainkäyttöalueella edellyttäen, että nämä osakkeet tai oikeudet saavat enemmän kuin tietyn osan arvostaan kiinteästä omaisuudesta, joka sijaitsee tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella (tai edellyttäen, että enemmän kuin tietty osa yksikön omaisuudesta koostuu tällaisesta kiinteästä omaisuudesta):

a) on sovellettava, jos kyseinen kynnysarvo täyttyy milloin tahansa luovutusta edeltävien 365 päivän aikana; ja

b) on sovellettava osakkeisiin tai verrattaviin intresseihin, kuten yhtymä- tai trustiosuudet (siltä osin kuin tällaiset osakkeet tai intressit eivät jo ole katetut), niiden osakkeiden tai oikeuksien lisäksi, jotka määräykset jo kattavat.

2. Kappaleen 1 a kohdassa määrättyä ajanjaksoa on sovellettava sen ajanjakson sijasta tai jos sitä ajanjaksoa ei ole, joka määrittää, täyttyikö kyseinen mukaan luetun verosopimuksen määräyksissä oleva 1 kappaleessa kuvattu kynnysarvo.

3. Osapuoli voi myös päättää soveltaa 4 kappaletta mukaan luettujen verosopimustensa osalta.

4. Mukaan luettua verosopimusta sovellettaessa voidaan voitosta, jonka sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö saa osakkeiden tai verrattavien intressien, kuten yhtymä- tai trustiosuudet, luovutuksesta, verottaa toisella sopimuslainkäyttöalueella, jos milloin tahansa luovutusta edeltävien 365 päivän aikana nämä osakkeet tai verrattavat intressit saivat enemmän kuin 50 prosenttia arvostaan suoraan tai välillisesti kiinteästä omaisuudesta, joka sijaitsee tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella.

5. Kappaletta 4 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka määrävät, että voitosta, jonka sopimuslainkäyttöalueella asuva henkilö saa yksikön osakkeiden tai muiden osakkuusoikeuksien luovutuksesta, voidaan verottaa toisella sopimuslainkäyttöalueella edellyttäen, että nämä osakkeet tai oikeudet saavat enemmän kuin tietyn osan arvostaan kiinteästä omai-

providing that gains derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from the alienation of shares or other rights of participation in an entity may be taxed in the other Contracting Jurisdiction provided that these shares or rights derived more than a certain part of their value from immovable property (real property) situated in that other Contracting Jurisdiction (or provided that more than a certain part of the property of the entity consists of such immovable property (real property)):

a) shall apply if the relevant value threshold is met at any time during the 365 days preceding the alienation; and

b) shall apply to shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust (to the extent that such shares or interests are not already covered) in addition to any shares or rights already covered by the provisions.

2. The period provided in subparagraph a) of paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of a time period for determining whether the relevant value threshold in provisions of a Covered Tax Agreement described in paragraph 1 was met.

3. A Party may also choose to apply paragraph 4 with respect to its Covered Tax Agreements.

4. For purposes of a Covered Tax Agreement, gains derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust, may be taxed in the other Contracting Jurisdiction if, at any time during the 365 days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property (real property) situated in that other Contracting Jurisdiction.

5. Paragraph 4 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement providing that gains derived by a resident of a Contracting Jurisdiction from the alienation of shares or other rights of participation in an entity may be taxed in the other Contracting Jurisdiction provided that these shares or rights derived more than a certain part of their value from immovable property (real property) situated in that other

suudesta, joka sijaitsee tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella, tai edellyttäen, että enemmän kuin tietty osa yksikön omaisuudesta koostuu tällaisesta kiinteästä omaisuudesta.

6. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) 1 kappaletta ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) 1 kappaleen a kohtaa ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

c) 1 kappaleen b kohtaa ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

d) 1 kappaleen a kohtaa ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 1 kappaleessa kuvattua tyyppiä oleva määräys, joka sisältää ajanjakson sen määrittämiseen, täytyikö kyseinen kynnysarvo;

e) 1 kappaleen b kohtaa ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 1 kappaleessa kuvattua tyyppiä oleva määräys, joka soveltuu muiden intressien kuin osakkeiden luovutukseen;

f) 4 kappaletta ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 5 kappaleessa kuvatut määräykset.

7. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 6 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 1 kappaleessa kuvattu määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tätä määräystä koskevan ilmoituksen.

8. Jokaisen osapuolen, joka päättää soveltaa 4 kappaletta, pitää ilmoittaa tallettajalle valintansa. Kappaletta 4 on sovellettava mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen. Tällaisessa tapauksessa 1 kappaletta ei sovelleta tämän mukaan luetun verosopimuksen osalta. Sellaisen osapuolen osalta, joka ei ole tehnyt 6 kappaleen f kohdassa kuvattua varaumaa ja on tehnyt 6 kappaleen a kohdassa kuvatun varauman, tämän ilmoituksen pitää sisältää myös luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 5 kappaleessa kuvattu määrä-

Contracting Jurisdiction, or provided that more than a certain part of the property of the entity consists of such immovable property (real property).

6. A Party may reserve the right:

a) for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for subparagraph a) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements;

c) for subparagraph b) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements;

d) for subparagraph a) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision of the type described in paragraph 1 that includes a period for determining whether the relevant value threshold was met;

e) for subparagraph b) of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision of the type described in paragraph 1 that applies to the alienation of interests other than shares;

f) for paragraph 4 not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 5.

7. Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 6 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 1, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 1 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to that provision.

8. Each Party that chooses to apply paragraph 4 shall notify the Depositary of its choice. Paragraph 4 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification. In such case, paragraph 1 shall not apply with respect to that Covered Tax Agreement. In the case of a Party that has not made the reservation described in subparagraph f) of paragraph 6 and has made the reservation described in subparagraph a) of paragraph 6, such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in paragraph 5, as well as

ys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen tämän kappaleen tai 7 kappaleen mukaisesti, tämä määräys on korvattava 4 kappaleen määräyksillä. Muissa tapauksissa 4 kappaleen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 4 kappaleen kanssa.

10 artikla

Anti-abuse-sääntö kolmansilla lainkäyttöalueilla sijaitsevia kiinteitä toimipaikkoja varten

1. Jos:

a) mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueen yritys saa tuloa toiselta sopimuslainkäyttöalueelta ja ensiksi mainittu sopimuslainkäyttöalue käsittelee tätä tuloa yrityksen kolmannella lainkäyttöalueella sijaitsevalle kiinteälle toimipaikalle kuuluvaksi luettavana; ja

b) tälle kiinteälle toimipaikalle kuuluvaksi luettava tulo on vapautettu verosta ensiksi mainitulla sopimuslainkäyttöalueella,

mukaan luetun verosopimuksen etuuksia ei sovelleta tuloon, josta vero kolmannella lainkäyttöalueella on vähemmän kuin 60 prosenttia verosta, joka määrättäisiin ensiksi mainitulla lainkäyttöalueella tästä tulosta, jos tämä kiinteä toimipaikka sijaitisi ensiksi mainitulla lainkäyttöalueella. Tässä tapauksessa tulo, johon tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan, jää verotettavaksi toisen sopimuslainkäyttöalueen kansallisen lain mukaan, mukaan luetun verosopimuksen muiden määräysten estämättä.

2. Kappaletta 1 ei sovelleta, jos 1 kappaleessa kuvattu toiselta sopimuslainkäyttöalueelta saatu tulo saadaan kiinteästä toimipaikasta harjoitetun aktiivisen liiketoiminnan harjoittamisen yhteydessä tai siihen liittyen (muu liiketoiminta kuin sijoitusten tekeminen, hoito tai pelkkä omistus yrityksen omaan lukuun, paitsi jo tämä toiminta on pankin, vakuutusyrityksen tai rekisteröidyn

the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement under this paragraph or paragraph 7, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 4. In other cases, paragraph 4 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 4.

Article 10

Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement derives income from the other Contracting Jurisdiction and the first-mentioned Contracting Jurisdiction treats such income as attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction; and

b) the profits attributable to that permanent establishment are exempt from tax in the first-mentioned Contracting Jurisdiction,

the benefits of the Covered Tax Agreement shall not apply to any item of income on which the tax in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned Contracting Jurisdiction on that item of income if that permanent establishment were situated in the first-mentioned Contracting Jurisdiction. In such a case, any income to which the provisions of this paragraph apply shall remain taxable according to the domestic law of the other Contracting Jurisdiction, notwithstanding any other provisions of the Covered Tax Agreement.

2. Paragraph 1 shall not apply if the income derived from the other Contracting Jurisdiction described in paragraph 1 is derived in connection with or is incidental to the active conduct of a business carried on through the permanent establishment (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking,

arvopaperikauppiaan harjoittamaa pankki-, vakuutus- tai arvopaperitoimintaa, vastaavasti).

3. Jos mukaan luettuun verosopimukseen perustuvat etuudet 1 kappaleen nojalla evätään sopimuslainkäyttöalueella asuvan henkilön saaman tulon osalta, toisen sopimuslainkäyttöalueen sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen voi kuitenkin myöntää nämä etuudet tämän tulon osalta, jos vastauksena tällaisen henkilön pyyntöön tämä toimivaltainen viranomainen päättää, että näiden etuuksien myöntäminen on perusteltua ottaen huomioon syyt, joiden vuoksi tällainen henkilö ei täyttänyt 1 ja 2 kappaleen edellytyksiä. Sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltainen viranomainen, jolle toisella lainkäyttöalueella asuva henkilö on tehnyt edellisen virkkeen mukaisen pyynnön, on neuvoteltava tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen kanssa ennen kuin pyyntö joko hyväksytään tai hylätään.

4. Kappaleita 1—3 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka epäävät etuudet tai rajoittavat etuuksia, jotka muutoin myönnettäisiin sopimuslainkäyttöalueen yritykselle, joka saa toiselta sopimuslainkäyttöalueelta tuloa, joka on luetuissa kuuluvaksi yrityksen kolmannella lainkäyttöalueella sijaitsevalle kiinteälle toimipaikalle.

5. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvatut määräykset;

c) tätä artiklaa kokonaisuudessaan sovelletaan vain sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 4 kappaleessa kuvatut määräykset.

6. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 5 kappaleen a tai b kohdassa kuvattua varauksia, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 4 kappaleessa kuvattu määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun veroso-

insurance or securities activities carried on by a bank, insurance enterprise or registered securities dealer, respectively).

3. If benefits under a Covered Tax Agreement are denied pursuant to paragraph 1 with respect to an item of income derived by a resident of a Contracting Jurisdiction, the competent authority of the other Contracting Jurisdiction may, nevertheless, grant these benefits with respect to that item of income if, in response to a request by such resident, such competent authority determines that granting such benefits is justified in light of the reasons such resident did not satisfy the requirements of paragraphs 1 and 2. The competent authority of the Contracting Jurisdiction to which a request has been made under the preceding sentence by a resident of the other Contracting Jurisdiction shall consult with the competent authority of that other Contracting Jurisdiction before either granting or denying the request.

4. Paragraphs 1 through 3 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that deny or limit benefits that would otherwise be granted to an enterprise of a Contracting Jurisdiction which derives income from the other Contracting Jurisdiction that is attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction.

5. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 4;

c) for this Article to apply only to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 4.

6. Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) or b) of paragraph 5 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 4, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notifica-

pimuksen määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1—3 kappaleen määräyksillä. Muissa tapauksissa 1—3 kappaleen pitää syrjäyttää mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa näiden kappaleiden kanssa.

11 artikla

Verosopimusten soveltaminen rajoittamaan osapuolen oikeutta verottaa tässä osapuolensa asuvia henkilöitä

1. Mukaan luettu verosopimus ei vaikuta siihen, että sopimuslainkäyttöalue verottaa tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvia henkilöitä, paitsi niiden mukaan luetun verosopimuksen määräysten perusteella myönnettyjen etuuksien osalta:

a) jotka edellyttävät, että sopimuslainkäyttöalue myöntää tämän sopimuslainkäyttöalueen yritykselle toisen sopimuslainkäyttöalueen tekemää ensioikaisua seuraavan vasta- tai vastavuoroisen oikaisun, mukaan luetun verosopimuksen mukaisesti, siitä veron määrästä, joka on kannettu ensiksi mainitulla sopimuslainkäyttöalueella yrityksen kiinteän toimipaikan tulosta tai etu yhteydessä olevan yrityksen tulosta;

b) jotka voivat vaikuttaa siihen, miten tämä sopimuslainkäyttöalue verottaa tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvaa luonnollista henkilöä, jos tämä luonnollinen henkilö saa tuloa toiselle sopimuslainkäyttöalueelle tai sen valtiolliselle osalle tai paikallisviranomaiselle tai muulle vastaavalle toimielimelle tekemästään työstä;

c) jotka voivat vaikuttaa siihen, miten tämä sopimuslainkäyttöalue verottaa tällä sopimuslainkäyttöalueella asuvaa luonnollista henkilöä, jos tämä luonnollinen henkilö on myös opiskelija, liikealan ammattioppilas tai harjoittelija, tai opettaja, professori, luennoija, kouluttaja, tutkija tai vieraileva tutkija, joka täyttää mukaan luetun verosopimuksen ehdot;

d) jotka edellyttävät, että tämä sopimuslainkäyttöalue myöntää tällä sopimuslain-

tion with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraphs 1 through 3. In other cases, paragraphs 1 through 3 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with those paragraphs.

Article 11

Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents

1. A Covered Tax Agreement shall not affect the taxation by a Contracting Jurisdiction of its residents, except with respect to the benefits granted under provisions of the Covered Tax Agreement:

a) which require that Contracting Jurisdiction to grant to an enterprise of that Contracting Jurisdiction a correlative or corresponding adjustment following an initial adjustment made by the other Contracting Jurisdiction, in accordance with the Covered Tax Agreement, to the amount of tax charged in the first-mentioned Contracting Jurisdiction on the profits of a permanent establishment of the enterprise or the profits of an associated enterprise;

b) which may affect how that Contracting Jurisdiction taxes an individual who is a resident of that Contracting Jurisdiction if that individual derives income in respect of services rendered to the other Contracting Jurisdiction or a political subdivision or local authority or other comparable body thereof;

c) which may affect how that Contracting Jurisdiction taxes an individual who is a resident of that Contracting Jurisdiction if that individual is also a student, business apprentice or trainee, or a teacher, professor, lecturer, instructor, researcher or research scholar who meets the conditions of the Covered Tax Agreement;

d) which require that Contracting Jurisdiction to provide a tax credit or tax exemption

käyttöalueella asuville henkilöille verohyötyksen tai -vapauden sellaisen tulon osalta, jota toinen sopimuslainsäätelyalue voi verottaa mukaan luetun verosopimuksen nojalla (mukaan lukien tulo, joka on luettavissa kuuluvaksi tällä toisella sopimuslainsäätelyalueella sijaitsevalle kiinteälle toimipaikalle mukaan luetun verosopimuksen nojalla);

e) jotka suojaavat tällä sopimuslainsäätelyalueella asuvia henkilöitä eräitä tämän sopimuslainsäätelyalueen syrjiviä verotuskäytäntöjä vastaan;

f) jotka sallivat tällä sopimuslainsäätelyalueella asuvien henkilöiden pyytää tämän tai jommankumman sopimuslainsäätelyalueen toimivaltaista viranomasta harkitsemaan verotustapauksia, jotka eivät ole mukaan luetun verosopimuksen mukaisia;

g) jotka voivat vaikuttaa siihen, miten tämä sopimuslainsäätelyalue verottaa tällä sopimuslainsäätelyalueella asuvaa luonnollista henkilöä, kun tämä luonnollinen henkilö on toisen sopimuslainsäätelyalueen diplomaattisen edustuston, hallituksen edustuston tai konsuliedustuston jäsen;

h) jotka määräävät, että toisen sopimuslainsäätelyalueen sosiaaliturvalainsäädännön perusteella maksettuja eläkkeitä ja muita suorituksia verotetaan vain tällä toisella sopimuslainsäätelyalueella;

i) jotka määräävät, että eläkkeitä ja samantaisia maksuja, elinkorkoja, elatusapu- tai muita elatusmaksuja, jotka kertyvät toiselta sopimuslainsäätelyalueelta, verotetaan vain tällä toisella sopimuslainsäätelyalueella; tai

j) jotka muuten erityisesti rajoittavat sopimuslainsäätelyalueen oikeutta verottaa tällä sopimuslainsäätelyalueella asuvia henkilöitä tai erityisesti määräävät, että sillä sopimuslainsäätelyalueella, jolta tulo kertyy, on yksinomainen oikeus verottaa tätä tuloa.

2. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka toteavat, että mukaan luettu verosopimus ei vaikuttaisi siihen, että sopimuslainsäätelyalue verottaa tällä sopimuslainsäätelyalueella asuvia henkilöitä.

3. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovel-

to residents of that Contracting Jurisdiction with respect to the income that the other Contracting Jurisdiction may tax in accordance with the Covered Tax Agreement (including profits that are attributable to a permanent establishment situated in that other Contracting Jurisdiction in accordance with the Covered Tax Agreement);

e) which protect residents of that Contracting Jurisdiction against certain discriminatory taxation practices by that Contracting Jurisdiction;

f) which allow residents of that Contracting Jurisdiction to request that the competent authority of that or either Contracting Jurisdiction consider cases of taxation not in accordance with the Covered Tax Agreement;

g) which may affect how that Contracting Jurisdiction taxes an individual who is a resident of that Contracting Jurisdiction when that individual is a member of a diplomatic mission, government mission or consular post of the other Contracting Jurisdiction;

h) which provide that pensions or other payments made under the social security legislation of the other Contracting Jurisdiction shall be taxable only in that other Contracting Jurisdiction;

i) which provide that pensions and similar payments, annuities, alimony payments or other maintenance payments arising in the other Contracting Jurisdiction shall be taxable only in that other Contracting Jurisdiction; or

j) which otherwise expressly limit a Contracting Jurisdiction's right to tax its own residents or provide expressly that the Contracting Jurisdiction in which an item of income arises has the exclusive right to tax that item of income.

2. Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement stating that the Covered Tax Agreement would not affect the taxation by a Contracting Jurisdiction of its residents.

3. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to ap-

leta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 2 kappaleessa kuvatut määräykset.

4. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 3 kappaleen a tai b kohdassa kuvattua varautumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 2 kappaleessa kuvattu määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1 kappaleen määräyksillä. Muissa tapauksissa 1 kappaleen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 kappaleen kanssa.

ply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain the provisions described in paragraph 2.

4. Each Party that has not made the reservation described in subparagraph a) or b) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

IV OSA.

KIINTEÄN TOIMIPAIKAN ASEMAN VÄLTÄMINEN

12 artikla

Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen komissionäärijärjestelyjen ja samanlaisten strategioiden avulla

1. Mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten estämättä, jotka määrittelevät ilmaisun "kiinteä toimipaikka", ja jollei 2 kappaleesta muuta johdu, jos henkilö toimii mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella yrityksen puolesta, ja näin tehdessään tavanomaisesti tekee sopimuksia, tai on tavanomaisesti pääosassa, mikä johtaa sellaisten sopimusten tekemiseen, jotka tehdään rutiininomaisesti ilman yrityksen tekemiä olennaisia muutoksia, ja nämä sopimukset ovat:

a) yrityksen nimissä; tai

b) tämän yrityksen omistaman omaisuuden tai omaisuuden, johon sillä on käyttöoikeus, omistuksensiirtoa tai sitä koskevan käyttöoikeuden myöntämistä koskevia; tai

c) tämän yrityksen suorittamaa palvelujen tarjoamista koskevia,

PART IV.

AVOIDANCE OF PERMANENT ESTABLISHMENT STATUS

Article 12

Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionaire Arrangements and Similar Strategies

1. Notwithstanding the provisions of a Covered Tax Agreement that define the term "permanent establishment", but subject to paragraph 2, where a person is acting in a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are:

a) in the name of the enterprise; or

b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use; or

c) for the provision of services by that enterprise,

tällä yrityksellä on katsottava olevan kiinteä toimipaikka tällä sopimuslainkäyttöalueella jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun, paitsi jos tämä toiminta, jos yritys harjoittaisi sitä tämän yrityksen tällä sopimuslainkäyttöalueella sijaitsevasta kiinteästä liikepaikasta, ei aiheuttaisi sitä, että tämän kiinteän liikepaikan on katsottava muodostavan kiinteän toimipaikan mukaan luettuun verosopimukseen (niin kuin se voi olla muutettuna tällä yleisopimuksella) sisältyvän kiinteän toimipaikan määritelmän perusteella.

2. Kappaletta 1 ei pidä soveltaa, jos mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueella toisen sopimuslainkäyttöalueen yrityksen puolesta toimiva henkilö harjoittaa liiketoimintaa ensiksi mainitulla sopimuslainkäyttöalueella itsenäisenä edustajana ja toimii yrityksen lukuun tämän säännönmukaisen liiketoiminnan rajoissa. Jos henkilö kuitenkin toimii pelkästään tai lähes pelkästään yhden tai useamman yrityksen puolesta, joihin henkilö on läheisesti sidoksissa, tätä henkilöä ei ole pidettävä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana minkään tällaisen yrityksen osalta.

3. a) Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten sijasta, jotka kuvaavat olosuhteet, joiden mukaan yrityksellä on katsottava olevan kiinteä toimipaikka sopimuslainkäyttöalueella (tai henkilön on katsottava olevan kiinteä toimipaikka sopimuslainkäyttöalueella) sellaisen toiminnan osalta, jota muu henkilö kuin itsenäinen edustaja harjoittaa yrityksen lukuun sopimuslainkäyttöalueella, mutta vain siltä osin kuin tällaiset määräykset käsittelevät tilannetta, jossa tällaisella henkilöllä on tällä sopimuslainkäyttöalueella valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää.

b) Kappaletta 2 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten sijasta, jotka määräävät, että yrityksellä ei ole katsottava olevan kiinteää toimipaikkaa sopimuslainkäyttöalueella sellaisen toiminnan osalta, jota itsenäinen edustaja harjoittaa yrityksen lukuun.

4. Osapuoli voi varata oikeuden siihen, että tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin.

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting Jurisdiction in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless these activities, if they were exercised by the enterprise through a fixed place of business of that enterprise situated in that Contracting Jurisdiction, would not cause that fixed place of business to be deemed to constitute a permanent establishment under the definition of permanent establishment included in the Covered Tax Agreement (as it may be modified by this Convention).

2. Paragraph 1 shall not apply where the person acting in a Contracting Jurisdiction to a Covered Tax Agreement on behalf of an enterprise of the other Contracting Jurisdiction carries on business in the first-mentioned Contracting Jurisdiction as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

3. a) Paragraph 1 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that describe the conditions under which an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Jurisdiction (or a person shall be deemed to be a permanent establishment in a Contracting Jurisdiction) in respect of an activity which a person other than an agent of an independent status undertakes for the enterprise, but only to the extent that such provisions address the situation in which such person has, and habitually exercises, in that Contracting Jurisdiction an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

b) Paragraph 2 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that an enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Jurisdiction in respect of an activity which an agent of an independent status undertakes for the enterprise.

4. A Party may reserve the right for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements.

5. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 4 kappaleessa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 3 kappaleen a kohdassa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tätä määräystä koskevan ilmoituksen.

6. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 4 kappaleessa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 3 kappaleen b kohdassa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Kappaletta 2 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen tätä määräystä koskevan ilmoituksen.

13 artikla

Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen erityisten toimintaa koskevien poikkeusten avulla

1. Osapuoli voi päättää soveltaa 2 kappaletta (Vaihtoehto A) tai 3 kappaletta (Vaihtoehto B) tai päättää, ettei se sovelta kumpaakaan vaihtoehtoa.

Vaihtoehto A

2. Mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten estämättä, jotka määrittelevät ilmaisun "kiinteä toimipaikka", on katsottava, ettei ilmaisu "kiinteä toimipaikka" käsitä:

a) toimintaa, joka on erityisesti lueteltu mukaan luetussa verosopimuksessa (ennen kuin tämä yleissopimus muutti sitä) toimintana, jonka ei katsota muodostavan kiinteää toimipaikkaa, olipa tai ei tämä poikkeus kiinteän toimipaikan asemasta riippuvainen siitä, onko toiminta luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa;

b) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan sellaisen toiminnan harjoittamiseksi yrityk-

5. Each Party that has not made a reservation described in paragraph 4 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in subparagraph a) of paragraph 3, as well as the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 1 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to that provision.

6. Each Party that has not made a reservation described in paragraph 4 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in subparagraph b) of paragraph 3, as well as the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 2 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that provision.

Article 13

Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions

1. A Party may choose to apply paragraph 2 (Option A) or paragraph 3 (Option B) or to apply neither Option.

Option A

2. Notwithstanding the provisions of a Covered Tax Agreement that define the term "permanent establishment", the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the activities specifically listed in the Covered Tax Agreement (prior to modification by this Convention) as activities deemed not to constitute a permanent establishment, whether or not that exception from permanent establishment status is contingent on the activity being of a preparatory or auxiliary character;

b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying

selle, jota ei kuvailla a kohdassa;

c) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a ja b kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi,

edellyttäen, että tällainen toiminta tai, c kohdan osalta, koko kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

Vaihtoehto B

3. Mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten estämättä, jotka määrittelevät ilmaisen "kiinteä toimipaikka", on katsottava, ettei ilmaisu "kiinteä toimipaikka" käsitä:

a) toimintaa, joka on erityisesti lueteltu mukaan luetussa verosopimuksessa (ennen kuin tämä yleissopimus muutti sitä) toimintana, jonka ei katsota muodostavan kiinteää toimipaikkaa, olipa tai ei tämä poikkeus kiinteän toimipaikan asemasta riippuvainen siitä, onko toiminta luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa, paitsi siltä osin kuin mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskeva määräys nimenomaan määrää, että on katsottava, että erityinen toiminta ei muodosta kiinteää toimipaikkaa edellyttäen, että toiminta on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa;

b) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan sellaisen toiminnan harjoittamiseksi yritykselle, jota ei kuvailla a kohdassa, edellyttäen, että tämä toiminta on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa;

c) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a ja b kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko tähän yhdistämiseen perustuva kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Sellaista mukaan luetun verosopimuksen (niin kuin se voi olla muutettuna 2 tai 3 kappaaleella) määräystä, joka luettelee erityiset toiminnot, joiden osalta katsotaan, että ne eivät muodosta kiinteää toimipaikkaa, ei ole sovellettava kiinteään liikepaikkaan, jota yritys käyttää tai pitää, jos sama yritys tai siihen läheisesti sidoksissa oleva yritys harjoittaa

on, for the enterprise, any activity not described in subparagraph a);

c) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) and b),

provided that such activity or, in the case of subparagraph c), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

Option B

3. Notwithstanding the provisions of a Covered Tax Agreement that define the term "permanent establishment", the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the activities specifically listed in the Covered Tax Agreement (prior to modification by this Convention) as activities deemed not to constitute a permanent establishment, whether or not that exception from permanent establishment status is contingent on the activity being of a preparatory or auxiliary character, except to the extent that the relevant provision of the Covered Tax Agreement provides explicitly that a specific activity shall be deemed not to constitute a permanent establishment provided that the activity is of a preparatory or auxiliary character;

b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any activity not described in subparagraph a), provided that this activity is of a preparatory or auxiliary character;

c) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) and b), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. A provision of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by paragraph 2 or 3) that lists specific activities deemed not to constitute a permanent establishment shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the

liiketoimintaa samassa paikassa tai toisessa paikassa samalla sopimuslainsäätöalueella ja:

a) tämä paikka tai toinen paikka muodostaa kiinteän toimipaikan yritykselle tai siihen läheisesti sidoksissa olevalle yritykselle mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten perusteella, jotka määrittelevät kiinteän toimipaikan; tai

b) koko se toiminta, joka perustuu kahden yrityksen samassa paikassa tai saman yrityksen tai siihen läheisesti sidoksissa olevien yritysten kahdessa paikassa harjoittamien toimintojen yhdistämiseen, ei ole luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa;

edellyttäen, että kahden yrityksen samassa paikassa tai saman yrityksen tai siihen läheisesti sidoksissa olevien yritysten kahdessa paikassa harjoittama liiketoiminta muodostaa täydentäviä toimintoja, jotka ovat osa yhteisestä liiketoiminnasta.

5. a) Kappaleita 2 tai 3 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräysten niiden asiaa koskevien osien sijasta, jotka luettelevat erityisiä toimintoja, joiden osalta katsotaan, että ne eivät muodosta kiinteää toimipaikkaa, vaikka toimintaa harjoitetaan kiinteästä liikepaikasta (tai mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten sijasta, jotka vaikuttavat vastaavalla tavalla).

b) Kappaleita 4 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen niihin määräyksiin (niin kuin ne voivat olla muutettuina 2 tai 3 kappaleella), jotka luettelevat erityisiä toimintoja, joiden osalta katsotaan, että ne eivät muodosta kiinteää toimipaikkaa, vaikka toimintaa harjoitetaan kiinteästä liikepaikasta (tai mukaan luetun verosopimuksen määräyksiin, jotka vaikuttavat vastaavalla tavalla).

6. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) 2 kappaleita ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, jotka erityisesti toteavat, että katsotaan, että luettelo erityisistä toiminnoista ei muodosta kiinteää toimipaikkaa vain jos jokainen toiminta on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa;

c) 4 kappaleita ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin.

same place or at another place in the same Contracting Jurisdiction and:

a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of a Covered Tax Agreement defining a permanent establishment; or

b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

5. a) Paragraph 2 or 3 shall apply in place of the relevant parts of provisions of a Covered Tax Agreement that list specific activities that are deemed not to constitute a permanent establishment even if the activity is carried on through a fixed place of business (or provisions of a Covered Tax Agreement that operate in a comparable manner).

b) Paragraph 4 shall apply to provisions of a Covered Tax Agreement (as they may be modified by paragraph 2 or 3) that list specific activities that are deemed not to constitute a permanent establishment even if the activity is carried on through a fixed place of business (or provisions of a Covered Tax Agreement that operate in a comparable manner).

6. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for paragraph 2 not to apply to its Covered Tax Agreements that explicitly state that a list of specific activities shall be deemed not to constitute a permanent establishment only if each of the activities is of a preparatory or auxiliary character;

c) for paragraph 4 not to apply to its Covered Tax Agreements.

7. Jokaisen osapuolen, joka päättää soveltaa 1 kappaleen mukaista vaihtoehtoa, on ilmoitettava tallettajalle vaihtoehtovalintansa. Tällaisen ilmoituksen pitää myös sisältää luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on 5 kappaleen a kohdassa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Vaihtoehtoa on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainsäätöalueet ovat päättäneet soveltaa samaa vaihtoehtoa ja tehneet tällaisen tätä määräystä koskevan ilmoituksen.

8. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 6 kappaleen a tai c kohdassa kuvattua varauksia ja joka ei päättää soveltaa 1 kappaleen mukaista vaihtoehtoa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 5 kappaleen b kohdassa kuvattu määräys, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Kappaleella 4 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta vain, jos kaikki sopimuslainsäätöalueet ovat tehneet tätä määräystä koskevan ilmoituksen tämän kappaleen tai 7 kappaleen mukaisesti.

7. Each Party that chooses to apply an Option under paragraph 1 shall notify the Depositary of its choice of Option. Such notification shall also include the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision described in subparagraph a) of paragraph 5, as well as the article and paragraph number of each such provision. An Option shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have chosen to apply the same Option and have made such a notification with respect to that provision.

8. Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) or c) of paragraph 6 and does not choose to apply an Option under paragraph 1 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in subparagraph b) of paragraph 5, as well as the article and paragraph number of each such provision. Paragraph 4 shall apply with respect to a provision of a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to that provision under this paragraph or paragraph 7.

14 artikla

Sopimusten osiinjakaminen

1. Ainoastaan sen ratkaisemiseksi, onko ylitetty se ajanjakso (tai -jaksot), johon viitataan mukaan luetun verosopimuksen määräyksessä, joka säättää ajanjakson (tai -jaksoja), jonka jälkeen erityiset projektit tai toiminnot muodostavat kiinteän toimipaikan:

a) jos sopimuslainsäätöalueen yritys harjoittaa toisella sopimuslainsäätöalueella paikassa, joka muodostaa rakennustyömaan tai -projektin, asentamisprojektin tai muun erityisen projektin, joka tunnustetaan mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskevassa määräyksessä, tai harjoittaa valvonta- tai konsultointitoimintaa tällaisen paikan yhteydessä, mukaan luetun verosopimuksen sellaisen määräyksen osalta, joka viittaa näihin toimintoihin, ja näitä toimintoja harjoitetaan yhden

Article 14

Splitting-up of Contracts

1. For the sole purpose of determining whether the period (or periods) referred to in a provision of a Covered Tax Agreement that stipulates a period (or periods) of time after which specific projects or activities shall constitute a permanent establishment has been exceeded:

a) where an enterprise of a Contracting Jurisdiction carries on activities in the other Contracting Jurisdiction at a place that constitutes a building site, construction project, installation project or other specific project identified in the relevant provision of the Covered Tax Agreement, or carries on supervisory or consultancy activities in connection with such a place, in the case of a provision of a Covered Tax Agreement that refers to such activities, and these activities are carried

tai useamman sellaisen ajanjakson aikana, jotka yhteensä ylittävät 30 päivää ylittämättä ajanjaksoa tai -jaksoja, johon mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskevassa määräyksessä viitataan; ja

b) jos yksi tai useampi ensiksi mainittuun yritykseen läheisesti sidoksissa oleva yritys harjoittaa yhteydessä olevaa toimintaa tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella samalla rakennustyömaalla, rakentamis- tai asennusprojektissa tai muulla paikalla (tai niihin liittyen, jos mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskevaa määräystä sovelletaan valvontai- tai konsultointitoimintaan), joka tunnustetaan mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskevassa määräyksessä, eri ajanjaksojen aikana, joista jokainen ylittää 30 päivää,

nämä eri ajanjaksot on lisättävä siihen kokonaisajanjaksoon, jonka aikana ensiksi mainittu yritys on harjoittanut toimintaa tällä rakennustyömaalla, tässä rakennus- tai asennusprojektissa tai muussa paikassa, joka tunnustetaan mukaan luetun verosopimuksen asiaa koskevassa määräyksessä.

2. Kappaletta 1 on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen määräysten sijasta tai jos niitä ei ole, siltä osin kuin ne käsittelevät sopimusten jakamista moniin osiin, jotta vältettäisiin sen ajanjakson tai -jaksojen soveltaminen kiinteän toimipaikan olemassaoloon liittyen erityisten 1 kappaleessa kuvattujen projektien tai toimintojen osalta.

3. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin;

b) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettujen verosopimusten niiden määräysten osalta, jotka liittyvät luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön.

4. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 3 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista sellainen 2 kappaleessa kuvattu määräys, jota 3 kappaleen b kohdan mukainen varauma ei koske, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen mukaan luetun verosopimuksen määräystä koskevan ilmoituksen, tämä määräys on kor-

on during one or more periods of time that, in the aggregate, exceed 30 days without exceeding the period or periods referred to in the relevant provision of the Covered Tax Agreement; and

b) where connected activities are carried on in that other Contracting Jurisdiction at (or, where the relevant provision of the Covered Tax Agreement applies to supervisory or consultancy activities, in connection with) the same building site, construction or installation project, or other place identified in the relevant provision of the Covered Tax Agreement during different periods of time, each exceeding 30 days, by one or more enterprises closely related to the first-mentioned enterprise,

these different periods of time shall be added to the aggregate period of time during which the first-mentioned enterprise has carried on activities at that building site, construction or installation project, or other place identified in the relevant provision of the Covered Tax Agreement.

2. Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement to the extent that such provisions address the division of contracts into multiple parts to avoid the application of a time period or periods in relation to the existence of a permanent establishment for specific projects or activities described in paragraph 1.

3. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements;

b) for the entirety of this Article not to apply with respect to provisions of its Covered Tax Agreements relating to the exploration for or exploitation of natural resources.

4. Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 3 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2 that is not subject to a reservation under subparagraph b) of paragraph 3, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax

vattava 1 kappaleen määräyksillä 2 kappaleessa määrättyltä osin. Muissa tapauksissa 1 kappaleen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 kappaleen kanssa.

15 artikla

Yritykseen läheisesti sidoksissa olevan henkilön määritelmä

1. Sovellettaessa mukaan luetun verosopimuksen niitä määräyksiä, joita 12 artiklan (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen komissionäärijärjestelyjen ja samanlaisten strategioiden avulla) 2 kappale, 13 artiklan (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen erityisten toimintaa koskevien poikkeusten avulla) 4 kappale tai 14 artiklan (Sopimusten osiinjakaminen) 1 kappale muuttavat, henkilö on yritykseen läheisesti sidoksissa, jos kaikkien asiaa koskevien tosiasioiden ja olosuhteiden perusteella, toinen kontrolloi toista tai molemmat ovat samojen henkilöiden tai yritysten kontrollin alaiset. Henkilön on joka tapauksessa katsottava olevan läheisesti sidoksissa yritykseen, jos toinen omistaa suoraan tai välillisesti enemmän kuin 50 prosenttia toisen etuusintresseistä (tai yhtiön osalta enemmän kuin 50 prosenttia yhtiön osakkeiden kokonaisäänimäärästä ja -arvosta tai yhtiön omapääomaetuusintressistä) tai jos muu henkilö omistaa suoraan tai välillisesti enemmän kuin 50 prosenttia henkilön tai yrityksen etuusintressistä (tai yhtiön osalta enemmän kuin 50 prosenttia yhtiön osakkeiden kokonaisäänimäärästä ja -arvosta tai yhtiön omapääomaetuusintressistä).

2. Osapuoli, joka on tehnyt 12 artiklan (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen komissionäärijärjestelyjen ja samanlaisten strategioiden avulla) 4 kappaleessa, 13 artiklan (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen erityisten toimintaa koskevien poikkeusten avulla) 6 kappaleen a tai c kohdassa ja 14 artiklan (Sopimusten osiinjakaminen) 3 kappaleen a kohdassa

Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1 to the extent provided in paragraph 2. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

Article 15

Definition of a Person Closely Related to an Enterprise

1. For the purposes of the provisions of a Covered Tax Agreement that are modified by paragraph 2 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies), paragraph 4 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions), or paragraph 1 of Article 14 (Splitting-up of Contracts), a person is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise.

2. A Party that has made the reservations described in paragraph 4 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies), subparagraph a) or c) of paragraph 6 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions), and subparagraph a) of paragraph 3 of

kuvatut varaumat, voi varata itselleen oikeuden siihen, että tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joihin näitä varaumia sovelletaan.

V OSA.

RIITOJENRATKAISUN PARANTAMINEN

16 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimuslainkäyttöalueen tai molempien sopimuslainkäyttöalueiden toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastainen, tämä henkilö voi, näiden sopimuslainkäyttöalueiden sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa jommankumman sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa ensimmäisestä sitä toimenpidettä koskevasta ilmoituksesta, joka aiheuttaa mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia mukaan luetun verosopimuksen vastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus toteutetaan sopimuslainkäyttöalueiden sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan mukaan luetun verosopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei mukaan luetussa verosopimuksessa säännellä.

Article 14 (Splitting-up of Contracts) may reserve the right for the entirety of this Article not to apply to the Covered Tax Agreements to which those reservations apply.

PART V.

IMPROVING DISPUTE RESOLUTION

Article 16

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Jurisdictions, present the case to the competent authority of either Contracting Jurisdiction. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Covered Tax Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Jurisdictions.

3. The competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Covered Tax Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Covered Tax Agreement.

4. a) i) Kappaleen 1 ensimmäistä virkettä on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen (tai sen osien) sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka määräävät, että jos henkilö katsoo, että sopimuslainkäyttöalueen tai molempien sopimuslainkäyttöalueiden toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastainen, tämä henkilö voi, näiden sopimuslainkäyttöalueiden sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturva-keinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa tämä henkilö asuu, mukaan lukien määräykset, joiden mukaan jos tämän henkilön käsiteltäväksi saatama asia kuuluu mukaan luetun verosopimuksen kansallisuuteen perustuvaa syrjintäkieltoa koskevien määräysten piiriin, asia voidaan saattaa sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jonka kansalainen tämä henkilö on;

ii) Kappaleen toista virkettä on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten sijasta, jotka määräävät, että 1 kappaleen ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettu tapaus on saatettava käsiteltäväksi erityisen ajanjakson kuluessa, joka on lyhempi kuin kolme vuotta ensimmäisestä sitä toimenpidettä koskevasta ilmoituksesta, joka aiheuttaa mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastaisen verotuksen, tai jos mukaan luetusta verosopimuksesta puuttuu määräys, joka kuvaa ajanjakson, jonka kuluessa asia on saatettava käsiteltäväksi.

b) i) Kappaleen 2 ensimmäistä virkettä on sovellettava, jos mukaan luetussa verosopimuksessa ei ole määräyksiä, jotka määräävät, että sen toimivaltaisen viranomaisen, jonka käsiteltäväksi 1 kappaleessa tarkoitettu henkilö asian saattaa, on pyrittävä, jos se havaitsee huomautuksen perustelluksi mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisellä sopimuksella ratkaisemaan asia mukaan luetun verosopimuksen vastaisen verotuksen välttämiseksi;

ii) Kappaleen 2 toista virkettä on sovellettava, jos mukaan luetussa verosopimuksessa ei ole määräyksiä, jotka määräävät, että tehty

4. a) i) The first sentence of paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement (or parts thereof) that provide that where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdiction result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Jurisdictions, present the case to the competent authority of the Contracting Jurisdiction of which that person is a resident including provisions under which, if the case presented by that person comes under the provisions of a Covered Tax Agreement relating to non-discrimination based on nationality, the case may be presented to the competent authority of the Contracting Jurisdiction of which that person is a national.

ii) The second sentence of paragraph 1 shall apply in place of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that a case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period that is shorter than three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, or in the absence of a provision of a Covered Tax Agreement describing the time period within which such a case must be presented.

b) i) The first sentence of paragraph 2 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that the competent authority that is presented with the case by the person referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Covered Tax Agreement.

ii) The second sentence of paragraph 2 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement providing that any

sopimus toteutetaan sopimuslainkäyttöalueiden sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

c) i) Kappaleen 3 ensimmäistä virkettä on sovellettava, jos mukaan luetussa verosopimuksessa ei ole määräyksiä, jotka määräävät, että sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan mukaan luetun verosopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

ii) Kappaleen 3 toista virkettä on sovellettava, jos mukaan luetussa verosopimuksessa ei ole määräyksiä, jotka määräävät, että sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita mukaan luetussa verosopimuksessa ei säännellä.

5. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) kappaleen 1 ensimmäistä virkettä ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin sen vuoksi, että se aikoo täyttää OECD/G20 BEPS -paketin mukaisen riitoratkaisun parantamista koskevan vähimmäisstandardin varmistamalla, että jokaisen sen mukaan luetun verosopimuksen (muu kuin mukaan luettu verosopimus, joka sallii henkilön saattaa asiansa jommankumman sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi) nojalla, jos henkilö katsoo, että sopimuslainkäyttöalueen tai molempien sopimuslainkäyttöalueiden toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastainen, tämä henkilö voi, näiden sopimuslainkäyttöalueiden sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa henkilö asuu, tai jos tämän henkilön käsiteltäväksi saattama asia kuuluu mukaan luetun verosopimuksen kansallisuuteen perustuvaa syrjintäkieltoa koskevan määräyksen piiriin, sen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jonka kansalainen tämä henkilö on; ja tämän sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen toteuttaa kahdenkeskisen ilmoitus- tai neuvottelu-

agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Jurisdictions.

c) i) The first sentence of paragraph 3 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Covered Tax Agreement.

ii) The second sentence of paragraph 3 shall apply in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Covered Tax Agreement.

5. A Party may reserve the right:

a) for the first sentence of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that it intends to meet the minimum standard for improving dispute resolution under the OECD/G20 BEPS Package by ensuring that under each of its Covered Tax Agreements (other than a Covered Tax Agreement that permits a person to present a case to the competent authority of either Contracting Jurisdiction), where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Jurisdictions, that person may present the case to the competent authority of the Contracting Jurisdiction of which the person is a resident or, if the case presented by that person comes under a provision of a Covered Tax Agreement relating to non-discrimination based on nationality, to that of the Contracting Jurisdiction of which that person is a national; and the competent authority of that Contracting Jurisdiction will implement a bilateral notification or consultation process with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction for cases in which the competent authority to which

prosessin toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen kanssa niiden asioiden osalta, joissa se toimivaltainen viranomainen, jonka käsiteltäväksi keskinäisen sopimusmenettelyn asia saatettiin, ei katso verovelvollisen huomautuksen olevan perusteltu;

b) kappaleen 1 toista virkettä ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, jotka eivät määrää, että 1 kappaleen ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettu asia pitää saattaa käsiteltäväksi erityisen ajanjakson kuluessa, sen vuoksi, että se aikoo täyttää OECD/G20 BEPS -paketin riitojenratkaisun parantamista koskevan minimistandardin varmistamalla, että kaikkia tällaisia mukaan luettuja verosopimuksia sovellettaessa 1 kappaleessa tarkoitettua verovelvollisen sallitaan saattaa asia käsiteltäväksi vähintään kolmen vuoden ajanjakson kuluessa ensimmäisestä sitä toimenpidettä koskevasta ilmoituksesta, joka aiheuttaa mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastaisen verotuksen;

c) kappaleen 2 toista virkettä ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin sen vuoksi, että kaikkia sen mukaan luettuja verosopimuksia sovellettaessa:

i) keskinäisen sopimusmenettelyn avulla saavutettu sopimus on toteutettava sopimuslainkäyttöalueiden sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta; tai

ii) se aikoo täyttää OECD/G20 BEPS -paketin riitojenratkaisun parantamista koskevan minimistandardin hyväksymällä kahden välisissä sopimusneuvotteluissaan sopusmääräyksen, joka määrää, että:

A) sopimuslainkäyttöalueet eivät saa oikaista sopimuslainkäyttöalueen yrityksen kiinteälle toimipaikalle kuuluvaksi luettavaa tuloa kummankin sopimuslainkäyttöalueen välillä sovittavan ajanjakson jälkeen sen verovuoden lopusta, jona tulo olisi ollut luettavissa kiinteälle toimipaikalle kuuluvaksi (tätä määräystä ei sovelleta, jos kyseessä on petos, törkeä laiminlyönti tai tahallinen huolimattomuus); ja

B) sopimuslainkäyttöalueet eivät saa lukea yrityksen tuloon ja verottaa sen mukaisesti, tuloa, joka olisi kertynyt yritykselle, mutta joka ei mukaan luetun verosopimuksen mää-

the mutual agreement procedure case was presented does not consider the taxpayer's objection to be justified;

b) for the second sentence of paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements that do not provide that the case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period on the basis that it intends to meet the minimum standard for improving dispute resolution under the OECD/G20 BEPS package by ensuring that for the purposes of all such Covered Tax Agreements the taxpayer referred to in paragraph 1 is allowed to present the case within a period of at least three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement;

c) for the second sentence of paragraph 2 not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that for the purposes of all of its Covered Tax Agreements:

i) any agreement reached via the mutual agreement procedure shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Jurisdictions; or

ii) it intends to meet the minimum standard for improving dispute resolution under the OECD/G20 BEPS package by accepting, in its bilateral treaty negotiations, a treaty provision providing that:

A) the Contracting Jurisdictions shall make no adjustment to the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting Jurisdictions after a period that is mutually agreed between both Contracting Jurisdictions from the end of the taxable year in which the profits would have been attributable to the permanent establishment (this provision shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default); and

B) the Contracting Jurisdictions shall not include in the profits of an enterprise, and tax accordingly, profits that would have accrued to the enterprise but that by reason of the

räyksessä tarkoitettujen keskenään etuyhteydessä oleviin yrityksiin liittyvien ehtojen vuoksi ei ole näin kertynyt, kummankin sopimuslainkäyttöalueen välillä sovittavan ajanjakson jälkeen sen verovuoden lopusta, jona tulo olisi kertynyt yritykselle (tätä määrystä ei sovelleta, jos kyseessä on petos, törkeä laiminlyönti tai tahallinen huolimattomuus).

6. a) Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 5 kappaleen a kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 4 kappaleen a kohdan i lausekkeessa kuvattu määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräystä koskevan ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1 kappaleen ensimmäisellä virkkeellä. Muissa tapauksissa 1 kappaleen ensimmäisen virkkeen pitää syrjäyttää mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa tämän virkkeen kanssa.

b) Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 5 kappaleen b kohdassa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle:

i) luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on määräys, joka määrää, että 1 kappaleen ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettu asia on saatettava käsiteltäväksi erityisen ajanjakson kuluessa, joka on lyhempi kuin kolme vuotta ensimmäisestä siitä toimenpidettä koskevasta ilmoituksesta, joka aiheuttaa mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastaisen verotuksen, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero; mukaan luetun verosopimuksen määräys on korvattava 1 kappaleen toisella virkkeellä, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen tätä määrystä koskevan ilmoituksen; muissa tapauksissa, ellei ii lausekkeesta muuta johdu, 1 kappaleen toisen virkkeen pitää syrjäyttää mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 kappaleen toisen virkkeen kanssa;

ii) luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa on määräys, joka määrää, että 1 kappaleen ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettu asia on saatettava käsiteltä-

conditions referred to in a provision in the Covered Tax Agreement relating to associated enterprises have not so accrued, after a period that is mutually agreed between both Contracting Jurisdictions from the end of the taxable year in which the profits would have accrued to the enterprise (this provision shall not apply in the case of fraud, gross negligence or wilful default).

6. a) Each Party that has not made a reservation described in subparagraph a) of paragraph 5 shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in clause i) of subparagraph a) of paragraph 4, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the first sentence of paragraph 1. In other cases, the first sentence of paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with that sentence.

b) Each Party that has not made the reservation described in subparagraph b) of paragraph 5 shall notify the Depositary of:

i) the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision that provides that a case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific time period that is shorter than three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, as well as the article and paragraph number of each such provision; a provision of a Covered Tax Agreement shall be replaced by the second sentence of paragraph 1 where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that provision; in other cases, subject to clause ii), the second sentence of paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with the second sentence of paragraph 1;

ii) the list of its Covered Tax Agreements which contain a provision that provides that a case referred to in the first sentence of paragraph 1 must be presented within a specific

väksi erityisen ajanjakson kuluessa, joka on vähintään kolme vuotta ensimmäisestä sitä toimenpidettä koskevasta ilmoituksesta, joka aiheuttaa mukaan luetun verosopimuksen määräysten vastaisen verotuksen, samoin kuin jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero; 1 kappaleen toista virkettä ei sovelleta mukaan luettuun verosopimukseen, jos jokin sopimuslainkäyttöalue on tehnyt tällaisen tätä mukaan luetun verosopimusta koskevan ilmoituksen.

c) Jokaisen osapuolen pitää ilmoittaa tallettajalle:

i) luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa ei ole 4 kappaleen b kohdan i lausekkeessa kuvattua määräystä; 2 kappaleen ensimmäistä virkettä on sovellettava mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen tämän mukaan luetun verosopimuksen osalta;

ii) sellaisen osapuolen osalta, joka ei ole tehnyt 5 kappaleen c kohdassa kuvattua varauksia, luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa ei ole 4 kappaleen b kohdan ii lausekkeessa kuvattua määräystä; 2 kappaleen toista virkettä on sovellettava mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen tämän mukaan luetun verosopimuksen osalta;

d) Jokaisen osapuolen pitää ilmoittaa tallettajalle:

i) luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa ei ole 4 kappaleen c kohdan i lausekkeessa kuvattua määräystä; 3 kappaleen ensimmäistä virkettä on sovellettava mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen tämän mukaan luetun verosopimuksen osalta;

ii) luettelo sen niistä mukaan luetuista verosopimuksista, joissa ei ole 4 kappaleen c kohdan ii lausekkeessa kuvattua määräystä; 3 kappaleen toista virkettä on sovellettava mukaan luettuun verosopimukseen vain, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen tätä mukaan luetun verosopimusta koskevan ilmoituksen.

time period that is at least three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement, as well as the article and paragraph number of each such provision; the second sentence of paragraph 1 shall not apply to a Covered Tax Agreement where any Contracting Jurisdiction has made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement.

c) Each Party shall notify the Depositary of:

i) the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause i) of subparagraph b) of paragraph 4; the first sentence of paragraph 2 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement;

ii) in the case of a Party that has not made the reservation described in subparagraph c) of paragraph 5, the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause ii) of subparagraph b) of paragraph 4; the second sentence of paragraph 2 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement.

d) Each Party shall notify the Depositary of:

i) the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause i) of subparagraph c) of paragraph 4; the first sentence of paragraph 3 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement;

ii) the list of its Covered Tax Agreements which do not contain a provision described in clause ii) of subparagraph c) of paragraph 4; the second sentence of paragraph 3 shall apply to a Covered Tax Agreement only where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to that Covered Tax Agreement.

17 artikla

Vastaoikaisut

1. Milloin sopimuslainkäyttöalue lukee tämän sopimuslainkäyttöalueen yrityksen tuloon – ja tämän mukaisesti verottaa – tuloa, josta toisen sopimuslainkäyttöalueen yritystä on verotettu tällä toisella sopimuslainkäyttöalueella, ja näin mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitun sopimuslainkäyttöalueen yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon mukaan luetun verosopimuksen muut määräykset, ja sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltainen viranomaisen on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

2. Kappaletta 1 on sovellettava sellaisen määräyksen sijasta tai jos ei ole sellaista määräystä, joka edellyttää sopimuslainkäyttöalueen asianmukaisesti oikaisevan tämän sopimuslainkäyttöalueen yrityksen tulosta siellä määrätyn veron määrää, jos toinen sopimuslainkäyttöalue lukee tämän tuloon tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen yrityksen tuloon ja tämän mukaisesti verottaa tätä tuloa, ja näin mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt tämän toisen sopimuslainkäyttöalueen yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu.

3. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että:

a) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin, joissa jo on 2 kappaleessa kuvattu määräys;

b) tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin sillä perusteella, että jos sen mukaan luetussa verosopimuksessa ei ole 2 kappaleessa tarkoitettua määräystä:

Article 17

Corresponding Adjustments

1. Where a Contracting Jurisdiction includes in the profits of an enterprise of that Contracting Jurisdiction — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting Jurisdiction has been charged to tax in that other Contracting Jurisdiction and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting Jurisdiction if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting Jurisdiction shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Covered Tax Agreement and the competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall if necessary consult each other.

2. Paragraph 1 shall apply in place of or in the absence of a provision that requires a Contracting Jurisdiction to make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on the profits of an enterprise of that Contracting Jurisdiction where the other Contracting Jurisdiction includes those profits in the profits of an enterprise of that other Contracting Jurisdiction and taxes those profits accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of that other Contracting Jurisdiction if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises.

3. A Party may reserve the right:

a) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements that already contain a provision described in paragraph 2;

b) for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that in the absence of a provision referred to in paragraph 2 in its Covered Tax Agreement:

i) sen on tehtävä 1 kappaleessa tarkoitettu asianmukainen oikaisu; tai

ii) sen toimivaltaisen viranomaisen on pyrittävä ratkaisemaan asia mukaan luetun verosopimuksen keskinäistä sopimusmenettelyä koskevien määräysten perusteella;

c) sellaisen osapuolen osalta, joka on tehnyt 16 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) 5 kappaleen c kohdan ii lausekkeen mukaisen varauman, tätä artiklaa kokonaisuudessaan ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin sen vuoksi, että se kahden välisissä sopimusneuvotteluissaan hyväksyy tyypiltään 1 kappaleessa olevaa määräystä vastaavan sopimusmääräyksen, edellyttäen, että sopimuslainkäyttöalueet pystyivät pääsemään sopimukseen tästä määräyksestä ja 16 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) 5 kappaleen c kohdan ii lausekkeessa kuvatuista määräyksistä.

4. Jokaisen osapuolen, joka ei ole tehnyt 3 kappaleessa kuvattua varaumaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista 2 kappaleessa kuvattu määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet mukaan luetun verosopimuksen määräyksen osalta tällaisen ilmoituksen, tämä määräys on korvattava 1 kappaleen määräyksillä. Muissa tapauksissa 1 kappaleen on syrjäytettävä mukaan luetun verosopimuksen määräykset vain siltä osin kuin ne ovat ristiriidassa 1 kappaleen kanssa.

i) it shall make the appropriate adjustment referred to in paragraph 1; or

ii) its competent authority shall endeavour to resolve the case under the provisions of a Covered Tax Agreement relating to mutual agreement procedure;

c) in the case of a Party that has made a reservation under clause ii) of subparagraph c) of paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure), for the entirety of this Article not to apply to its Covered Tax Agreements on the basis that in its bilateral treaty negotiations it shall accept a treaty provision of the type contained in paragraph 1, provided that the Contracting Jurisdictions were able to reach agreement on that provision and on the provisions described in clause ii) of subparagraph c) of paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure).

4. Each Party that has not made a reservation described in paragraph 3 shall notify the Depository of whether each of its Covered Tax Agreements contains a provision described in paragraph 2, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where all Contracting Jurisdictions have made such a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of paragraph 1. In other cases, paragraph 1 shall supersede the provisions of the Covered Tax Agreement only to the extent that those provisions are incompatible with paragraph 1.

VI OSA.

VÄLIMIESMENETTELY

18 artikla

Päätös VI osan soveltamisesta

Osapuoli voi päättää soveltaa tätä osaa mukaan luettujen verosopimustensa osalta, ja sen pitää ilmoittaa tästä tallettajalle. Tätä osaa on sovellettava kahden sopimuslainkäyttöalueen osalta mukaan luettua verosopimusta koskien vain, jos molemmat sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen.

PART VI.

ARBITRATION

Article 18

Choice to Apply Part VI

A Party may choose to apply this Part with respect to its Covered Tax Agreements and shall notify the Depository accordingly. This Part shall apply in relation to two Contracting Jurisdictions with respect to a Covered Tax Agreement only where both Contracting Jurisdictions have made such a notification.

19 artikla

Pakollinen sitova välimiesmenettely

1. Jos:

a) mukaan luetun verosopimuksen määräyksen (niin kuin se voi olla muutettuna 16 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) 1 kappaleella) mukaan, joka määrää, että henkilö voi saattaa asiansa sopimuslainsäädännön toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jos tämä henkilö katsoo, että sopimuslainsäädännön tai molempien sopimuslainsäädännön toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan tämän henkilön osalta verotukseen, joka on mukaan luetun verosopimuksen (niin kuin se voi olla muutettuna yleissopimuksella) määräysten vastainen, henkilö on saattanut asiansa sopimuslainsäädännön toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi sillä perusteella, että sopimuslainsäädännön tai molempien sopimuslainsäädännön toimenpiteet ovat johtaneet tämän henkilön osalta verotukseen, joka on mukaan luetun verosopimuksen (niin kuin se voi olla muutettuna yleissopimuksella) määräysten vastainen; ja

b) toimivaltaiset viranomaiset eivät voi sopia tämän asian ratkaisemisesta mukaan luetun verosopimuksen määräyksen (niin kuin se voi olla muutettuna 16 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) 2 kappaleella) nojalla, joka määrää, että toimivaltaisen viranomaisen on pyrittävä ratkaisemaan asia keskinäisellä sopimuksella toisen sopimuslainsäädännön toimivaltaisen viranomaisen kanssa, kahden vuoden ajanjakson aikana, joka alkaa 8 tai 9 kappaleessa tarkoitettuna alkamispäivänä, aina tapauksen mukaan (paitsi jos sopimuslainsäädännön toimivaltaiset viranomaiset ovat ennen tämän ajanjakson päättymistä suostuneet eri ajanjaksoon tämän asian osalta ja ilmoittaneet tällaisesta sopimuksesta asian käsiteltäväksi saattaneelle henkilölle),

asiasta syntyneet ratkaisemattomat kysymykset on, jos henkilö sitä kirjallisesti pyytää, jätettävä välimiesmenettelyyn tässä osassa kuvatulla tavalla, sopimuslainsäädännön toimivaltaisten viranomaisten 10 kappaleen määräysten nojalla sopimien sääntöjen

Article 19

Mandatory Binding Arbitration

1. Where:

a) under a provision of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by paragraph 1 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure)) that provides that a person may present a case to a competent authority of a Contracting Jurisdiction where that person considers that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement (as it may be modified by the Convention), a person has presented a case to the competent authority of a Contracting Jurisdiction on the basis that the actions of one or both of the Contracting Jurisdictions have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of the Covered Tax Agreement (as it may be modified by the Convention); and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to a provision of a Covered Tax Agreement (as it may be modified by paragraph 2 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure)) that provides that the competent authority shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Jurisdiction, within a period of two years beginning on the start date referred to in paragraph 8 or 9, as the case may be (unless, prior to the expiration of that period the competent authorities of the Contracting Jurisdictions have agreed to a different time period with respect to that case and have notified the person who presented the case of such agreement),

any unresolved issues arising from the case shall, if the person so requests in writing, be submitted to arbitration in the manner described in this Part, according to any rules or procedures agreed upon by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions pur-

ja menettelyjen mukaisesti.

2. Jos toimivaltainen viranomainen on keskeyttänyt 1 kappaleessa tarkoitetun keskinäisen sopimusmenettelyn sen vuoksi, että asia on yhden tai useamman saman kysymyksen osalta vireillä tuomioistuimessa tai hallinto-tuomioistuimessa, 1 kappaleen b kohdassa määrätty ajanjakso lakkaa kulumasta siihen asti, kun tuomioistuin tai hallintotuomioistuin on antanut lopullisen päätöksen tai asia keskeytetty tai vedetty pois. Lisäksi, jos se henkilö, joka saattoi tapauksen käsiteltäväksi, ja toimivaltainen viranomainen ovat sopineet keskinäisen sopimusmenettelyn keskeyttämisestä, 1 kappaleen b kohdassa määrätty ajanjakso lakkaa kulumasta siihen asti, kun keskeytys on lopetettu.

3. Jos molemmat toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä siitä, että henkilö, jota asia suoraan koskee, ei ole ajoissa antanut jommankumman toimivaltaisen viranomaisen pyytämiä olennaisia lisätietoja 1 kappaleen b kohdassa määrätyn ajanjakson alkamisen jälkeen, 1 kappaleen b kohdassa tarkoitettua ajanjaksoa on pidennettävä ajalla, joka on yhtä pitkä kuin ajanjakso, joka alkaa päivänä, johon mennessä tietoja pyydettiin, ja loppuu päivänä, jona ne annettiin.

4. a) Välimiesmenettelyyn jätetyistä kysymyksistä annettava välimiesmenettelypäätös on toteutettava 1 kappaleessa tarkoitettua asiaa koskevan keskinäisen sopimuksen avulla. Välimiesmenettelypäätös on lopullinen.

b) Välimiesmenettelypäätös sitoo kumpakin sopimuslainsäätöaluetta, paitsi seuraavissa tapauksissa:

i) jos henkilö, jota asia suoraan koskee, ei hyväksy välimiesmenettelypäätöksen toteuttavaa keskinäistä sopimusta. Tällaisessa tapauksessa toimivaltaiset viranomaiset eivät enää voi harkita asiaa sen enempää. Henkilön, jota asia suoraan koskee, on katsottava jättäneen asiassa annetun välimiesmenettelypäätöksen toteuttavan keskinäisen sopimuksen hyväksymättä, jos henkilö, jota asia suoraan koskee, ei 60 päivän kuluessa sen päivän jälkeen, jona ilmoitus keskinäisestä sopimuksesta lähetetään henkilölle, vedä kaikkia välimiesmenettelypäätöksen toteuttavassa keskinäisessä sopimuksessa ratkaistuja kysymyksiä pois tuomioistuimen tai hallinto-

suant to the provisions of paragraph 10.

2. Where a competent authority has suspended the mutual agreement procedure referred to in paragraph 1 because a case with respect to one or more of the same issues is pending before court or administrative tribunal, the period provided in subparagraph b) of paragraph 1 will stop running until either a final decision has been rendered by the court or administrative tribunal or the case has been suspended or withdrawn. In addition, where a person who presented a case and a competent authority have agreed to suspend the mutual agreement procedure, the period provided in subparagraph b) of paragraph 1 will stop running until the suspension has been lifted.

3. Where both competent authorities agree that a person directly affected by the case has failed to provide in a timely manner any additional material information requested by either competent authority after the start of the period provided in subparagraph b) of paragraph 1, the period provided in subparagraph b) of paragraph 1 shall be extended for an amount of time equal to the period beginning on the date by which the information was requested and ending on the date on which that information was provided.

4. a) The arbitration decision with respect to the issues submitted to arbitration shall be implemented through the mutual agreement concerning the case referred to in paragraph 1. The arbitration decision shall be final.

b) The arbitration decision shall be binding on both Contracting Jurisdictions except in the following cases:

i) if a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision. In such a case, the case shall not be eligible for any further consideration by the competent authorities. The mutual agreement that implements the arbitration decision on the case shall be considered not to be accepted by a person directly affected by the case if any person directly affected by the case does not, within 60 days after the date on which notification of the mutual agreement is sent to the person, withdraw all issues resolved in the mutual agreement implementing the arbitration decision from consideration by any court

tuomioistuimen harkinnasta tai muuten lope-
ta vireillä olevaa tuomioistuin- tai hallinto-
tuomioistuinmenettelyä näiden kysymysten
osalta tämän keskinäisen sopimuksen mukai-
sella tavalla.

ii) jos sopimuslainkäyttöalueen tuomiois-
tuinten lopullinen päätös toteaa, että väli-
miesmenettelypäätös on pätemätön. Tässä ta-
pauksessa on katsottava, ettei 1 kappaleen
mukaista välimiesmenettelypyyntöä tehty ei-
kä välimiesmenettelyprosessia suoritettu
(paitsi 21 artiklaa (Välimiesmenettelyn luot-
tamuksellisuus) ja 25 artiklaa (Välimiesme-
nettelyn kustannukset) sovellettaessa). Tässä
tapauksessa voidaan tehdä uusi välimiesme-
nettelypyyntö, paitsi jos toimivaltaiset viran-
omaiset ovat yhtä mieltä siitä, että tällaista
uutta pyyntöä ei pitäisi sallia.

iii) jos henkilö, jota asia suoraan koskee,
jatkaa tuomioistuimessa tai hallintotuomiois-
tuimessa oikeudenkäyntiä kysymyksistä, jot-
ka ratkaistiin välimiesmenettelypäätöksen to-
teuttavassa keskinäisessä sopimuksessa.

5. Sen toimivaltaisen viranomaisen, joka
vastaanotti 1 kappaleen a kohdassa kuvatun
alkuperäisen keskinäistä sopimusmenettelyä
koskevan pyynnön, on kahden kalenterikuu-
kauden kuluessa pyynnön vastaanottamises-
tä:

a) lähetettävä asian käsiteltäväksi saatta-
neelle henkilölle ilmoitus siitä, että se on vas-
taanottanut pyynnön; ja

b) lähetettävä ilmoitus tästä pyynnöstä ja
pyynnön jäljennös toisen sopimuslainkäyttö-
alueen toimivaltaiselle viranomaiselle.

6. Toimivaltaisen viranomaisen on kolmen
kalenterikuukauden kuluessa sen jälkeen kun
se vastaanottaa keskinäistä sopimusmenette-
lyä koskevan pyynnön (tai sen jäljennöksen
toisen sopimuslainkäyttöalueen toimivaltai-
selta viranomaiselta) joko:

a) ilmoitettava asian käsiteltäväksi saatta-
neelle henkilölle ja toiselle toimivaltaiselle
viranomaiselle, että se on vastaanottanut tie-
dot, jotka tarvitaan asian sisällön harkintaa
varten; tai

b) pyydettyä tältä henkilöltä lisätietoja tätä
varten.

7. Jos toinen tai molemmat toimivaltaisista
viranomaisista ovat pyytäneet 6 kappaleen b
kohdan mukaisesti henkilöltä, joka saattoi

or administrative tribunal or otherwise termi-
nate any pending court or administrative pro-
ceedings with respect to such issues in a
manner consistent with that mutual agree-
ment.

ii) if a final decision of the courts of one of
the Contracting Jurisdictions holds that the
arbitration decision is invalid. In such a case,
the request for arbitration under paragraph
1 shall be considered not to have been made,
and the arbitration process shall be consid-
ered not to have taken place (except for the
purposes of Articles 21 (Confidentiality of
Arbitration Proceedings) and 25 (Costs of
Arbitration Proceedings)). In such a case, a
new request for arbitration may be made un-
less the competent authorities agree that such
a new request should not be permitted.

iii) if a person directly affected by the case
pursues litigation on the issues which were
resolved in the mutual agreement implement-
ing the arbitration decision in any court or
administrative tribunal.

5. The competent authority that received
the initial request for a mutual agreement
procedure as described in subparagraph a) of
paragraph 1 shall, within two calendar
months of receiving the request:

a) send a notification to the person who
presented the case that it has received the re-
quest; and

b) send a notification of that request, along
with a copy of the request, to the competent
authority of the other Contracting Jurisdic-
tion.

6. Within three calendar months after a
competent authority receives the request for a
mutual agreement procedure (or a copy
thereof from the competent authority of the
other Contracting Jurisdiction) it shall either:

a) notify the person who has presented the
case and the other competent authority that it
has received the information necessary to
undertake substantive consideration of the
case; or

b) request additional information from that
person for that purpose.

7. Where pursuant to subparagraph b) of
paragraph 6, one or both of the competent au-
thorities have requested from the person who

asian käsiteltäväksi, lisätietoja, jotka tarvitaan asian sisällön harkintaa varten, lisätietoja pyytäneen toimivaltaisen viranomaisen on kolmen kalenterikuukauden kuluessa lisätietojen vastaanottamisesta tältä henkilöltä ilmoitettava tälle henkilölle ja toiselle toimivaltaiselle viranomaiselle joko:

a) että se on vastaanottanut pyydetty tiedot; tai

b) että jotkut pyydettyistä tiedoista vielä puuttuvat.

8. Jos kumpikaan toimivaltainen viranomainen ei ole pyytänyt lisätietoja 6 kappaleen b kohdan mukaan, 1 kappaleessa tarkoitettun alkamispäivän pitää olla aikaisempi seuraavista:

a) päivä, jona molemmat toimivaltaiset viranomaiset ovat ilmoittaneet henkilölle, joka saattoi asian käsiteltäväksi 6 kappaleen a kohdan mukaisesti; ja

b) päivä, joka on kolme kalenterikuukautta sen jälkeen, kun toisen lainkäyttöalueen toimivaltaiselle viranomaiselle ilmoitettiin 5 kappaleen b kohdan mukaisesti.

9. Jos lisätietoja on pyydetty 6 kappaleen b kohdan mukaisesti, 1 kappaleessa tarkoitettun alkamispäivän pitää olla aikaisempi seuraavista:

a) viimeisin päivä, jona lisätietoja pyytäneet toimivaltaiset viranomaiset ovat ilmoittaneet asian käsiteltäväksi saattaneelle henkilölle ja toiselle toimivaltaiselle viranomaiselle 7 kappaleen a kohdan mukaisesti; ja

b) päivä, joka on kolme kalenterikuukautta sen jälkeen kun molemmat toimivaltaiset viranomaiset ovat vastaanottaneet kaikki tiedot, joita jompikumpi toimivaltainen viranomainen pyysi asian käsiteltäväksi saattaneelta henkilöltä.

Jos kuitenkin toinen tai molemmat toimivaltaisista viranomaisista lähettää 7 kappaleen b kohdassa tarkoitettun ilmoituksen, tällaista ilmoitusta on käsiteltävä 6 kappaleen b kohdan mukaisena lisätietopyyntönä.

10. Sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten on keskinäisellä sopimuksella (kyseisen mukaan luetun verosopimuksen keskinäistä sopimusta koskevaa menettelyä käsittelevän artiklan mukaisesti) so-

presented the case additional information necessary to undertake substantive consideration of the case, the competent authority that requested the additional information shall, within three calendar months of receiving the additional information from that person, notify that person and the other competent authority either:

a) that it has received the requested information; or

b) that some of the requested information is still missing.

8. Where neither competent authority has requested additional information pursuant to subparagraph b) of paragraph 6, the start date referred to in paragraph 1 shall be the earlier of:

a) the date on which both competent authorities have notified the person who presented the case pursuant to subparagraph a) of paragraph 6; and

b) the date that is three calendar months after the notification to the competent authority of the other Contracting Jurisdiction pursuant to subparagraph b) of paragraph 5.

9. Where additional information has been requested pursuant to subparagraph b) of paragraph 6, the start date referred to in paragraph 1 shall be the earlier of:

a) the latest date on which the competent authorities that requested additional information have notified the person who presented the case and the other competent authority pursuant to subparagraph a) of paragraph 7; and

b) the date that is three calendar months after both competent authorities have received all information requested by either competent authority from the person who presented the case.

If, however, one or both of the competent authorities send the notification referred to in subparagraph b) of paragraph 7, such notification shall be treated as a request for additional information under subparagraph b) of paragraph 6.

10. The competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall by mutual agreement (pursuant to the article of the relevant Covered Tax Agreement regarding procedures for mutual agreement) settle the mode

vittava tähän osaan sisältyvien määräysten soveltamistavasta, mukaan lukien ne vähimmäistiedot, jotka ovat tarpeen jokaiselle toimivaltaiselle viranomaiselle asian sisällön harkintaa varten. Tällainen sopimus on tehtävä ennen päivää, jona asian ratkaisemattomat kysymykset voidaan ensin jättää välimiesmenettelyyn, ja sitä voidaan muuttaa aika ajoin sen jälkeen.

11. Tämän artiklan soveltamiseksi mukaan luettuihin verosopimuksiinsa osapuoli voi varata itselleen oikeuden korvata 1 kappaleen b kohdassa esitetty kahden vuoden ajanjakso kolmen vuoden ajanjaksolla.

12. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden seuraavien sääntöjen soveltamiseen mukaan luettujen verosopimustensa osalta tämän artiklan muiden määräysten estämättä:

a) keskinäisestä sopimusmenettelystä syntyvää ratkaisematonta kysymystä, joka muutoin kuuluu tässä yleissopimuksessa määrätyn välimiesmenettelyn prosessin piiriin, ei saa jättää välimiesmenettelyyn, jos jommankumman sopimuslainkäyttöalueen tuomioistuin tai hallintotuomioistuin on jo antanut päätöksen tästä kysymyksestä;

b) jos milloin tahansa välimiesmenettelypyynnön tekemisen jälkeen ja ennen kuin välimiespaneeli on antanut sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisille viranomaisille päätöksensä, jommankumman sopimuslainkäyttöalueen tuomioistuin tai hallintotuomioistuin antaa tätä kysymystä koskevan päätöksen, välimiesmenettelyprosessin on päättyttävä.

of application of the provisions contained in this Part, including the minimum information necessary for each competent authority to undertake substantive consideration of the case. Such an agreement shall be concluded before the date on which unresolved issues in a case are first eligible to be submitted to arbitration and may be modified from time to time thereafter.

11. For purposes of applying this Article to its Covered Tax Agreements, a Party may reserve the right to replace the two-year period set forth in subparagraph b) of paragraph 1 with a three-year period.

12. A Party may reserve the right for the following rules to apply with respect to its Covered Tax Agreements notwithstanding the other provisions of this Article:

a) any unresolved issue arising from a mutual agreement procedure case otherwise within the scope of the arbitration process provided for by this Convention shall not be submitted to arbitration, if a decision on this issue has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting Jurisdiction;

b) if, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered its decision to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, a decision concerning the issue is rendered by a court or administrative tribunal of one of the Contracting Jurisdictions, the arbitration process shall terminate.

20 artikla

Välimiesten nimittäminen

1. Paitsi siltä osin kuin sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset keskenään sopivat eri säännöistä, 2—4 kappaletta pitää soveltaa tämän osan osalta.

2. Seuraavien sääntöjen on säänneltävä välimiespaneelin jäsenten nimittämistä:

a) Välimiespaneelin on koostuttava kolmesta jäsenestä (luonnollisesta henkilöstä), joilla on asiantuntemusta tai kokemusta kansainvälisissä veroasioissa.

Article 20

Appointment of Arbitrators

1. Except to the extent that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions mutually agree on different rules, paragraphs 2 through 4 shall apply for the purposes of this Part.

2. The following rules shall govern the appointment of the members of an arbitration panel:

a) The arbitration panel shall consist of three individual members with expertise or experience in international tax matters.

b) Kunkin toimivaltaisen viranomaisen on nimitettävä yksi paneelinjäsen 60 päivän kuluessa 19 artiklan (Pakollinen sitova välimiesmenettely) 1 kappaleen mukaisen välimiesmenettelypyynnön päivästä. Kahden näin nimetyn paneelinjäsenen on 60 päivän kuluessa heidän nimityksistään jälkimmäisestä nimitettävä kolmas jäsen, joka toimii välimiespaneelin puheenjohtajana. Puheenjohtaja ei saa olla kummankaan sopimuslainsäätelyalueen kansalainen tai asua kummallakaan niistä.

c) Kunkin välimiespaneeliin nimetyn jäsenen on oltava puolueeton ja riippumaton sopimuslainsäätelyalueiden toimivaltaisista viranomaisista, verohallinnoista ja finanssiministeriöistä ja kaikista henkilöistä, joita asia suoraan koskee (samoin kuin heidän neuvonantajistaan) nimityksen hyväksymisen aikaan, säilyttää puolueettomuutensa ja riippumattomuutensa koko menettelyn ajan, ja välttää kohtuullisen ajanjakson ajan sen jälkeen kaikkea sellaista käytöstä, joka voi vahingoittaa vaikutelmaa välimiesten puolueettomuudesta ja riippumattomuudesta menettelyn osalta.

3. Mikäli sopimuslainsäätelyalueen toimivaltainen viranomainen ei nimitä välimiespaneelin jäsentä sillä tavalla ja niiden ajanjaksojen aikana, jotka on tarkennettu 2 kappaleessa tai joihin sopimuslainsäätelyalueiden toimivaltaiset viranomaiset ovat suostuneet, sellaisen Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön Veropolitiikan ja -hallinnon keskuksen ylimmän virkamiehen, joka ei ole kummankaan sopimuslainsäätelyalueen kansalainen, on nimitettävä jäsen tämän toimivaltaisen viranomaisen puolesta.

4. Jos välimiespaneelin kaksi ensimmäistä jäsentä eivät nimitä puheenjohtajaa sillä tavalla ja niiden ajanjaksojen aikana, jotka on tarkennettu 2 kappaleessa tai joihin sopimuslainsäätelyalueiden toimivaltaiset viranomaiset ovat suostuneet, sellaisen Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön Veropolitiikan ja -hallinnon keskuksen ylimmän virkamiehen, joka ei ole kummankaan sopimuslainsäätelyalueen kansalainen, on nimitettävä puheenjohtaja.

b) Each competent authority shall appoint one panel member within 60 days of the date of the request for arbitration under paragraph 1 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration). The two panel members so appointed shall, within 60 days of the latter of their appointments, appoint a third member who shall serve as Chair of the arbitration panel. The Chair shall not be a national or resident of either Contracting Jurisdiction.

c) Each member appointed to the arbitration panel must be impartial and independent of the competent authorities, tax administrations, and ministries of finance of the Contracting Jurisdictions and of all persons directly affected by the case (as well as their advisors) at the time of accepting an appointment, maintain his or her impartiality and independence throughout the proceedings, and avoid any conduct for a reasonable period of time thereafter which may damage the appearance of impartiality and independence of the arbitrators with respect to the proceedings.

3. In the event that the competent authority of a Contracting Jurisdiction fails to appoint a member of the arbitration panel in the manner and within the time periods specified in paragraph 2 or agreed to by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, a member shall be appointed on behalf of that competent authority by the highest ranking official of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development that is not a national of either Contracting Jurisdiction.

4. If the two initial members of the arbitration panel fail to appoint the Chair in the manner and within the time periods specified in paragraph 2 or agreed to by the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, the Chair shall be appointed by the highest ranking official of the Centre for Tax Policy and Administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development that is not a national of either Contracting Jurisdiction.

21 artikla

Välimiesmenettelyn luottamuksellisuus

1. Ainoastaan sovellettaessa niitä tämän osan määräyksiä ja kyseisen mukaan luetun verosopimuksen määräyksiä ja sopimuslainkäyttöalueiden kansallisia lakeja, jotka liittyvät tiedonvaihtoon, luottamuksellisuuteen ja hallinnolliseen apuun, välimiespaneelin jäsenten ja jäsenkohtaisen enintään kolmihenkisen henkilökunnan (ja tulevien välimiesten, vain siltä osin kuin on tarpeen todentaa heidän kykynsä täyttää välimiehiä koskevat vaatimukset) on katsottava olevan henkilöitä tai viranomaisia, joille tietoja voidaan ilmaista. Välimiespaneelin tai tulevien välimiesten saamia tietoja ja toimivaltaisten viranomaisten välimiespaneelilta saamia tietoja on pidettävä tietoina, jotka vaihdetaan mukaan luetun verosopimuksen tiedonvaihtoa ja virka-apua koskevien määräysten mukaan.

2. Sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava, että välimiespaneelin jäsenet ja heidän henkilökuntansa suostuvat kirjallisesti ennen välimiesmenettelyssä toimimistaan käsittelemään välimiesmenettelyyn liittyviä tietoja niiden luottamuksellisuus- ja ilmaisemattajättämisvelvoitteiden mukaisesti, jotka kuvataan niissä mukaan luetun verosopimuksen määräyksissä, jotka liittyvät tiedonvaihtoon ja virka-apuun, ja sopimuslainkäyttöalueiden sovellettavien lakien mukaisesti.

22 artikla

Asian ratkaiseminen ennen välimiesmenettelyn päättymistä

Sovellettaessa tätä osaa ja kyseisen mukaan luetun verosopimuksen niitä määräyksiä, jotka määräävät asioiden ratkaisemisesta keskinäisellä sopimuksella, keskinäinen sopimusmenettely samoin kuin välimiesmenettely on asian osalta lopetettava, jos milloin tahansa välimiesmenettelypyynnön esittämisen jälkeen ja ennen kuin välimiespaneeli on anta-

Article 21

Confidentiality of Arbitration Proceedings

1. Solely for the purposes of the application of the provisions of this Part and of the provisions of the relevant Covered Tax Agreement and of the domestic laws of the Contracting Jurisdictions related to the exchange of information, confidentiality, and administrative assistance, members of the arbitration panel and a maximum of three staff per member (and prospective arbitrators solely to the extent necessary to verify their ability to fulfil the requirements of arbitrators) shall be considered to be persons or authorities to whom information may be disclosed. Information received by the arbitration panel or prospective arbitrators and information that the competent authorities receive from the arbitration panel shall be considered information that is exchanged under the provisions of the Covered Tax Agreement related to the exchange of information and administrative assistance.

2. The competent authorities of the Contracting Jurisdictions shall ensure that members of the arbitration panel and their staff agree in writing, prior to their acting in an arbitration proceeding, to treat any information relating to the arbitration proceeding consistently with the confidentiality and non-disclosure obligations described in the provisions of the Covered Tax Agreement related to exchange of information and administrative assistance and under the applicable laws of the Contracting Jurisdictions.

Article 22

Resolution of a Case Prior to the Conclusion of the Arbitration

For the purposes of this Part and the provisions of the relevant Covered Tax Agreement that provide for resolution of cases through mutual agreement, the mutual agreement procedure, as well as the arbitration proceeding, with respect to a case shall terminate if, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel

nut päätöksensä sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisille viranomaisille:

a) sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset pääsevät keskinäiseen sopimukseen asian ratkaisemisesta; tai

b) asian käsiteltäväksi saattanut henkilö peruuttaa välimiesmenettelyä tai keskinäistä sopimusmenettelyä koskevan pyyntönsä.

has delivered its decision to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions:

a) the competent authorities of the Contracting Jurisdictions reach a mutual agreement to resolve the case; or

b) the person who presented the case withdraws the request for arbitration or the request for a mutual agreement procedure.

23 artikla

Välimiesmenettelyn laji

1. Paitsi siltä osin kuin sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset keskenään sopivat eri säännöistä, seuraavia sääntöjä on sovellettava tämän osan mukaisen välimiesmenettelyn osalta:

a) Sen jälkeen kun asia on jätetty välimiesmenettelyyn, kunkin sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen on annettava välimiespaneelille, sopimuksella asetettuun päivään mennessä, ratkaisuehdotus, joka käsittelee kaikkia asian ratkaisemattomia kysymyksiä (ottaen huomioon kaikki sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten välillä aikaisemmin siinä asiassa tehdyt sopimukset). Ratkaisuehdotus pitää rajata erityisten rahamäärien (esimerkiksi tulot tai kulumäärät) esittämiseen, tai jos ne on tarkennettu, mukaan luetun verosopimuksen nojalla määrätyn veron maksimiverokantaan, asian jokaisen oikaisu- tai samanlaisen kysymyksen osalta. Jos sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset eivät ole päässeet sopimukseen kyseisen mukaan luetun verosopimuksen määräyksen soveltamisedellytyksiä koskevasta kysymyksestä (jäljempänä "kynnyskysymys"), kuten luonnollisen henkilön asuinpaikka tai se, onko olemassa kiinteä toimipaikka, toimivaltaiset viranomaiset voivat antaa vaihtoehtoisia ratkaisuehdotuksia kysymyksiin, joista päättäminen riippuu näiden kynnyskysymysten ratkaisemisesta.

b) Kunkin sopimuslainkäyttöalueen toimivaltainen viranomainen voi myös antaa tukikannanottoja välimiespaneelin harkittavaksi. Kunkin toimivaltaisen viranomaisen, joka antaa ratkaisuehdotuksen tai tukikannanoton, on annettava toiselle toimivaltaiselle viran-

Article 23

Type of Arbitration Process

1. Except to the extent that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions mutually agree on different rules, the following rules shall apply with respect to an arbitration proceeding pursuant to this Part:

a) After a case is submitted to arbitration, the competent authority of each Contracting Jurisdiction shall submit to the arbitration panel, by a date set by agreement, a proposed resolution which addresses all unresolved issue(s) in the case (taking into account all agreements previously reached in that case between the competent authorities of the Contracting Jurisdictions). The proposed resolution shall be limited to a disposition of specific monetary amounts (for example, of income or expense) or, where specified, the maximum rate of tax charged pursuant to the Covered Tax Agreement, for each adjustment or similar issue in the case. In a case in which the competent authorities of the Contracting Jurisdictions have been unable to reach agreement on an issue regarding the conditions for application of a provision of the relevant Covered Tax Agreement (hereinafter referred to as a "threshold question"), such as whether an individual is a resident or whether a permanent establishment exists, the competent authorities may submit alternative proposed resolutions with respect to issues the determination of which is contingent on resolution of such threshold questions.

b) The competent authority of each Contracting Jurisdiction may also submit a supporting position paper for consideration by the arbitration panel. Each competent authority that submits a proposed resolution or supporting position paper shall provide a copy to

omaiselle jäljennös siihen päivään mennessä, jona ratkaisuehdotus ja tukikannanotto oli määrä antaa. Kukin toimivaltainen viranomainen voi myös, sopimuksella asetettuun päivään mennessä, antaa välimiespaneelille vastineen toisen toimivaltaisen viranomaisen antamaan ratkaisuehdotukseen tai tukikannanottoon. Jäljennös vastineesta on annettava toiselle toimivaltaiselle viranomaiselle siihen päivään mennessä, jona vastine oli määrä antaa.

c) Välimiespaneelin on valittava päätöksen yhteen yksi toimivaltaisten viranomaisten asiaa varten jättämistä ratkaisuehdotuksista jokaisen kysymyksen ja kynnyskysymysten osalta, eikä se saa ottaa mukaan perustelua tai muuta päätöksen selitystä. Välimiesmenettelypäätös hyväksytään paneelinjäsenien yksinkertaisella enemmistöllä. Välimiespaneelin on toimitettava päätöksensä kirjallisena sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisille viranomaisille. Välimiesmenettelypäätöksellä ei ole ennakkotapausarvoa.

2. Tätä artiklaa mukaan luettujen verosopimustensa osalta soveltaessaan osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että 1 kappaletta ei sovelleta sen mukaan luettuihin verosopimuksiin. Tässä tapauksessa, paitsi siltä osin kuin sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset keskenään sopivat eri säännöistä, välimiesmenettelyn osalta on sovellettava seuraavia sääntöjä:

a) Sen jälkeen kun asia on jätetty välimiesmenettelyyn, kunkin sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen on ilman aiheutonta viivytystä toimitettava tiedot, jotka voivat olla tarpeen välimiesmenettelypäätöstä varten, kaikille paneelin jäsenille. Jolleivät sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset toisin sovi, tietoja, jotka eivät olleet kummankin toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä ennen kuin ne molemmat vastaanottivat välimiesmenettelypyynnön, ei pidä ottaa huomioon päätöstä varten.

b) Välimiespaneelin pitää päättää välimiesmenettelyyn jätetyt kysymykset mukaan luetun verosopimuksen soveltuvien määräysten mukaisesti ja, ellei näistä määräyksistä muuta johdu, sopimuslainkäyttöalueiden kansallisten lakien määräysten mukaisesti.

the other competent authority by the date on which the proposed resolution and supporting position paper were due. Each competent authority may also submit to the arbitration panel, by a date set by agreement, a reply submission with respect to the proposed resolution and supporting position paper submitted by the other competent authority. A copy of any reply submission shall be provided to the other competent authority by the date on which the reply submission was due.

c) The arbitration panel shall select as its decision one of the proposed resolutions for the case submitted by the competent authorities with respect to each issue and any threshold questions, and shall not include a rationale or any other explanation of the decision. The arbitration decision will be adopted by a simple majority of the panel members. The arbitration panel shall deliver its decision in writing to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions. The arbitration decision shall have no precedential value.

2. For the purpose of applying this Article with respect to its Covered Tax Agreements, a Party may reserve the right for paragraph 1 not to apply to its Covered Tax Agreements. In such a case, except to the extent that the competent authorities of the Contracting Jurisdictions mutually agree on different rules, the following rules shall apply with respect to an arbitration proceeding:

a) After a case is submitted to arbitration, the competent authority of each Contracting Jurisdiction shall provide any information that may be necessary for the arbitration decision to all panel members without undue delay. Unless the competent authorities of the Contracting Jurisdictions agree otherwise, any information that was not available to both competent authorities before the request for arbitration was received by both of them shall not be taken into account for purposes of the decision.

b) The arbitration panel shall decide the issues submitted to arbitration in accordance with the applicable provisions of the Covered Tax Agreement and, subject to these provisions, of those of the domestic laws of the Contracting Jurisdictions. The panel mem-

Paneelinjäsenten on myös otettava huomioon muut lähteet, jotka sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisellä sopimuksella erityisesti tunnistaa.

c) Välimiesmenettelypäätös on toimitettava sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisille viranomaisille kirjallisesti ja siinä on mainittava ne oikeuslähteet, joihin on turvauduttu, ja ne perustelut, jotka johtivat sen tulokseen. Välimiesmenettelypäätös on hyväksyttävä paneelinjäsenten yksinkertaisella enemmistöllä. Välimiesmenettelypäätöksellä ei ole ennakkotapausarvoa.

3. Osapuoli, joka ei ole tehnyt 2 kappaleessa kuvattua varaumaa, voi varata itselleen oikeuden siihen, että edellä olevia tämän artiklan kappaleita ei sovelleta sen niiden osapuolten kanssa tekemien mukaan luettujen verosopimusten osalta, jotka ovat tehneet tällaisen varauksen. Tässä tapauksessa jokaisen tällaisen mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten pitää yrittää päästä sopimukseen siitä välimiesmenettelyn lajista, jota on tämän mukaan luetun verosopimuksen osalta sovellettava. Ennen kuin tällaiseen sopimukseen on päästy, 19 artiklaa (Pakollinen sitova välimiesmenettely) ei pidä tällaisen mukaan luetun verosopimuksen osalta soveltaa.

4. Osapuoli voi myös päättää soveltaa 5 kappaletta mukaan luettujen verosopimustensa osalta, ja sen pitää ilmoittaa tästä tallettajalle. Kappaletta 5 on sovellettava kahden sopimuslainkäyttöalueen osalta mukaan luetua verosopimusta koskien, jos jompikumpi sopimuslainkäyttöalue on tehnyt tällaisen ilmoituksen.

5. Ennen välimiesmenettelyn aloittamista mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava, että jokainen asian käsiteltäväksi saattanut henkilö ja heidän neuvonantajansa suostuvat kirjallisesti olemaan ilmaisevat muulle henkilölle välimiesmenettelyn kuluessa jommaltakummalta toimivaltaiselta viranomaiselta tai välimiespaneelilta saamia tietoja. Mukaan luetun verosopimuksen mukaisen keskinäisen sopimusmenettelyn samoin kuin tämän osan mukaisen välimiesmenettelyn pitää asian osalta päättää, jos milloin tahansa välimiesmenettelypyynnön tekemisen jälkeen ja ennen kuin väli-

bers shall also consider any other sources which the competent authorities of the Contracting Jurisdictions may by mutual agreement expressly identify.

c) The arbitration decision shall be delivered to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions in writing and shall indicate the sources of law relied upon and the reasoning which led to its result. The arbitration decision shall be adopted by a simple majority of the panel members. The arbitration decision shall have no precedential value.

3. A Party that has not made the reservation described in paragraph 2 may reserve the right for the preceding paragraphs of this Article not to apply with respect to its Covered Tax Agreements with Parties that have made such a reservation. In such a case, the competent authorities of the Contracting Jurisdictions of each such Covered Tax Agreement shall endeavour to reach agreement on the type of arbitration process that shall apply with respect to that Covered Tax Agreement. Until such an agreement is reached, Article 19 (Mandatory Binding Arbitration) shall not apply with respect to such a Covered Tax Agreement.

4. A Party may also choose to apply paragraph 5 with respect to its Covered Tax Agreements and shall notify the Depositary accordingly. Paragraph 5 shall apply in relation to two Contracting Jurisdictions with respect to a Covered Tax Agreement where either of the Contracting Jurisdictions has made such a notification.

5. Prior to the beginning of arbitration proceedings, the competent authorities of the Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement shall ensure that each person that presented the case and their advisors agree in writing not to disclose to any other person any information received during the course of the arbitration proceedings from either competent authority or the arbitration panel. The mutual agreement procedure under the Covered Tax Agreement, as well as the arbitration proceeding under this Part, with respect to the case shall terminate if, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has de-

miespaneeli on antanut sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisille viranomaisille päätöksensä, asian käsiteltäväksi saattanut henkilö tai yksi tämän henkilön neuvonantajista olennaisesti rikkoo tätä sopimusta.

6. Osapuoli, joka ei päättää soveltaa 5 kappaletta, voi 4 kappaleen estämättä varata itselleen oikeuden siihen, että 5 kappaletta ei sovelleta yhden tai useamman tunnistetun mukaan luetun verosopimuksen osalta tai sen kaikkien mukaan luettujen verosopimusten osalta.

7. Osapuoli, joka päättää soveltaa 5 kappaletta, voi varata itselleen oikeuden siihen, että tätä osaa ei sovelleta kaikkiin niihin mukaan luettuihin verosopimuksiin liittyen, joiden osalta toinen sopimuslainkäyttöalue tekee 6 kappaleen mukaisen varauman.

livered its decision to the competent authorities of the Contracting Jurisdictions, a person that presented the case or one of that person's advisors materially breaches that agreement.

6. Notwithstanding paragraph 4, a Party that does not choose to apply paragraph 5 may reserve the right for paragraph 5 not to apply with respect to one or more identified Covered Tax Agreements or with respect to all of its Covered Tax Agreements.

7. A Party that chooses to apply paragraph 5 may reserve the right for this Part not to apply with respect to all Covered Tax Agreements for which the other Contracting Jurisdiction makes a reservation pursuant to paragraph 6.

24 artikla

Sopimus erilaisesta ratkaisusta

1. Soveltaessaan tätä osaa mukaan luettujen verosopimustensa osalta, osapuoli voi päättää soveltaa 2 kappaletta, ja sen pitää ilmoittaa tästä tallettajalle. Kappaletta 2 on sovellettava kahta sopimuslainkäyttöaluetta koskien mukaan luetun verosopimuksen osalta vain, jos molemmat sopimuslainkäyttöalueet ovat tehneet tällaisen ilmoituksen.

2. Tämän osan mukainen välimiesmenettelypäättös ei, 19 artiklan (Pakollinen sitova välimiesmenettely) 4 kappaleen estämättä, sido mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueita eikä sitä pidä toteuttaa, jos sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat kaikkia ratkaisemattomia kysymyksiä koskevasta erilaisesta ratkaisusta kolmen kalenterikuukauden kuluessa sen jälkeen kun välitysmenettelypäättös on toimitettu niille.

3. Osapuoli, joka päättää soveltaa 2 kappaletta, voi varata itselleen oikeuden soveltaa 2 kappaletta vain sen kaikkien niiden mukaan luettujen verosopimusten osalta, joiden osalta 23 artiklan (Välimiesmenettelyn laji) 2 kappaletta sovelletaan.

Article 24

Agreement on a Different Resolution

1. For purposes of applying this Part with respect to its Covered Tax Agreements, a Party may choose to apply paragraph 2 and shall notify the Depositary accordingly. Paragraph 2 shall apply in relation to two Contracting Jurisdictions with respect to a Covered Tax Agreement only where both Contracting Jurisdictions have made such a notification.

2. Notwithstanding paragraph 4 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration), an arbitration decision pursuant to this Part shall not be binding on the Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement and shall not be implemented if the competent authorities of the Contracting Jurisdictions agree on a different resolution of all unresolved issues within three calendar months after the arbitration decision has been delivered to them.

3. A Party that chooses to apply paragraph 2 may reserve the right for paragraph 2 to apply only with respect to its Covered Tax Agreements for which paragraph 2 of Article 23 (Type of Arbitration Process) applies.

25 artikla

Välimiesmenettelyn kustannukset

Tämän osan mukaisessa välimiesmenettelyssä sopimuslainkäyttöalueiden on tavalla, josta on sovittava keskinäisellä sopimuksella sopimuslainkäyttöalueiden toimivaltaisten viranomaisten välillä, vastattava välimiespaneelin jäsenten maksuista ja kuluista samoin kuin sopimuslainkäyttöalueille välimiesmenettelytoimien yhteydessä kertyneistä kustannuksista. Jos tällaista sopimusta ei ole, jokaisen sopimuslainkäyttöalueen on vastattava omista ja nimittämänsä paneelinjäsenen kuluista. Sopimuslainkäyttöalueet vastaavat yhtäläisin osuuksin välimiespaneelin puheenjohtajan kustannuksista ja muista kuluista, jotka liittyvät välimiesmenettelyn johtamiseen.

26 artikla

Yhteensopivuus

1. Jollei 18 artiklasta (Päätös VI osan soveltamisesta) muuta johdu, tämän osan määräyksiä on sovellettava mukaan luetun verosopimuksen sellaisten määräysten sijasta tai jos siinä ei ole sellaisia määräyksiä, jotka määräävät keskinäisen sopimusmenettelyn asiasta syntyvien ratkaisemattomien kysymysten välimiesmenettelystä. Jokaisen osapuolen, joka päättää soveltaa tätä osaa, on ilmoitettava tallettajalle, onko jokaisessa sen mukaan luetuista verosopimuksista, muu kuin ne, jotka kuuluvat 4 kappaleen mukaisen varauman soveltamisalaan, tällainen määräys, ja jos on, jokaisen tällaisen määräyksen artikla- ja kappalenumero. Jos kaksi sopimuslainkäyttöaluetta on tehnyt mukaan luetun verosopimuksen määräystä koskevan ilmoituksen, tämä määräys on korvattava tämän osan määräyksillä näiden sopimuslainkäyttöalueiden välillä.

2. Keskinäisestä sopimusmenettelystä syntyvää ratkaisematonta kysymystä, joka muuten kuuluu tässä osassa määrätyn välimiesmenettelyprosessin soveltamisalaan, ei saa jättää välimiesmenettelyyn, jos kysymys kuuluu sellaisen asian soveltamisalaan, jonka

Article 25

Costs of Arbitration Proceedings

In an arbitration proceeding under this Part, the fees and expenses of the members of the arbitration panel, as well as any costs incurred in connection with the arbitration proceedings by the Contracting Jurisdictions, shall be borne by the Contracting Jurisdictions in a manner to be settled by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Jurisdictions. In the absence of such agreement, each Contracting Jurisdiction shall bear its own expenses and those of its appointed panel member. The cost of the chair of the arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the arbitration proceedings shall be borne by the Contracting Jurisdictions in equal shares.

Article 26

Compatibility

1. Subject to Article 18 (Choice to Apply Part VI), the provisions of this Part shall apply in place of or in the absence of provisions of a Covered Tax Agreement that provide for arbitration of unresolved issues arising from a mutual agreement procedure case. Each Party that chooses to apply this Part shall notify the Depositary of whether each of its Covered Tax Agreements, other than those that are within the scope of a reservation under paragraph 4, contains such a provision, and if so, the article and paragraph number of each such provision. Where two Contracting Jurisdictions have made a notification with respect to a provision of a Covered Tax Agreement, that provision shall be replaced by the provisions of this Part as between those Contracting Jurisdictions.

2. Any unresolved issue arising from a mutual agreement procedure case otherwise within the scope of the arbitration process provided for in this Part shall not be submitted to arbitration if the issue falls within the scope of a case with respect to which an arbi-

osalta on aikaisemmin asetettu välimies-paneeli tai samanlainen toimielin sellaisen kahden- tai monenvälisen sopimuksen mukaisesti, joka määrää keskinäisen sopimusmenettelyn asiasta syntyvien ratkaisemattomien kysymysten pakollisesta sitovasta välimiesmenettelystä.

3. Jollei 1 kappaleesta muuta johdu, mikään tässä osassa ei vaikuta sellaisten laajempien velvoitteiden täyttämiseen, jotka koskevat keskinäisen sopimusmenettelyn yhteydessä syntyvien ratkaisemattomien kysymysten välimiesmenettelyä ja jotka johtuvat muista sopimuksista, joiden osapuolia sopimuslainkäyttöalueet ovat tai tulevat olemaan.

4. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että tätä osaa ei sovelleta yhden tai useamman tunnistetun mukaan luetun verosopimuksen osalta (tai sen kaikkien mukaan luettujen verosopimusten osalta), jotka jo määräävät keskinäisen sopimusmenettelyn asiasta syntyvien ratkaisemattomien kysymysten pakollisesta sitovasta välimiesmenettelystä.

tration panel or similar body has previously been set up in accordance with a bilateral or multilateral convention that provides for mandatory binding arbitration of unresolved issues arising from a mutual agreement procedure case.

3. Subject to paragraph 1, nothing in this Part shall affect the fulfilment of wider obligations with respect to the arbitration of unresolved issues arising in the context of a mutual agreement procedure resulting from other conventions to which the Contracting Jurisdictions are or will become parties.

4. A Party may reserve the right for this Part not to apply with respect to one or more identified Covered Tax Agreements (or to all of its Covered Tax Agreements) that already provide for mandatory binding arbitration of unresolved issues arising from a mutual agreement procedure case.

VII OSA.

LOPPUMÄÄRÄYKSET

27 artikla

Allekirjoitus ja ratifiointi, hyväksyminen

1. Joulukuun 31 päivästä 2016 alkaen tämä yleissopimus on avoin allekirjoitettavaksi:

- a) kaikille valtioille;
- b) Guernseylle (Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta); Mansaarelle (Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta); Jerseylle (Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta); [lisättävien lainkäyttöalueiden nimet];

c) muulle lainkäyttöalueelle, jolle on annettu lupa tulla osapuoleksi osapuolten ja allekirjoittajien konsensuspäätöksellä.

2. Tämä yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä.

PART VII.

FINAL PROVISIONS

Article 27

Signature and Ratification, Acceptance or Approval

1. As of 31 December 2016, this Convention shall be open for signature by:

- a) all States;
- b) Guernsey (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); Isle of Man (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); Jersey (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland); [names of additional jurisdictions]; and

c) any other jurisdiction authorised to become a Party by means of a decision by consensus of the Parties and Signatories.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval.

28 artikla

Varaumat

1. Jollei 2 kappaleesta muuta johdu, tähän yleissopimukseen ei voida tehdä mitään varauksia, paitsi ne, jotka erityisesti sallii:

a) 3 artiklan 5 kappale (Verotuksellisesti jaettavat yksiköt);

b) 4 artiklan 3 kappale (Yksiköt, joilla on kaksi asuinpaikkaa);

c) 5 artiklan 8 ja 9 kappale (Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmien soveltaminen);

d) 6 artiklan 4 kappale (Mukaan luetun verosopimuksen tarkoitus);

e) 7 artiklan 15 ja 16 kappale (Sopimusten väärinkäytön estäminen);

f) 8 artiklan 3 kappale (Osingonsiirtotransaktiot);

g) 9 artiklan 6 kappale (Voitto yksiköiden sellaisten osakkeiden tai intressien luovutuksesta, jotka saavat arvonsa pääasiallisesti kiinteästä omaisuudesta);

h) 10 artiklan 5 kappale (Anti-abuse-sääntö kolmansilla lainkäyttöalueilla sijaitsevia kiinteitä toimipaikkoja varten);

i) 11 artiklan 3 kappale (Verosopimusten soveltaminen rajoittamaan osapuolen oikeutta verottaa tässä osapuolella asuvia henkilöitä);

j) 12 artiklan 4 kappale (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen komissionäärijärjestelyjen ja samanlaisten strategioiden avulla);

k) 13 artiklan 6 kappale (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen erityisten toimintaa koskevien poikkeusten avulla);

l) 14 artiklan 3 kappale (Sopimusten osiinjakaminen);

m) 15 artiklan 2 kappale (Yritykseen läheisesti sidoksissa olevan henkilön määritelmä);

n) 16 artiklan 5 kappale (Keskinäinen sopimusmenettely);

o) 17 artiklan 3 kappale (Vastaoikaisut);

p) 19 artiklan 11 ja 12 kappale (Pakollinen sitova välimiesmenettely);

q) 23 artiklan 2, 3, 6 ja 7 kappale (Välimiesmenettelyn laji);

r) 24 artiklan 3 kappale (Sopimus erilais-

Article 28

Reservations

1. Subject to paragraph 2, no reservations may be made to this Convention except those expressly permitted by:

a) Paragraph 5 of Article 3 (Transparent Entities);

b) Paragraph 3 of Article 4 (Dual Resident Entities);

c) Paragraphs 8 and 9 of Article 5 (Application of Methods for Elimination of Double Taxation);

d) Paragraph 4 of Article 6 (Purpose of a Covered Tax Agreement);

e) Paragraphs 15 and 16 of Article 7 (Prevention of Treaty Abuse);

f) Paragraph 3 of Article 8 (Dividend Transfer Transactions);

g) Paragraph 6 of Article 9 (Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property);

h) Paragraph 5 of Article 10 (Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions);

i) Paragraph 3 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents);

j) Paragraph 4 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionaire Arrangements and Similar Strategies);

k) Paragraph 6 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions);

l) Paragraph 3 of Article 14 (Splitting-up of Contracts);

m) Paragraph 2 of Article 15 (Definition of a Person Closely Related to an Enterprise);

n) Paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure);

o) Paragraph 3 of Article 17 (Corresponding Adjustments);

p) Paragraphs 11 and 12 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration);

q) Paragraphs 2, 3, 6, and 7 of Article 23 (Type of Arbitration Process);

r) Paragraph 3 of Article 24 (Agreement on

ta ratkaisusta);

s) 26 artiklan 4 kappale (Yhteensopivuus);

t) 35 artiklan 6 ja 7 kappale (Soveltamisen alkaminen); ja

u) 36 artiklan 2 kappale (VI osan soveltamisen alkaminen).

2. a) Osapuoli, joka päättää 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukaisesti soveltaa VI osaa (Välimiesmenettely), voi 1 kappaleen estämättä muotoilla yhden tai useamman varauman niiden asioiden soveltamisalan osalta, jotka on hyväksyttävä välimiesmenettelyyn VI osan (Välimiesmenettely) määräysten mukaisesti. Sellaisen osapuolen osalta, joka päättää 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukaisesti soveltaa VI osaa (Välimiesmenettely) sen jälkeen kun siitä on tullut tämän yleissopimuksen osapuoli, tämän kohdan mukaiset varaukset on tehtävä samaan aikaan kuin tämän osapuolen 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukainen ilmoitus tallettajalle.

b) Kohdan a mukaan tehdyt varaukset ovat hyväksymisenvaraisia. Kohdan a mukaan tehty varaus on katsottava osapuolen hyväksymäksi, jos se ei ole ilmoittanut tallettajalle vastustavansa varauksia sen kahdentoista kalenterikuukauden ajanjakson loppuun mennessä, joka alkaa päivänä, jona tallettaja ilmoittaa varauksesta, tai siihen päivään mennessä, jona se tallettaa ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjansa, sen mukaan kumpi on myöhempi. Sellaisen osapuolen osalta, joka päättää 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukaisesti soveltaa VI osaa (Välimiesmenettely) sen jälkeen kun siitä on tullut tämän yleissopimuksen osapuoli, vastustusilmoitukset muiden osapuolten a kohdan mukaan tekemiin aikaisempiin varauksiin voidaan tehdä silloin kun ensiksi mainittu osapuoli tekee 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukaisen ilmoituksen tallettajalle. Jos osapuoli vastustaa a kohdan mukaan tehtyä varauksia, VI osaa (Välimiesmenettely) kokonaisuudessaan ei sovelleta vastustavan osapuolen ja varauman tekevän osapuolen välillä.

3. Jollei tämän yleissopimuksen asiaa koskevissa määräyksissä erityisesti toisin määrätä, 1 tai 2 kappaleen mukaisesti tehty varaus:

a) Different Resolution);

s) Paragraph 4 of Article 26 (Compatibility);

t) Paragraphs 6 and 7 of Article 35 (Entry into Effect); and

u) Paragraph 2 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI).

2. a) Notwithstanding paragraph 1, a Party that chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) may formulate one or more reservations with respect to the scope of cases that shall be eligible for arbitration under the provisions of Part VI (Arbitration). For a Party which chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) after it has become a Party to this Convention, reservations pursuant to this subparagraph shall be made at the same time as that Party's notification to the Depositary pursuant to Article 18 (Choice to Apply Part VI).

b) Reservations made under subparagraph a) are subject to acceptance. A reservation made under subparagraph a) shall be considered to have been accepted by a Party if it has not notified the Depositary that it objects to the reservation by the end of a period of twelve calendar months beginning on the date of notification of the reservation by the Depositary or by the date on which it deposits its instrument of ratification, acceptance, or approval, whichever is later. For a Party which chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) after it has become a Party to this Convention, objections to prior reservations made by other Parties pursuant to subparagraph a) can be made at the time of the first-mentioned Party's notification to the Depositary pursuant to Article 18 (Choice to Apply Part VI). Where a Party raises an objection to a reservation made under subparagraph a), the entirety of Part VI (Arbitration) shall not apply as between the objecting Party and the reserving Party.

3. Unless explicitly provided otherwise in the relevant provisions of this Convention, a reservation made in accordance with paragraph 1 or 2 shall:

a) muuttaa varauman tekevän osapuolen osalta sen suhteissa toiseen osapuoleen niitä tämän yleissopimuksen määräyksiä, joihin varauksia liittyy varauman laajuuden mukaan; ja

b) muuttaa näitä määräyksiä samassa laajuudessa toisen osapuolen osalta sen suhteissa varauman tekevään osapuoleen.

4. Varauksat, joita sovelletaan sellaisen lainkäyttöalueen tai alueen tekemisiin (tai niiden puolesta tehtyihin) mukaan luettuihin verosopimuksiin, jonka kansainvälisistä suhteista osapuoli vastaa, jos tämä lainkäyttöalue tai alue ei ole yleissopimuksen osapuoli 27 artiklan (Allekirjoitus ja ratifiointi, hyväksyminen) 1 kappaleen b tai c kohdan mukaan, on vastaavan osapuolen tehtävä, ja ne voivat olla erilaisia kuin tämän osapuolen omia mukaan luettuja verosopimuksiaan varien tekemät varauksat.

5. Varauksat on tehtävä allekirjoitusajan kohtana tai ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjaa talletettaessa, jollei tämän artiklan 2, 6 ja 9 kappaleen ja 29 artiklan (Ilmoitukset) 5 kappaleen määräyksistä muuta johdu. Sellaisen osapuolen osalta, joka päättää 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukaisesti soveltaa VI osaa (Välimiesmenettely) sen jälkeen kun siitä on tullut tämän yleissopimuksen osapuoli, tämän artiklan 1 kappaleen p, q, r ja s kohdassa kuvatut varauksat on kuitenkin tehtävä samanaikaisesti kuin tämän osapuolen 18 artiklan (Päätös VI osan soveltamisesta) mukainen ilmoitus tallettajalle.

6. Jos varauksat tehdään allekirjoitusajan kohtana, ne on vahvistettava, kun ratifiointi- tai hyväksymisasiakirja talletetaan, paitsi jos varauksat sisältävä asiakirja erityisesti tarkentaa, että sitä on pidettävä lopullisena, jollei tämän artiklan 2, 5 ja 9 kappaleen ja 29 artiklan (Ilmoitukset) 5 kappaleen määräyksistä muuta johdu.

7. Jos varauksia ei tehdä allekirjoitusajan kohtana, tallettajalle pitää sinä ajankohtana antaa väliaikainen luettelo odotettavissa olevista varauksista.

8. Niiden varauksien osalta, jotka on tehty kunkin seuraavan määräyksen mukaisesti, luettelo niistä 2 artiklan (Ilmaisuksen tulkinta) 1 kappaleen a kohdan ii lausekkeen mukaisesti ilmoitettavista sopimuksista, jotka kuulu-

a) modify for the reserving Party in its relations with another Party the provisions of this Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

b) modify those provisions to the same extent for the other Party in its relations with the reserving Party.

4. Reservations applicable to Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, where that jurisdiction or territory is not a Party to the Convention pursuant to subparagraph b) or c) of paragraph 1 of Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval), shall be made by the responsible Party and can be different from the reservations made by that Party for its own Covered Tax Agreements.

5. Reservations shall be made at the time of signature or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval, subject to the provisions of paragraphs 2, 6 and 9 of this Article, and paragraph 5 of Article 29 (Notifications). However, for a Party which chooses under Article 18 (Choice to Apply Part VI) to apply Part VI (Arbitration) after it has become a Party to this Convention, reservations described in subparagraphs p), q), r) and s) of paragraph 1 of this Article shall be made at the same time as that Party's notification to the Depositary pursuant to Article 18 (Choice to Apply Part VI).

6. If reservations are made at the time of signature, they shall be confirmed upon deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, unless the document containing the reservations explicitly specifies that it is to be considered definitive, subject to the provisions of paragraphs 2, 5 and 9 of this Article, and paragraph 5 of Article 29 (Notifications).

7. If reservations are not made at the time of signature, a provisional list of expected reservations shall be provided to the Depositary at that time.

8. For reservations made pursuant to each of the following provisions, a list of agreements notified pursuant to clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) that are within the

vat varauman soveltamisalaan niin kuin se määritellään kyseisessä määräyksessä (ja jos on kyseessä seuraavien määräysten, muu kuin c, d ja n kohdassa lueteltu määräys, mukainen varauma, kunkin asiaa koskevan määräyksen artikla- ja kappalenumero), täytyy antaa, kun tällaiset varaumat tehdään:

a) 3 artiklan 5 kappaleen b, c, d, e ja g kohta (Verotuksellisesti jaettavat yksiköt);

b) 4 artiklan 3 kappaleen b, c ja d kohta (Yksiköt, joilla on kaksi asuinpaikkaa);

c) 5 artiklan 8 ja 9 kappale (Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmien soveltaminen);

d) 6 artiklan 4 kappale (Mukaan luetun verosopimuksen tarkoitus);

e) 7 artiklan 15 kappaleen b ja c kohta (Sopimusten väärinkäytön estäminen);

f) 8 artiklan 3 kappaleen b kohdan i, ii ja iii lausekkeet (Osingonsiirtotransaktiot);

g) 9 artiklan 6 kappaleen d, e ja f kohta (Voitto yksiköiden sellaisten osakkeiden tai intressien luovutuksesta, jotka saavat arvonsa pääasiallisesti kiinteästä omaisuudesta);

h) 10 artiklan 5 kappaleen b ja c kohta (Anti-abuse-sääntö kolmansilla lainkäyttöalueilla sijaitsevia kiinteitä toimipaikkoja varten);

i) 11 artiklan 3 kappaleen b kohta (Verosopimusten soveltaminen rajoittamaan osapuolen oikeutta verottaa tässä osapuolella asuvia henkilöitä);

j) 13 artiklan 6 kappaleen b kohta (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen erityisten toimintaa koskevien poikkeusten avulla);

k) 14 artiklan 3 kappaleen b kohta (Sopimusten osiinjakaminen);

l) 16 artiklan 5 kappaleen b kohta (Keskinäinen sopimusmenettely);

m) 17 artiklan 3 kappaleen a kohta (Vastaoikaisut);

n) 23 artiklan 6 kappale (Välimiesmenettelyn laji); ja

o) 26 artiklan 4 kappale (Yhteensopivuus).

Edellä a—o kohdassa kuvattuja varaumia ei sovelleta mukaan luettuun verosopimukseen, joka ei ole tässä kappaleessa kuvatussa

scope of the reservation as defined in the relevant provision (and, in the case of a reservation under any of the following provisions other than those listed in subparagraphs c), d) and n), the article and paragraph number of each relevant provision) must be provided when such reservations are made:

a) Subparagraphs b), c), d), e) and g) of paragraph 5 of Article 3 (Transparent Entities);

b) Subparagraphs b), c) and d) of paragraph 3 of Article 4 (Dual Resident Entities);

c) Paragraphs 8 and 9 of Article 5 (Application of Methods for Elimination of Double Taxation);

d) Paragraph 4 of Article 6 (Purpose of a Covered Tax Agreement);

e) Subparagraphs b) and c) of paragraph 15 of Article 7 (Prevention of Treaty Abuse);

f) Clauses i), ii), and iii) of subparagraph b) of paragraph 3 of Article 8 (Dividend Transfer Transactions);

g) Subparagraphs d), e) and f) of paragraph 6 of Article 9 (Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property);

h) Subparagraphs b) and c) of paragraph 5 of Article 10 (Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions);

i) Subparagraph b) of paragraph 3 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents);

j) Subparagraph b) of paragraph 6 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions);

k) Subparagraph b) of paragraph 3 of Article 14 (Splitting-up of Contracts);

l) Subparagraph b) of paragraph 5 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure);

m) Subparagraph a) of paragraph 3 of Article 17 (Corresponding Adjustments);

n) Paragraph 6 of Article 23 (Type of Arbitration Process); and

o) Paragraph 4 of Article 26 (Compatibility).

The reservations described in subparagraphs a) through o) above shall not apply to any Covered Tax Agreement that is not in-

luettelossa.

9. Osapuoli, joka on tehnyt 1 tai 2 kappaleen mukaisen varauman, voi milloin tahansa perua sen tai korvata sen suppeammalla varaumalla tallettajalle osoitetulla ilmoituksella. Tällaisen osapuolen on tehtävä sellaiset 29 artiklan (Ilmoitukset) 6 kappaleen mukaiset lisäilmoitukset, jotka voidaan tarvita varauman perumisen tai korvaamisen johdosta. Jollei 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleesta muuta johdu, peruminen tai korvaaminen tulee sovellettavaksi:

a) ainoastaan sellaisten valtioiden tai lainkäyttöalueiden kanssa tehdyn mukaan luetun verosopimuksen osalta, jotka ovat yleissopimuksen osapuolia, kun tallettaja vastaanottaa ilmoituksen varauman perumisesta tai korvaamisesta:

i) niiden varaumien osalta, jotka liittyvät lähteellä pidätettäviä veroja koskeviin määräyksiin, jos tällaiset verot aiheuttava tapahtuma esiintyy sen vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, joka lähinnä seuraa kuuden kalenterikuukauden ajanjakson kuluessa, joka alkaa päivänä, jona tallettaja ilmoittaa varauman perumista tai korvaamista koskevasta ilmoituksesta; ja

ii) kaikkiin muihin määräyksiin liittyvien varaumien osalta, niitä veroja koskien, jotka on kannettu verokausilta, jotka alkavat sen vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, joka lähinnä seuraa kuuden kalenterikuukauden ajanjakson kuluessa, joka alkaa päivänä, jona tallettaja ilmoittaa varauman perumista tai korvaamista koskevasta ilmoituksesta; ja

b) sellaisen mukaan luetun verosopimuksen osalta, johon liittyen yksi tai useampi sopimuslainkäyttöalue tuli tämän yleissopimuksen osapuoleksi sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanotti perumista tai korvaamista koskevan ilmoituksen: viimeisimpänä niistä päivistä, jona yleissopimus tulee voimaan näiden sopimuslainkäyttöalueiden osalta.

cluded on the list described in this paragraph.

9. Any Party which has made a reservation in accordance with paragraph 1 or 2 may at any time withdraw it or replace it with a more limited reservation by means of a notification addressed to the Depositary. Such Party shall make any additional notifications pursuant to paragraph 6 of Article 29 (Notifications) which may be required as a result of the withdrawal or replacement of the reservation. Subject to paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect), the withdrawal or replacement shall take effect:

a) with respect to a Covered Tax Agreement solely with States or jurisdictions that are Parties to the Convention when the notification of withdrawal or replacement of the reservation is received by the Depositary:

i) for reservations in respect of provisions relating to taxes withheld at source, where the event giving rise to such taxes occurs on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement of the reservation; and

ii) for reservations in respect of all other provisions, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement of the reservation; and

b) with respect to a Covered Tax Agreement for which one or more Contracting Jurisdictions becomes a Party to this Convention after the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement: on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions.

29 artikla

Ilmoitukset

1. Jollei tämän artiklan 5 ja 6 kappaleesta ja 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kap-

Article 29

Notifications

1. Subject to paragraphs 5 and 6 of this Article, and paragraph 7 of Article 35 (Entry in-

paleesta muuta johdu, seuraavien määräysten mukaiset ilmoitukset on tehtävä allekirjoitusajankohtana tai ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjaa talletettaessa:

a) 2 artiklan 1 kappaleen a kohdan ii lauseke (Ilmaisujen tulkinta);

b) 3 artiklan 6 kappale (Verotuksellisesti jaettavat yksiköt);

c) 4 artiklan 4 kappale (Yksiköt, joilla on kaksi asuinpaikkaa);

d) 5 artiklan 10 kappale (Kaksinkertaisen verotuksen poistamismenetelmien soveltaminen);

e) 6 artiklan 5 ja 6 kappale (Mukaan luetun verosopimuksen tarkoitus);

f) 7 artiklan 17 kappale (Sopimusten väärinkäytön estäminen);

g) 8 artiklan 4 kappale (Osingonsiirtotransaktiot);

h) 9 artiklan 7 ja 8 kappale (Voitto yksiköiden sellaisten osakkeiden tai intressien luovutuksesta, jotka saavat arvonsa pääasiallisesti kiinteästä omaisuudesta);

i) 10 artiklan 6 kappale (Anti-abuse-sääntö kolmansilla lainkäyttöalueilla sijaitsevia kiinteitä toimipaikkoja varten);

j) 11 artiklan 4 kappale (Verosopimusten soveltaminen rajoittamaan osapuolen oikeutta verottaa tässä osapuolella asuvia henkilöitä);

k) 12 artiklan 5 ja 6 kappale (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen komissionäärijärjestelyjen ja samanlaisten strategioiden avulla);

l) 13 artiklan 7 ja 8 kappale (Kiinteän toimipaikan aseman keinotekoinen välttäminen erityisten toimintaa koskevien poikkeusten avulla);

m) 14 artiklan 4 kappale (Sopimusten osiinjakaminen);

n) 16 artiklan 6 kappale (Keskinäinen sopimusmenettely);

o) 17 artiklan 4 kappale (Vastaoikaisu);

p) 18 artikla (Päätös VI osan soveltamisesta);

q) 23 artiklan 4 kappale (Välimiesmenettelyn laji);

r) 24 artiklan 1 kappale (Sopimus erilaisesta ratkaisusta);

s) 26 artiklan 1 kappale (Yhteensopivuus);

to Effect), notifications pursuant to the following provisions shall be made at the time of signature or when depositing the instrument of ratification, acceptance or approval:

a) Clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms);

b) Paragraph 6 of Article 3 (Transparent Entities);

c) Paragraph 4 of Article 4 (Dual Resident Entities);

d) Paragraph 10 of Article 5 (Application of Methods for Elimination of Double Taxation);

e) Paragraphs 5 and 6 of Article 6 (Purpose of a Covered Tax Agreement);

f) Paragraph 17 of Article 7 (Prevention of Treaty Abuse);

g) Paragraph 4 of Article 8 (Dividend Transfer Transactions);

h) Paragraphs 7 and 8 of Article 9 (Capital Gains from Alienation of Shares or Interests of Entities Deriving their Value Principally from Immovable Property);

i) Paragraph 6 of Article 10 (Anti-abuse Rule for Permanent Establishments Situated in Third Jurisdictions);

j) Paragraph 4 of Article 11 (Application of Tax Agreements to Restrict a Party's Right to Tax its Own Residents);

k) Paragraphs 5 and 6 of Article 12 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through Commissionnaire Arrangements and Similar Strategies);

l) Paragraphs 7 and 8 of Article 13 (Artificial Avoidance of Permanent Establishment Status through the Specific Activity Exemptions);

m) Paragraph 4 of Article 14 (Splitting-up of Contracts);

n) Paragraph 6 of Article 16 (Mutual Agreement Procedure);

o) Paragraph 4 of Article 17 (Corresponding Adjustments);

p) Article 18 (Choice to Apply Part VI);

q) Paragraph 4 of Article 23 (Type of Arbitration Process);

r) Paragraph 1 of Article 24 (Agreement on a Different Resolution);

s) Paragraph 1 of Article 26 (Compatibil-

ja

t) 35 artiklan 1, 2, 3, 5 ja 7 kappale (Soveltamisen alkaminen).

2. Ilmoitukset niiden mukaan luettujen verosopimusten osalta, jotka on tehnyt sellainen lainkäyttöalue tai alue (tai jotka on tehty niiden puolesta), jonka kansainvälisistä suhteista osapuoli vastaa, jos tämä lainkäyttöalue tai alue ei ole yleissopimuksen osapuoli 27 artiklan (Allekirjoitus ja ratifiointi, hyväksyminen) 1 kappaleen b tai c kohdan mukaan, on vastaavan osapuolen tehtävä, ja ne voivat olla erilaisia kuin tämän osapuolen omien mukaan luettujen verosopimustensa osalta tekemät ilmoitukset.

3. Jos ilmoitukset tehdään allekirjoitusajankohtana, ne on vahvistettava ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjaa talletettaessa, paitsi jos ilmoitukset sisältävä asiakirja erityisesti tarkentaa, että sitä on pidettävä lopullisena, jollei tämän artiklan 5 ja 6 kappaleen ja 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleen määräyksistä muuta johdu.

4. Jos ilmoituksia ei tehdä allekirjoitusajankohtana, tallettajalle pitää sinä ajan-kohtana antaa väliaikainen luettelo odotettavissa olevista ilmoituksista.

5. Osapuoli voi milloin tahansa laajentaa sitä luetteloa sopimuksista, jotka on ilmoitettu 2 artiklan (Ilmaisujen tulkinta) 1 kappaleen a kohdan ii lausekkeen mukaan tallettajalle osoitetulla ilmoituksella. Osapuolen on tarkennettava tässä ilmoituksessa, kuuluuko sopimus osapuolen tekemien niiden varaumien soveltamisalaan, jotka luetellaan 28 artiklan (Varaumat) 8 kappaleessa. Osapuoli voi myös tehdä uuden 28 artiklan (Varaumat) 8 kappaleessa kuvatun varauman, jos lisäsopimus olisi ensimmäinen, joka kuuluu tällaisen varauman soveltamisalaan. Osapuolen pitää myös tarkentaa lisäilmoitukset, joita voidaan tarvita 1 kappaleen b—s kohdan mukaan kuvaamaan lisäsopimusten mukaan ottamista. Jos laajentaminen johtaa ensimmäisen kerran sellaisen verosopimuksen mukaan ottamiseen, jonka on tehnyt sellainen lainkäyttöalue tai alue (tai joka on tehty niiden puolesta), jonka kansainvälisistä suhteista osapuoli vastaa, osapuolen pitää lisäksi tarkentaa ne varaumat (28 artiklan (Varaumat) 4 kappaleen mukaan) tai ilmoitukset (tämän ar-

ity); and

t) Paragraphs 1, 2, 3, 5 and 7 of Article 35 (Entry into Effect).

2. Notifications in respect of Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, where that jurisdiction or territory is not a Party to the Convention pursuant to subparagraph b) or c) of paragraph 1 of Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval), shall be made by the responsible Party and can be different from the notifications made by that Party for its own Covered Tax Agreements.

3. If notifications are made at the time of signature, they shall be confirmed upon deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval, unless the document containing the notifications explicitly specifies that it is to be considered definitive, subject to the provisions of paragraphs 5 and 6 of this Article, and paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect).

4. If notifications are not made at the time of signature, a provisional list of expected notifications shall be provided at that time.

5. A Party may extend at any time the list of agreements notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) by means of a notification addressed to the Depositary. The Party shall specify in this notification whether the agreement falls within the scope of any of the reservations made by the Party which are listed in paragraph 8 of Article 28 (Reservations). The Party may also make a new reservation described in paragraph 8 of Article 28 (Reservations) if the additional agreement would be the first to fall within the scope of such a reservation. The Party shall also specify any additional notifications that may be required under subparagraphs b) through s) of paragraph 1 to reflect the inclusion of the additional agreements. In addition, if the extension results for the first time in the inclusion of a tax agreement entered into by or on behalf of a jurisdiction or territory for whose international relations a Party is responsible, the Party shall specify any reservations (pursuant to paragraph 4 of Arti-

tiklan 2 kappaleen mukaan), joita sovelletaan tämän lainkäyttöalueen tai alueen tekemiin tai sen puolesta tehtyihin mukaan luettuihin verosopimuksiin. Sinä päivänä, jona 2 artiklan (Ilmaisujen tulkinta) 1 kappaleen a kohdan ii lausekkeen mukaan ilmoitetuista lisätyistä sopimuksista tulee mukaan luettuja verosopimuksia, 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) määräykset määräävät päivän, jona mukaan luetun verosopimuksen muutokset tulevat sovellettaviksi.

6. Osapuoli voi tehdä 1 kappaleen b—s kohdan nojalla lisäilmoituksia tallettajalle osoitetulla ilmoituksella. Nämä ilmoitukset tulevat sovellettaviksi:

a) ainoastaan sellaisten valtioiden tai lainkäyttöalueiden kanssa tehtyjen mukaan luetujen verosopimusten osalta, jotka ovat yleissopimuksen osapuolia, kun tallettaja vastaanottaa lisäilmoituksen:

i) niiden ilmoitusten osalta, jotka liittyvät lähteellä pidätettäviä veroja koskeviin määräyksiin, jos tällaiset verot aiheuttava tapahtuma esiintyy sen vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, joka lähinnä seuraa kuuden kalenterikuukauden ajanjakson kulu-tua, joka alkaa päivänä, jona tallettaja ilmoit-taa lisäilmoituksesta; ja

ii) kaikkiin muihin määräyksiin liittyvien ilmoitusten osalta, niitä veroja koskien, jotka on kannettu verokausilta, jotka alkavat sen vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, joka lähinnä seuraa kuuden kalenterikuukau-den ajanjakson kuluttua, joka alkaa päivänä, jona tallettaja ilmoittaa lisäilmoituksesta; ja

b) sellaisen mukaan luetun verosopimuksen osalta, jonka osalta yksi tai useampi sopimuslainkäyttöalue tulee tämän yleissopimuksen osapuoleksi sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanottaa lisäilmoituksen: viimeisimpänä niistä päivistä, jona yleissopimus tulee voima-an näiden sopimuslainkäyttöalueiden osalta.

cle 28 (Reservations)) or notifications (pursuant to paragraph 2 of this Article) applicable to Covered Tax Agreements entered into by or on behalf of that jurisdiction or territory. On the date on which the added agreement(s) notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms) become Covered Tax Agreements, the provisions of Article 35 (Entry into Effect) shall govern the date on which the modifications to the Covered Tax Agreement shall have effect.

6. A Party may make additional notifications pursuant to subparagraphs b) through s) of paragraph 1 by means of a notification addressed to the Depositary. These notifications shall take effect:

a) with respect to Covered Tax Agreements solely with States or jurisdictions that are Parties to the Convention when the additional notification is received by the Depositary:

i) for notifications in respect of provisions relating to taxes withheld at source, where the event giving rise to such taxes occurs on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the additional notification; and

ii) for notifications in respect of all other provisions, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after 1 January of the year next following the expiration of a period of six calendar months beginning on the date of the communication by the Depositary of the additional notification; and

b) with respect to a Covered Tax Agreement for which one or more Contracting Jurisdictions becomes a Party to this Convention after the date of receipt by the Depositary of the additional notification: on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions.

30 artikla

Mukaan luettujen verosopimusten myöhem- mät muutokset

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta niihin mukaan luetun verosopimuksen myöhempiin muutoksiin, joista mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttö-alueiden välillä voidaan sopia.

Article 30

Subsequent Modifications of Covered Tax Agreements

The provisions in this Convention are without prejudice to subsequent modifications to a Covered Tax Agreement which may be agreed between the Contracting Jurisdictions of the Covered Tax Agreement.

31 artikla

Osapuolten kokous

1. Osapuolet voivat kutsua koolle osapuolten kokouksen sellaisten päätösten tekemistä tai tehtävien suorittamista varten, joita voidaan tarvita tai jotka voivat olla sopivia tämän yleissopimuksen määräysten mukaan.

2. Tallettaja avustaa osapuolten kokousta.

3. Osapuoli voi pyytää osapuolten kokousta ilmoittamalla pyynnön tallettajalle. Tallettajan on annettava pyynnöstä tieto kaikille osapuolille. Sen jälkeen tallettajan on kutsuttava koolle osapuolten kokous, edellyttäen että pyyntöä kannattaa yksi kolmasosa osapuolista kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun tallettaja ilmoittaa pyynnöstä.

Article 31

Conference of the Parties

1. The Parties may convene a Conference of the Parties for the purposes of taking any decisions or exercising any functions as may be required or appropriate under the provisions of this Convention.

2. The Conference of the Parties shall be served by the Depositary.

3. Any Party may request a Conference of the Parties by communicating a request to the Depositary. The Depositary shall inform all Parties of any request. Thereafter, the Depositary shall convene a Conference of the Parties, provided that the request is supported by one-third of the Parties within six months of the communication by the Depositary of the request.

32 artikla

Tulkinta ja täytäntöönpano

1. Mukaan luetun verosopimuksen määräysten, niin kuin ne ovat muutettuina tällä yleissopimuksella, tulkinnassa tai täytäntöönpanossa syntyvät kysymykset on ratkaistava mukaan luetun verosopimuksen niiden määräysten nojalla, jotka koskevat mukaan luetun verosopimuksen tulkinta- tai täytäntöönpanokysymysten ratkaisemista keskinäisellä sopimuksella (niin kuin nämä määräykset voivat olla muutettuina tällä yleissopimuksella).

2. Artiklan 31 (Osapuolten kokous) 3 kapaleen mukaisesti koolle kutsuttu osapuolten kokous voi käsitellä tämän yleissopimuksen

Article 32

Interpretation and Implementation

1. Any question arising as to the interpretation or implementation of provisions of a Covered Tax Agreement as they are modified by this Convention shall be determined in accordance with the provision(s) of the Covered Tax Agreement relating to the resolution by mutual agreement of questions of interpretation or application of the Covered Tax Agreement (as those provisions may be modified by this Convention).

2. Any question arising as to the interpretation or implementation of this Convention may be addressed by a Conference of the

tulkinnassa tai täytäntöönpanossa syntyviä kysymyksiä.

Parties convened in accordance with paragraph 3 of Article 31 (Conference of the Parties).

33 artikla

Article 33

Muuttaminen

Amendment

1. Osapuoli voi ehdottaa muutosta tähän yleissopimukseen jättämällä tallettajalle muutosehdotuksen.

1. Any Party may propose an amendment to this Convention by submitting the proposed amendment to the Depositary.

2. Osapuolten kokous voidaan kutsua koolle harkitsemaan muutosehdotusta 31 artiklan (Osapuolten kokous) 3 kappaleen mukaisesti.

2. A Conference of the Parties may be convened to consider the proposed amendment in accordance with paragraph 3 of Article 31 (Conference of the Parties).

34 artikla

Article 34

Voimaantulo

Entry into Force

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sen kalenterikuukauden 1 päivänä, joka seuraa sen kolmen kuukauden ajanjakson kuluttua, joka alkaa päivänä, jona viides ratifioimis- tai hyväksymisasiakirja talletetaan.

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three calendar months beginning on the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval.

2. Jokaisen tämän yleissopimuksen allekirjoittajan osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen viidennen ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjan tallettamisen jälkeen, yleissopimus tulee voimaan sen kuukauden 1 päivänä, joka seuraa sen kolmen kalenterikuukauden ajanjakson kuluttua, joka alkaa päivänä, jona tämä allekirjoittaja tallettaa ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjansa.

2. For each Signatory ratifying, accepting, or approving this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three calendar months beginning on the date of the deposit by such Signatory of its instrument of ratification, acceptance or approval.

35 artikla

Article 35

Soveltamisen alkaminen

Entry into Effect

1. Tämän yleissopimuksen määräykset tulevat kullakin sopimuslainkäyttöalueella sovellettaviksi mukaan luetun verosopimuksen osalta:

1. The provisions of this Convention shall have effect in each Contracting Jurisdiction with respect to a Covered Tax Agreement:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, määriin, jotka maksetaan tai hyvitetään muualla asuville henkilöille, jos tällaiset verot aiheuttava tapahtuma esiintyy sen seuraavan kalenterivuoden 1 päivänä tai sen jälkeen, jo-

a) with respect to taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents, where the event giving rise to such taxes occurs on or after the first day of the next calendar year that begins on or after the latest of

ka alkaa viimeisimpänä niistä päivistä tai sen jälkeen, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta; ja

b) tämän sopimuslainkäyttöalueen kantamien kaikkien muiden verojen osalta, veroihin, jotka kannetaan verokausilta, jotka alkavat, kun kuluu umpeen tai on kulunut kuuden kalenterikuukauden ajanjakso (tai lyhempi ajanjakso, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ilmoittavat tallettajalle aikovansa soveltaa tällaista lyhempää ajanjaksoa) viimeisimmästä niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta.

2. Osapuoli voi, mutta vain kun se itse soveltaa 1 kappaleen a kohtaa ja 5 kappaleen a kohtaa, päättää korvata "kalenterivuoden" "verokaudella", ja sen pitää ilmoittaa tästä tallettajalle.

3. Osapuoli voi, mutta vain kun se itse soveltaa 1 kappaleen b kohtaa ja 5 kappaleen b kohtaa, päättää korvata viittauksen "verokausilta, jotka alkavat, kun kuluu umpeen tai on kulunut" viittauksella "verokausilta, jotka alkavat sen seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, joka alkaa kun kuluu umpeen tai on kulunut", ja sen pitää ilmoittaa tästä tallettajalle.

4. Edellä olevien tämän artiklan määräysten estämättä on 16 artiklaa (Keskinäinen sopimusmenettely) sovellettava mukaan luettua verosopimusta koskien, sellaisen asian osalta, joka on saatettu sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi viimeisimpänä niistä päivistä tai sen jälkeen, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta, poikkeuksena asiat, jotka eivät sinä päivänä täyttäneet käsiteltäväksi saattamisen edellytyksiä mukaan luetun verosopimuksen nojalla ennen kuin yleissopimus muutti sitä, ottamatta huomioon sitä verokautta, jota asia koskee.

5. Sellaisen uuden mukaan luetun verosopimuksen osalta, joka seuraa 29 artiklan (Ilmoitukset) 5 kappaleen mukaisesta 2 artiklan (Ilmaisujen tulkinta) 1 kappaleen a kohdan ii lausekkeen mukaisesti ilmoitetun sopimusluettelon laajentamisesta, tämän yleissopi-

the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement; and

b) with respect to all other taxes levied by that Contracting Jurisdiction, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after the expiration of a period of six calendar months (or a shorter period, if all Contracting Jurisdictions notify the Depositary that they intend to apply such shorter period) from the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement.

2. Solely for the purpose of its own application of subparagraph a) of paragraph 1 and subparagraph a) of paragraph 5, a Party may choose to substitute "taxable period" for "calendar year", and shall notify the Depositary accordingly.

3. Solely for the purpose of its own application of subparagraph b) of paragraph 1 and subparagraph b) of paragraph 5, a Party may choose to replace the reference to "taxable periods beginning on or after the expiration of a period" with a reference to "taxable periods beginning on or after 1 January of the next year beginning on or after the expiration of a period", and shall notify the Depositary accordingly.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, Article 16 (Mutual Agreement Procedure) shall have effect with respect to a Covered Tax Agreement for a case presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction on or after the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement, except for cases that were not eligible to be presented as of that date under the Covered Tax Agreement prior to its modification by the Convention, without regard to the taxable period to which the case relates.

5. For a new Covered Tax Agreement resulting from an extension pursuant to paragraph 5 of Article 29 (Notifications) of the list of agreements notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms), the provisions of

muksen määräyksiä on sovellettava kullakin sopimuslainkäyttöalueella:

a) lähteellä pidättävien verojen osalta, määriin, jotka maksetaan tai hyvitetään muualla asuville henkilöille, jos tällaiset verot aiheuttava tapahtuma esiintyy sen seuraavan kalenterivuoden 1 päivänä tai sen jälkeen, joka alkaa sinä päivänä tai 30 päivän kuluttua sen päivän jälkeen, jona tallettaja ilmoittaa sopimusluettelon laajentamisesta; ja

b) tämän sopimuslainkäyttöalueen kantamien kaikkien muiden verojen osalta, veroihin, jotka kannetaan verokausilta, jotka alkavat, kun kuluu umpeen tai on kulunut yhdeksän kalenterikuukauden ajanjakso (tai lyhempi ajanjakso, jos kaikki sopimuslainkäyttöalueet ilmoittavat tallettajalle aikovansa soveltaa tällaista lyhempää ajanjaksoa) siitä päivästä, jona tallettaja ilmoittaa sopimusluettelon laajentamisesta.

6. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden siihen, että 4 kappaletta ei sovelleta sen mukaan luetujen verosopimusten osalta.

7. a) Osapuoli voi varata itselleen oikeuden korvata:

i) 1 ja 4 kappaleessa olevat viittaukset "viimeisimpänä niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta"; ja

ii) 5 kappaleessa olevat viittaukset "päivästä, jona tallettaja ilmoittaa sopimusluettelon laajentamisesta";

viittauksilla "30 päivää sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanottaa viimeisimmän kunkin 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleessa kuvatun varauman tekevän sopimuslainkäyttöalueen ilmoituksen siitä, että se on saattanut loppuun sisäiset menettelynsä tämän yleissopimuksen määräysten sovellettaviksi tulemiselle tämän erityisen mukaan luetun verosopimuksen osalta";

iii) 28 artiklan (Varaumat) 9 kappaleen a kohdan viittaukset "päivänä, jona tallettaja ilmoittaa varauman perumista tai korvaamista koskevasta ilmoituksesta"; ja

iv) 28 artiklan (Varaumat) 9 kappaleen b kohdan viittauksen "viimeisimpänä niistä päivistä, jona yleissopimus tulee voimaan näiden sopimuslainkäyttöalueiden osalta";

this Convention shall have effect in each Contracting Jurisdiction:

a) with respect to taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents, where the event giving rise to such taxes occurs on or after the first day of the next calendar year that begins on or after 30 days after the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements; and

b) with respect to all other taxes levied by that Contracting Jurisdiction, for taxes levied with respect to taxable periods beginning on or after the expiration of a period of nine calendar months (or a shorter period, if all Contracting Jurisdictions notify the Depositary that they intend to apply such shorter period) from the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements.

6. A Party may reserve the right for paragraph 4 not to apply with respect to its Covered Tax Agreements.

7. a) A Party may reserve the right to replace:

i) the references in paragraphs 1 and 4 to "the latest of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement"; and

ii) the references in paragraph 5 to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the provisions of this Convention with respect to that specific Covered Tax Agreement";

iii) the references in subparagraph a) of paragraph 9 of Article 28 (Reservations) to "on the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal or replacement of the reservation"; and

iv) the reference in subparagraph b) of paragraph 9 of Article 28 (Reservations) to "on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting

viittauksilla "30 päivää sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanottaa viimeisimmän kunkin 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleessa kuvatun varauman tekevän sopimuslainkäyttöalueen ilmoituksen siitä, että se on saattanut loppuun sisäiset menettelynsä varauman perumisen tai korvaamisen sovellettaviksi tulemiselle tämän erityisen mukaan luetun verosopimuksen osalta";

v) 29 artiklan (Ilmoitukset) 6 kappaleen a kohdan viittaukset "päivänä, jona tallettaja ilmoittaa lisäilmoituksesta"; ja

vi) 29 artiklan (Ilmoitukset) 6 kappaleen b kohdan viittauksen "viimeisimpänä niistä päivistä, jona yleissopimus tulee voimaan näiden sopimuslainkäyttöalueiden osalta";

viittauksilla "30 päivää sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanottaa viimeisimmän kunkin 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleessa kuvatun varauman tekevän sopimuslainkäyttöalueen ilmoituksen siitä, että se on saattanut loppuun sisäiset menettelynsä lisäilmoituksen sovellettaviksi tulemiselle tämän erityisen mukaan luetun verosopimuksen osalta";

vii) 36 artiklan (VI osan soveltamisen alkaminen) 1 ja 2 kappaleen viittaukset "myöhempänä niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta;

viittauksilla "30 päivää sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanottaa viimeisimmän kunkin 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleessa kuvatun varauman tekevän sopimuslainkäyttöalueen ilmoituksen siitä, että se on saattanut loppuun sisäiset menettelynsä tämän yleissopimuksen määräysten sovellettaviksi tulemiselle tämän erityisen mukaan luetun verosopimuksen osalta"; ja

viii) 36 artiklan (VI osan soveltamisen alkaminen) 3 kappaleen viittauksen "päivä, jona tallettaja ilmoittaa sopimusten luettelon laajentamisesta";

ix) 36 artiklan (VI osan soveltamisen alkaminen) 4 kappaleen viittauksen "päivä, jona tallettaja ilmoittaa varauman perumisesta"; ja

Jurisdictions";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the withdrawal or replacement of the reservation with respect to that specific Covered Tax Agreement";

v) the references in subparagraph a) of paragraph 6 of Article 29 (Notifications) to "on the date of the communication by the Depositary of the additional notification"; and

vi) the reference in subparagraph b) of paragraph 6 of Article 29 (Notifications) to "on the latest of the dates on which the Convention enters into force for those Contracting Jurisdictions";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the additional notification with respect to that specific Covered Tax Agreement";

vii) the references in paragraphs 1 and 2 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the provisions of this Convention with respect to that specific Covered Tax Agreement"; and

viii) the reference in paragraph 3 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements";

ix) the reference in paragraph 4 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the reserva-

x) 36 artiklan (VI osan soveltamisen alkaminen) 5 kappaleen viittauksen "päivä, jona tallettaja ilmoittaa lisäilmoituksesta";

viittauksilla "30 päivää sen päivän jälkeen, jona tallettaja vastaanottaa viimeisimmän kunkin 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 7 kappaleessa kuvatun varauman tekevän sopimuslainkäyttöalueen ilmoituksen siitä, että se on saattanut loppuun sisäiset menettelynsä VI osan (Välimiesmenettely) määräysten sovellettaviksi tulemiselle tämän erityisen mukaan luetun verosopimuksen osalta".

b) Varauman a kohdan mukaisesti tekevän osapuolen pitää ilmoittaa vahvistus sisäisten menettelyjensä loppuun saattamisesta samanaikaisesti tallettajalle ja muille sopimuslainkäyttöalueille.

c) Jos yksi tai useampi mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalue tekee tämän kappaleen mukaisen varauman, yleis-sopimuksen määräysten, varauman perumisen tai korvaamisen, tätä mukaan luettua verosopimusta koskevan lisäilmoituksen tai VI osan (Välimiesmenettely) soveltamisen alkamispäivää sääntelee kaikkien mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueiden osalta tämä kappale.

tion"; and

x) the reference in paragraph 5 of Article 36 (Entry into Effect of Part VI) to "the date of the communication by the Depositary of the additional notification";

with references to "30 days after the date of receipt by the Depositary of the latest notification by each Contracting Jurisdiction making the reservation described in paragraph 7 of Article 35 (Entry into Effect) that it has completed its internal procedures for the entry into effect of the provisions of Part VI (Arbitration) with respect to that specific Covered Tax Agreement".

b) A Party making a reservation in accordance with subparagraph a) shall notify the confirmation of the completion of its internal procedures simultaneously to the Depositary and the other Contracting Jurisdiction(s).

c) If one or more Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement makes a reservation under this paragraph, the date of entry into effect of the provisions of the Convention, of the withdrawal or replacement of a reservation, of an additional notification with respect to that Covered Tax Agreement, or of Part VI (Arbitration) shall be governed by this paragraph for all Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement.

36 artikla

VI osan soveltamisen alkaminen

1. Artiklan 28 (Varaumat) 9 kappaleen, 29 artiklan (Ilmoitukset) 6 kappaleen ja 35 artiklan (Soveltamisen alkaminen) 1—6 kappaleen estämättä, mukaan luetun verosopimuksen kahden sopimuslainkäyttöalueen osalta VI osan (Välimiesmenettely) määräyksiä sovelletaan:

a) niiden asioiden osalta, jotka on saatettu sopimuslainkäyttöalueen (niin kuin se kuvataan 19 artiklan (Pakollinen sitova välimiesmenettely) 1 kappaleen a kohdassa) toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi myöhempäniä niistä päivistä tai sen jälkeen, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta; ja

b) niiden asioiden osalta, jotka on saatettu

Article 36

Entry into Effect of Part VI

1. Notwithstanding paragraph 9 of Article 28 (Reservations), paragraph 6 of Article 29 (Notifications), and paragraphs 1 through 6 of Article 35 (Entry into Effect), with respect to two Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement, the provisions of Part VI (Arbitration) shall have effect:

a) with respect to cases presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction (as described in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration)), on or after the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement; and

b) with respect to cases presented to the

sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi ennen myöhempää niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta, päivänä, jolloin molemmat sopimuslainkäyttöalueet ovat ilmoittaneet tallettajalle keskinäiseen sopimukseen pääsemisestä 19 artiklan (Pakollinen sitova välimiesmenettely) 10 kappaleen mukaisesti, ja lisäksi päivästä, jona tällaiset asiat on katsottava saatetuksi sopimuslainkäyttöalueen (niin kuin se kuvataan 19 artiklan (Pakollinen sitova välimiesmenettely) 1 kappaleen a kohdassa) toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi tämän keskinäisen sopimuksen ehtojen mukaan.

2. Osapuoli voi varata itselleen oikeuden soveltaa VI (Välimiesmenettely) osaa asiaan, joka on saatettu sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi ennen myöhempää niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta, vain siltä osin kuin kummankin sopimuslainkäyttöalueen toimivaltaiset viranomaiset ovat yhtä mieltä siitä, että se soveltuu tähän erityiseen asiaan.

3. Sellaisen uuden mukaan luetun verosopimuksen osalta, joka on tulosta 29 artiklan (Ilmoitukset) 5 kappaleen mukaisesti 2 artiklan (Ilmaisujen tulkinta) 1 kappaleen a kohdan ii klausuulin mukaisesti ilmoitetun sopimusten luettelon laajentamisesta, tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen viittaukset "myöhempää niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta" on korvattava viittauksilla "päivä, jona tallettaja ilmoittaa sopimusten luettelon laajennusta koskevasta ilmoituksesta".

4. Artiklan 26 (Yhteensopivuus) 4 kappaleen mukaisesti tehdyn varauman peruminen tai korvaaminen 28 artiklan (Varaumat) 9 kappaleen mukaisesti tai 28 artiklan (Varaumat) 2 kappaleen mukaista varaumaa koskevan vastalauseen peruminen, mikä johtaa VI osan (Välimiesmenettely) soveltamiseen kahden mukaan luetun verosopimuksen sopimuslainkäyttöalueen välillä, tulee sovellettavaksi tämän artiklan 1 kappaleen a ja b kohdan mukaisesti, paitsi että viittaukset

competent authority of a Contracting Jurisdiction prior to the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement, on the date when both Contracting Jurisdictions have notified the Depositary that they have reached mutual agreement pursuant to paragraph 10 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration), along with the date on which such cases shall be considered to have been presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction (as described in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 19 (Mandatory Binding Arbitration)) according to the terms of that mutual agreement.

2. A Party may reserve the right for Part VI (Arbitration) to apply to a case presented to the competent authority of a Contracting Jurisdiction prior to the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement only to the extent that the competent authorities of both Contracting Jurisdictions agree that it will apply to that specific case.

3. In the case of a new Covered Tax Agreement resulting from an extension pursuant to paragraph 5 of Article 29 (Notifications) of the list of agreements notified under clause ii) of subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 (Interpretation of Terms), the references in paragraphs 1 and 2 of this Article to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement" shall be replaced with references to "the date of the communication by the Depositary of the notification of the extension of the list of agreements".

4. A withdrawal or replacement of a reservation made under paragraph 4 of Article 26 (Compatibility) pursuant to paragraph 9 of Article 28 (Reservations), or the withdrawal of an objection to a reservation pursuant to paragraph 2 of Article 28 (Reservations) which results in the application of Part VI (Arbitration) between two Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement, shall have effect according to subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this Article, except

"myöhempänä niistä päivistä tai sen jälkeen, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta" on korvattava viittauksilla "päivä, jona tallettaja ilmoittaa varauman perumista koskevasta ilmoituksesta", "päivä, jona tallettaja ilmoittaa varauman korvaamista koskevasta ilmoituksesta" tai "päivä, jona tallettaja ilmoittaa varaumaa koskevan vastalauseen perumisesta", vastaa-vasti.

5. Artiklan 29 (Ilmoitukset) 1 kappaleen p kohdan mukaisesti tehty lisäilmoitus tulee sovellettavaksi 1 kappaleen a ja b kohdan mukaisesti, paitsi että tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen viittaukset "myöhempänä niistä päivistä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan mukaan luetun verosopimuksen kunkin sopimuslainkäyttöalueen osalta" on korvattava viittauksilla "päivä, jona tallettaja ilmoittaa lisäilmoituksesta".

that the references to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement" shall be replaced with references to "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the reservation", "the date of the communication by the Depositary of the notification of replacement of the reservation" or "the date of the communication by the Depositary of the notification of withdrawal of the objection to the reservation", respectively.

5. An additional notification made pursuant to subparagraph p) of paragraph 1 of Article 29 (Notifications) shall have effect according to subparagraphs a) and b) of paragraph 1, except that the references in paragraphs 1 and 2 of this Article to "the later of the dates on which this Convention enters into force for each of the Contracting Jurisdictions to the Covered Tax Agreement" shall be replaced with references to "the date of the communication by the Depositary of the additional notification".

37 artikla

Irtisanominen

1. Osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen tallettajalle osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen 1 kappaleen mukaan tulee sovellettavaksi sinä päivänä, jona tallettaja vastaanottaa ilmoituksen. Tapauksissa, joissa tämä yleissopimus on tullut voimaan mukaan luetun verosopimuksen kaikkien sopimuslainkäyttöalueiden osalta ennen sitä päivää, jona osapuolen irtisanominen tulee sovellettavaksi, tämä mukaan luettu verosopimus pysyy tällä yleissopimuksella muutettuna.

Article 37

Withdrawal

1. Any Party may, at any time, withdraw from this Convention by means of a notification addressed to the Depositary.

2. Withdrawal pursuant to paragraph 1 shall become effective on the date of receipt of the notification by the Depositary. In cases where this Convention has entered into force with respect to all Contracting Jurisdictions to a Covered Tax Agreement before the date on which a Party's withdrawal becomes effective, that Covered Tax Agreement shall remain as modified by this Convention.

38 artikla

Suhde pöytäkirjoihin

1. Tätä yleissopimusta voidaan täydentää yhdellä tai useammalla pöytäkirjalla.

2. Valtion tai lainkäyttöalueen täytyy olla

Article 38

Relation with Protocols

1. This Convention may be supplemented by one or more protocols.

2. In order to become a party to a protocol,

myös tämän yleissopimuksen osapuoli, jotta siitä tulisi pöytäkirjan osapuoli.

3. Pöytäkirja ei sido tämän yleissopimuksen osapuolta, jollei siitä tule pöytäkirjan osapuoli sen määräysten mukaan.

39 artikla

Tallettaja

1. Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön pääsihteeri on tämän yleissopimuksen ja 38 artiklan (Suhde pöytäkirjoihin) mukaisten pöytäkirjojen tallettaja.

2. Tallettajan on ilmoitettava osapuolille ja allekirjoittajille yhden kalenterikuukauden kuluessa:

a) kaikista 27 artiklan (Allekirjoitus ja ratifiointi, hyväksyminen) mukaisista allekirjoituksista;

b) kaikista ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjojen tallettamisista 27 artiklan (Allekirjoitus ja ratifiointi, hyväksyminen) mukaan;

c) kaikista varaumista tai varauman perumisesta tai korvaamisesta 28 artiklan (Varaumat) mukaan;

d) kaikista ilmoituksista tai lisäilmoituksista 29 artiklan (Ilmoitukset) mukaan;

e) kaikista ehdotetuista muutoksista tämän yleissopimukseen 33 artiklan (Muuttaminen) mukaan;

f) kaikista tämän yleissopimuksen irtisanomisista 37 artiklan (Irtisanominen) mukaan; ja

g) muusta tähän yleissopimukseen liittyvästä yhteydenpidosta.

3. Tallettajan on pidettävä julkisesti saatavilla olevia luetteloita:

a) mukaan luetuista verosopimuksista;

b) osapuolten tekemistä varaumista; ja

c) osapuolten tekemistä ilmoituksista.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Pariisissa, 24 päivänä marraskuuta

a State or jurisdiction must also be a Party to this Convention.

3. A Party to this Convention is not bound by a protocol unless it becomes a party to the protocol in accordance with its provisions.

Article 39

Depositary

1. The Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development shall be the Depositary of this Convention and any protocols pursuant to Article 38 (Relation with Protocols).

2. The Depositary shall notify the Parties and Signatories within one calendar month of:

a) any signature pursuant to Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval);

b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval pursuant to Article 27 (Signature and Ratification, Acceptance or Approval);

c) any reservation or withdrawal or replacement of a reservation pursuant to Article 28 (Reservations);

d) any notification or additional notification pursuant to Article 29 (Notifications);

e) any proposed amendment to this Convention pursuant to Article 33 (Amendment);

f) any withdrawal from this Convention pursuant to Article 37 (Withdrawal); and

g) any other communication related to this Convention.

3. The Depositary shall maintain publicly available lists of:

a) Covered Tax Agreements;

b) reservations made by the Parties; and

c) notifications made by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, the 24th day of November

2016, englanniksi ja ranskaksi, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, yhtenä kappaleena, joka talletetaan Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön arkistoon.

2016, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Organisation for Economic Co-operation and Development.